



morepress

morepress.unizd.hr

SPONDE

RIVISTA DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE TRA LE DUE SPONDE DELL'ADRIATICO

ČASOPIS ZA JEZIKE, KNJIŽEVNOSTI I KULTURE IZMEĐU DVIJU OBALA JADRANA

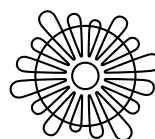
A JOURNAL OF LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES BETWEEN THE TWO ADRIATIC COASTS

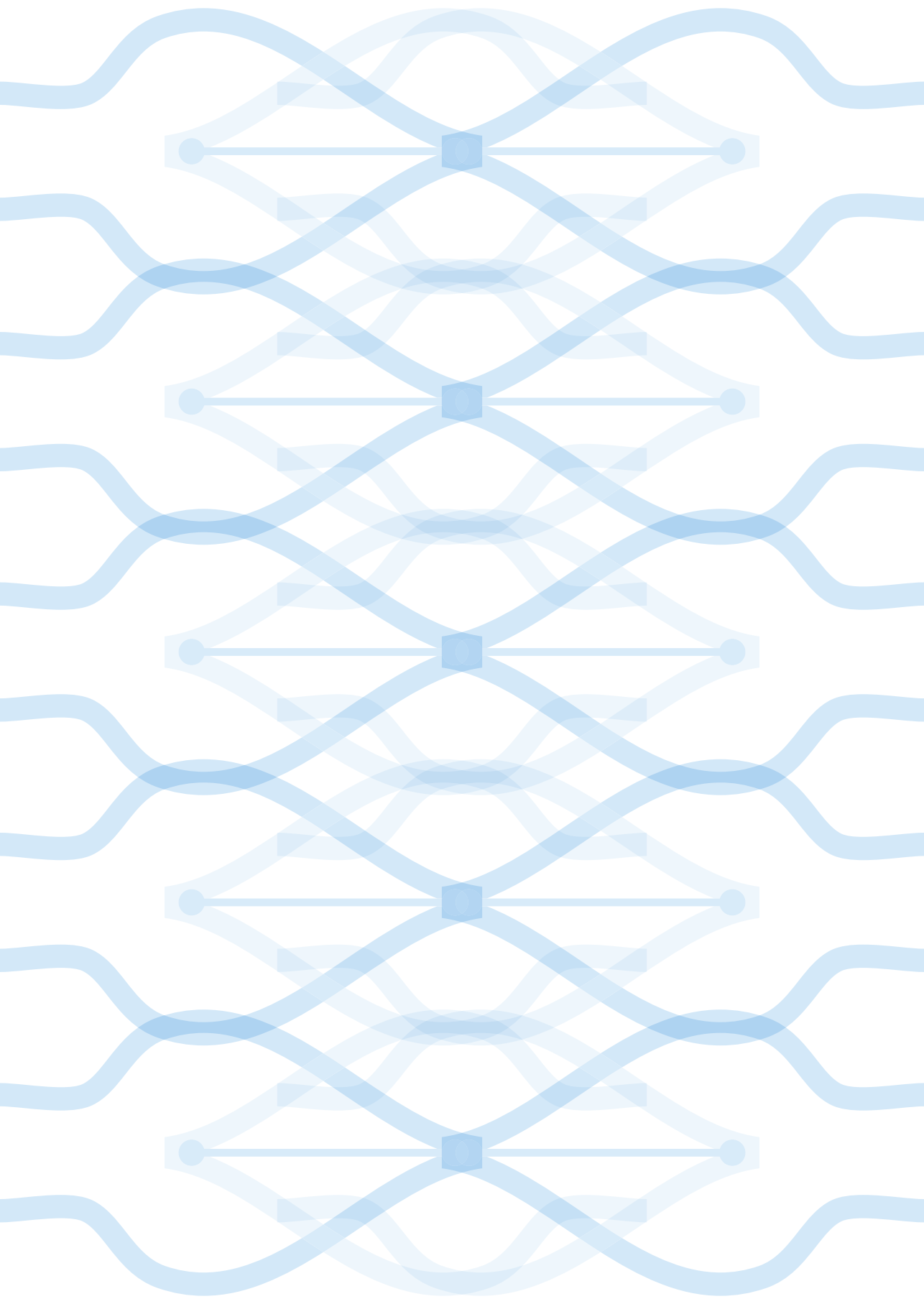
ISSN: 2939-3647

3/1 | 2024

SPONDE

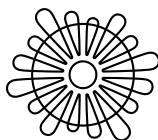
3/1 | 2024





RIVISTA DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE TRA LE DUE SPONDE DELL'ADRIATICO
ČASOPIS ZA JEZIKE, KNJIŽEVNOSTI I KULTURE IZMEĐU DVIJU OBALA JADRANA
A JOURNAL OF LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES BETWEEN THE TWO ADRIATIC COASTS

SPONDE



Zadar, 2024.

SPONDE

Časopis za jezike, književnosti i
kulture između dviju obala Jadrana

Izdavač

Sveučilište u Zadru
Mihovila Pavlinovića 1, 23000 Zadar,
Hrvatska

Povjerenstvo za izdavačku djelatnost

Lena Mirošević, predsjednica

Adresa uredništva

Sponde
Sveučilište u Zadru,
Odjel za talijanistiku
Obala kralja Petra Krešimira IV/2
23000 Zadar, Hrvatska
Tel. 023/200-721
E-mail: sponde@unizd.hr

Glavna i odgovorna urednica

Iva Grgić Maroević (Sveučilište u Zadru)

Izvršni urednici

Boško Knežić (Sveučilište u Zadru)
Ivana Škevin Rajko (Sveučilište u Zadru)

Uredništvo

Nedjeljka Balić-Nižić (Sveučilište u Zadru)
Irena Marković (Sveučilište u Zadru)
Giovanna Scianatico (C.I.S.V.A.)
Emanuele Zinato (Università di Padova)

SPONDE

Rivista di lingue, letteratura e culture
tra le due sponde dell'Adriatico

Editore

Università di Zara
Mihovila Pavlinovića 1, 23000 Zadar,
Hrvatska

Commissione editoriale

Lena Mirošević, presidente

Indirizzo

Sponde
Sveučilište u Zadru,
Odjel za talijanistiku
Obala kralja Petra Krešimira IV/2
23000 Zadar, Hrvatska
Tel. 023/200-721
E-mail: sponde@unizd.hr

Direttrice

Iva Grgić Maroević (Sveučilište u Zadru)

Coordinatori editoriali

Boško Knežić (Sveučilište u Zadru)
Ivana Škevin Rajko (Sveučilište u Zadru)

Comitato di redazione

Nedjeljka Balić-Nižić (Sveučilište u Zadru)
Irena Marković (Sveučilište u Zadru)
Giovanna Scianatico (C.I.S.V.A.)
Emanuele Zinato (Università di Padova)

SPONDE

A Journal of Languages, Literatures and
Cultures between the two Adriatic Coasts

Publisher

University of Zadar
Mihovila Pavlinovića 1, 23000 Zadar,
Hrvatska

Publishing Committee

Lena Mirošević (Chair)

Address of the Editorial Board

Sponde
Sveučilište u Zadru,
Odjel za talijanistiku
Obala kralja Petra Krešimira IV/2
23000 Zadar, Hrvatska
Tel. 023/200-721
E-mail: sponde@unizd.hr

Editor-in-Chief

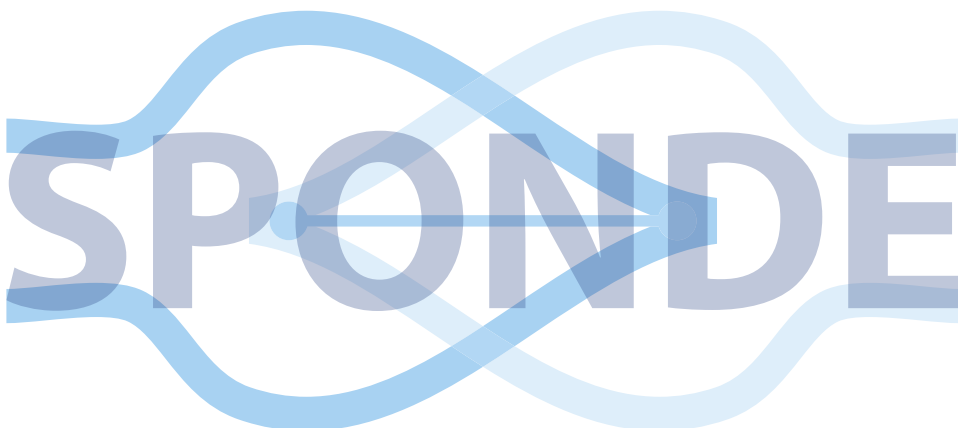
Iva Grgić Maroević (Sveučilište u Zadru)

Executive Editors

Boško Knežić (Sveučilište u Zadru)
Ivana Škevin Rajko (Sveučilište u Zadru)

Editorial Board

Nedjeljka Balić-Nižić (Sveučilište u Zadru)
Irena Marković (Sveučilište u Zadru)
Giovanna Scianatico (C.I.S.V.A.)
Emanuele Zinato (Università di Padova)



Znanstveni

savjet časopisa

Luca Badini Confalonieri (Università di Torino), Maja Bezić (Sveučilište u Splitu), Angela Fabris (Alpen-Adria-Universität Klagenfurt), Patrizia Farinelli (Univerza v Ljubljani), Diana Kastrati (Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët, Tiranë), Vesna Kilibarda (Univerzitet Crne Gore, Podgorica), Persida Lazarević Di Giacomo (Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara), Živko Nižić (Sveučilište u Zadru), Ivica Peša Matracki (Sveučilište u Zagrebu), Sanja Roić (Sveučilište u Zagrebu), Giampaolo Salvi (Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Bölcsészettudományi Kar, Olasz Nyelvi és Irodalmi Tanszék, Budapest), Sandra Tamaro (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli), Rita Tolomeo (Università La Sapienza, Roma), Nives Zudič Antonič (Univerza na Primorskem, Koper)

Lektorica za engleski jezik

Marina Veverec

Vizualni identitet časopisa

Ladislav Cvetkovski (Fakultet za likovni umetnosti, Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", Skopje)

Časopis izlazi dvaput godišnje.

Comitato scientifico

Luca Badini Confalonieri (Università di Torino), Maja Bezić (Sveučilište u Splitu), Angela Fabris (Alpen-Adria-Universität Klagenfurt), Patrizia Farinelli (Univerza v Ljubljani), Diana Kastrati (Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët, Tiranë), Vesna Kilibarda (Univerzitet Crne Gore, Podgorica), Persida Lazarević Di Giacomo (Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara), Živko Nižić (Sveučilište u Zadru), Ivica Peša Matracki (Sveučilište u Zagrebu), Sanja Roić (Sveučilište u Zagrebu), Giampaolo Salvi (Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Bölcsészettudományi Kar, Olasz Nyelvi és Irodalmi Tanszék, Budapest), Sandra Tamaro (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli), Rita Tolomeo (Università La Sapienza, Roma), Nives Zudič Antonič (Univerza na Primorskem, Koper)

Revisione testi in lingua inglese

Marina Veverec

Identità viva della rivista

Ladislav Cvetkovski (Fakultet za likovni umetnosti, Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", Skopje)

La rivista esce con cadenza semestrale.

International Advisory

Board

Luca Badini Confalonieri (Università di Torino), Maja Bezić (Sveučilište u Splitu), Angela Fabris (Alpen-Adria-Universität Klagenfurt), Patrizia Farinelli (Univerza v Ljubljani), Diana Kastrati (Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët, Tiranë), Vesna Kilibarda (Univerzitet Crne Gore, Podgorica), Persida Lazarević Di Giacomo (Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara), Živko Nižić (Sveučilište u Zadru), Ivica Peša Matracki (Sveučilište u Zagrebu), Sanja Roić (Sveučilište u Zagrebu), Giampaolo Salvi (Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Bölcsészettudományi Kar, Olasz Nyelvi és Irodalmi Tanszék, Budapest), Sandra Tamaro (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli), Rita Tolomeo (Università La Sapienza, Roma), Nives Zudič Antonič (Univerza na Primorskem, Koper)

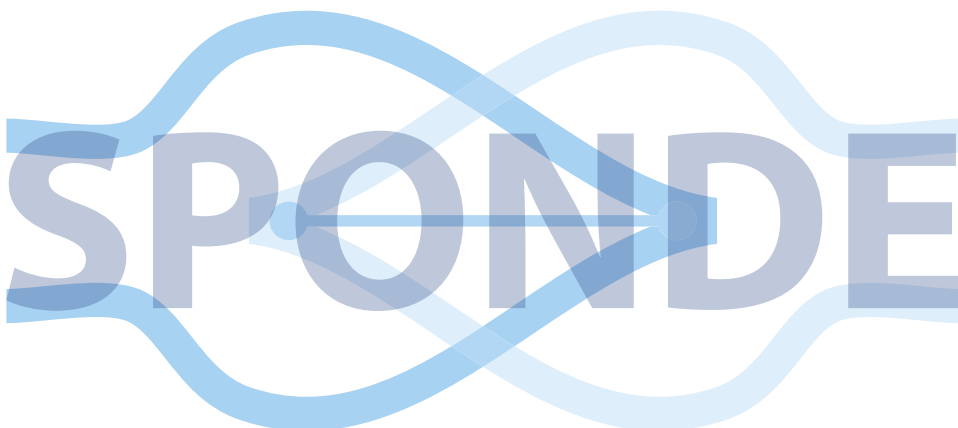
English Language Editing

Marina Veverec

Visual Identity of the Journal

Ladislav Cvetkovski (Fakultet za likovni umetnosti, Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", Skopje)

The Journal is published twice a year.



KAZALO / INDICE / TABLE OF CONTENTS

Riječ unaprijed / Qualche parola d'introduzione / By Way of Introduction (<i>Iva Grgić Maroević</i>)	7-9
DUBRAVKA DUBRAVEC LABAŠ Deledda i Zagorka: dvije autorice kao dva književna lika? <i>Deledda and Zagorka: Two Authors as Two Literary Characters?</i>	11-38
OLIVERA POPOVIĆ Traduzioni e compilazioni del libro di viaggio di Vialla de Sommières sul Montenegro nelle riviste triestine <i>Translations and Compilations of Vialla de Sommières'</i> <i>Travel Book on Montenegro in Trieste Magazines</i>	39-54
LUCIJA ŠIMIČIĆ Some Aspects of Lexical Variation in Na-Našo/-u (Molise, Italy) <i>Alcuni aspetti della variazione lessicale in na-našo/-u (Molise, Italia)</i>	55-68
GLORIA STOJNIĆ Istroveneto a Torre e il suo repertorio lessicale nel campo semantico dell'abbigliamento <i>Istro-Venetian Dialect of Tar and its Lexical Repertoire</i> <i>in the Semantic Field of Clothing</i>	69-102
PRIKAZI KNJIGA • SEGNALAZIONI LIBRI • BOOK REVIEWS	
DORA KAPETANOVIĆ Tommaseo, Niccolò. 2020. <i>Canti corsi</i> , Annalisa Nesi (a c. di). Milano: Fondazione Pietro Bembo / Ugo Guanda Editore	103-105

RIJEČ UNAPRIJED

Peti broj časopisa SPONDE otvara se člankom koji proučava paralele između autobiografskih djela dviju spisateljica, gotovo vršnjakinja, rođenih krajem devetnaestoga stoljeća - Talijanke Grazije Deledde i Hrvatice Marije Jurić Zagorke. U njemu Dubravka Dubravec Labaš analizira žensko „ja“ u Deleddinom romanu *Cosima*, i Zagorkinom *Kamenu na cesti*.

Olivera Popović proučava pak talijanske prijevode i kompilacije francuskoga djela koje je izvor dragocjenih informacija o Crnoj Gori početkom devetnaestoga stoljeća, tj. *Voyage historique et politique au Monténégro* Vialle de Sommièresa.

Budući da je marginalnost jedna od povlaštenih tema časopisa SPONDE, osobito su nam zanimljivi i prilozi koji slijede: “Neki aspekti leksičke varijacije u Na-Našo/-u”, o moliškome hrvatskome, Lucije Šimičić, kao i “Istrovenetski u Toru i njegov leksički repertoar u semantičkome polju odjeće” Glorie Stojnić, koji pruža važne podatke o tom dijalektu i njegovome životu u malomu mjestu zapadne obale Istre.

Broj se zaključuje prikazom izdanja djela *Canti Corsi* Nikole Tommasea što ga je priredila Annalisa Nesi, knjige koja pripada jamstvima istraživanja baštine ovoga velikana, pripadnika kulturâ obiju jadranskih obala.

Iva Grgić Maroević



QUALCHE PAROLA D'INTRODUZIONE

Aprire il quinto numero della rivista SPONDE un articolo che studia i parallelismi tra le opere autobiografiche di due scrittrici quasi coetanee, nate verso la fine dell'Ottocento: l'italiana Grazia Deledda e la croata Marija Jurić Zagorka. La studiosa Dubravka Dubravec Labaš analizza infatti l'io femminile nel romanzo deleddiano *Cosima* e, rispettivamente, in *Kamen na cesti* (“Una pietra per strada”) di Zagorka.

Olivera Popović studia invece le traduzioni e le compilazioni italiane di un'opera francese, fonte di preziose informazioni sul Montenegro del primo Ottocento, il *Voyage historique et politique au Monténégro* di Violla de Sommières.

Essendo la marginalità uno degli argomenti privilegiati dalla rivista SPONDE, sono di particolare interesse anche i due contributi che seguono: “Alcuni aspetti della variazione lessicale in na-našo/-u”, sul croato molisano, di Lucija Šimičić, nonché “L'istoveneto a Torre e il suo repertorio lessicale nel campo semantico dell'abbigliamento” di Gloria Stojnić, che fornisce importanti dati sul suddetto dialetto così come esso vive ancora in questa località della costa occidentale dell'Istria.

Chiude il numero la presentazione dell'edizione dei *Canti Corsi* di Niccolò Tommaseo a cura di Annalisa Nesi, un volume che garantisce la continuità delle ricerche sul patrimonio legato a questo Grande che appartiene ad ambedue le sponde dell'Adriatico.

Iva Grgić Maroević



BY WAY OF INTRODUCTION

The fifth issue of the SPONDE journal opens with an article which studies the parallels between the autobiographic works of two writers of almost the same age, born towards the end of the nineteenth century: the Italian Grazia Deledda and the Croatian Marija Jurić Zagorka. Dubravka Dubravec Labaš analyzes the female ego in Deledda's novel *Cosima* and, respectively, in Zagorka's *Kamen na cesti* ("A Stone on the Road").

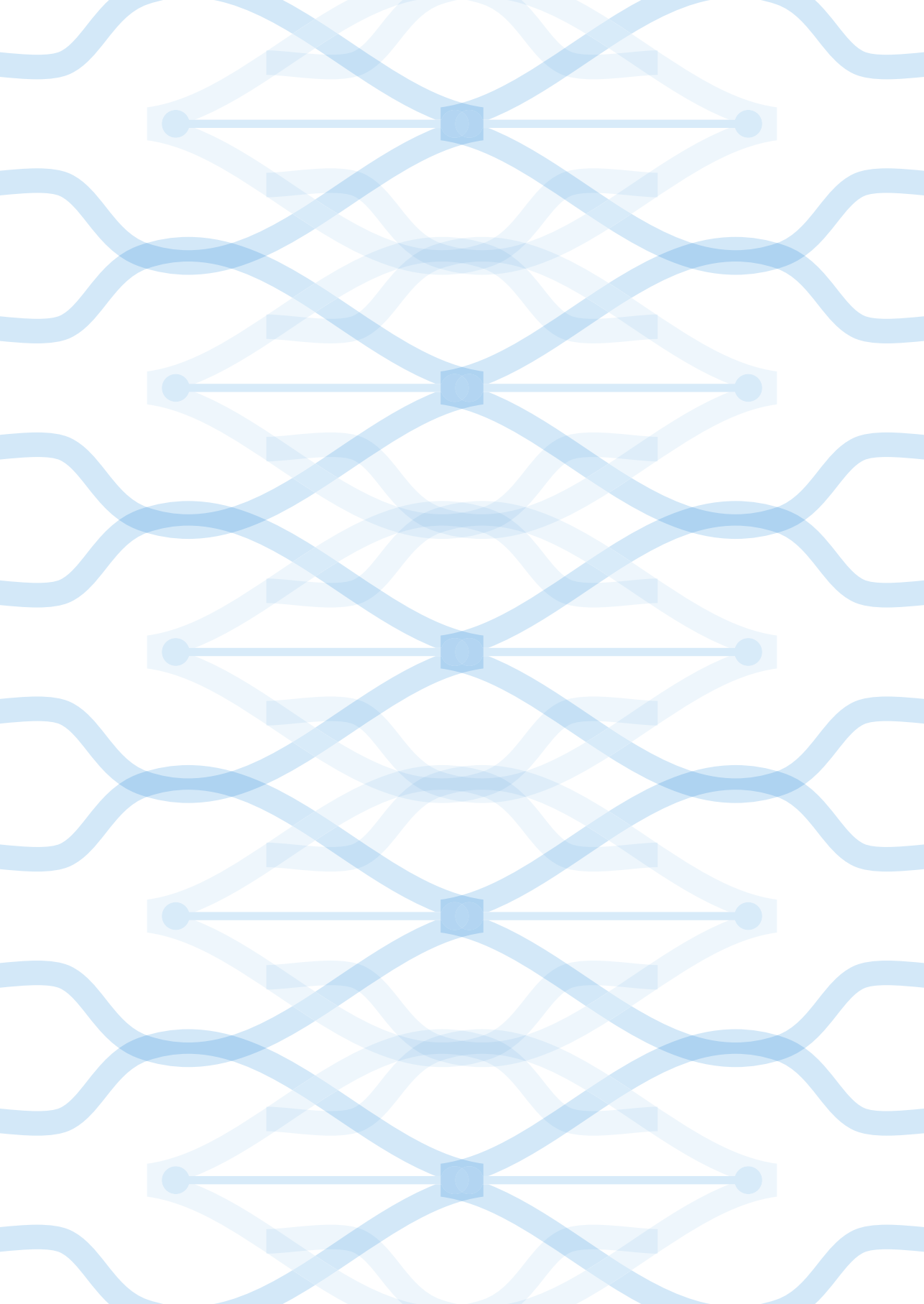
Olivera Popović studies the Italian translations and compilations of a French work, a source of precious information on Montenegro in the early nineteenth century, *the Voyage historique et politique au Monténégro* by Violla de Sommières.

Since marginality is one of the privileged topics of the SPONDE journal, the following two contributions are also of particular interest: "Some Aspects of the Lexical Variation in Na-Našo/-u" about the Molise Croatian, by Lucija Šimičić, as well as "Istro-Venetian dialect of Tar and its Lexical Repertoire in the Semantic Field of Clothing" by Gloria Stojnić, which provides important data on the aforementioned dialect and the fact that it still lives in this location on the western coast of Istria.

The issue closes with the presentation of the edition of *Canti Corsi* by Niccolò Tommaseo, edited by Annalisa Nesi, a volume that guarantees the continuity of research on the heritage related to Tommaseo, who belongs to both shores of the Adriatic.

Iva Grgić Maroević





DELEDDA I ZAGORKA: DVIJE AUTORICE KAO DVA KNJIŽEVNA LIKA?

DUBRAVKA DUBRAVEC LABAŠ

University of Zagreb
ddlabas@ffzg.hr

UDK: 821.131.1.09Deledda, G.
821.163.42.09Jurić-Zagorka, M.
Original research paper
Primljen / Ricevuto / Received: 8. 4. 2024.
Prihvaćen / Accettato per la pubblicazione
/Accepted for publication: 30. 6. 2024.

Grazia Deledda i Marija Jurić Zagorka gotovo su vršnjakinje. Prva se rodila 1871. godine u Nuoru na Sardiniji, a druga 1873. u Negovcu pokraj Vrbovca. Obje su odrasle u provinciji, u dobrostojećim obiteljima, ali bez mogućnosti nastavka školovanja. Međutim, unatoč svemu postale su književnice, koje i desetljećima nakon svoje smrti imaju mnogobrojnu publiku, i uspješno su preskočile prepreke što ih je pred njih postavljala obitelj, društvo, tradicija, ali i sama književna struka i književna kritika. I Deledda i Zagorka napisale su svoje romansirane životopise, preoblikujući sebe u književne likove, Cosimu i Mirjanu. Zagorka je svoj roman objavljivala u nastavcima od 1932. do 1936. godine, dok je Deleddin pronađen u rukopisu nakon njezine smrti 1936. te je objavljen posthumno iste godine, također u nastavcima. Upravo su ta njihova djela mogući ključ razumijevanja poetika ovih dviju geografski udaljenih, ali u mnogočemu sličnih snažnih žena, koje su imale hrabrosti posvetiti svoj život književnosti, kao i promatrati sebe kao književne likove pa se tako poigrati složenim odnosom fikcije i faksije.

KLJUČNE RIJEČI:

Grazia Deledda, Marija Jurić Zagorka, autobiografska proza, modernizam, žensko ja

1. Pisanjem pokoriti neprijateljsko okruže

U svojoj knjizi o užitku u procesu čitanja i pisanja, *Na marginama*, Elena Ferrante ističe da se svako pisanje mora nositi s drugim pisanjem te da to vrijedi i za muško ja koje piše, a osobito za žensko ja. Osim toga, žena koja piše mora se nositi s čitavim književnim nasljeđem na kojem je odrastala i na temelju kojega gradi svoj izraz, ali i voditi računa o tome da je to nasljeđe pretežno muško. Žensko ja koje piše pred sobom je imalo težak put i još uvijek se njime probija. Tomu se još mora dodati i činjenica da “ni jedna stranica, ni predivna ni grubo nabačena na papir, ne govori doista do kraja našu žensku istinu”, štoviše, često je uopće ne govori jer uvijek postoji “višak koji curi, za koji je potreban zaseban spremnik”. Junakinje romana *Genijalna prijateljica*, za kojega ona sama kaže da priča o njezinom pisanju, “odmalena pokušavaju podčiniti sebi neprijateljski svijet koji ih okružuje s pomoću književnosti i pisanja” (Ferrante 2023: 87-93). Tako su se talijanska spisateljica Grazia Deledda i hrvatska Marija Jurić Zagorka mukotrпно probijale sličnim putevima stoljeće ranije i na kraju, svojom upornošću i uz podršku publike, pobijedile sebi nesklono životno i umjetničko okruže.

Grazia Deledda rođena je 27. rujna 1971. godine u Nuoru, na Sardiniji u dobrostojećoj obitelji, napola građanskoj, napola seljačkoj. Imala je četiri sestre i dva brata. Otac je bio odvjetnik, ali nije se bavio pravom već imanjem i drugim poslovima. Majka je bila tiha, plaha, ni vesela niti tužna, ravnodušna i gotovo zagonetna (Deledda 2007: 232). Sestre i ona polaze samo četiri razreda osnovne škole jer djevojčice nisu imale pravo na daljnje obrazovanje. Do 1899. godine nikada nije otputovala dalje od Nuora i okolice. Tada putuje u Cagliari gdje upoznaje budućega muža, državnoga službenika Palmira Madesianija, s kojim se 1900. seli u Rim. Njezino djetinjstvo i odrastanje obilježeno je obiteljskim tragedijama: stariji brat Santus se propio i nije završio studij medicine, brat Andrea upada u loše društvo i nakon očeve smrti rasipa obiteljsko bogatstvo, sestra Giovanna umire od angine još kao dijete, druga sestra Enza umire od posljedica spontanoga pobačaja, a treća sestra Beppa osramoćena je razvrgnutim zarukama. Čitala je sve što joj je palo pod ruku i to uglavnom noću jer čitanje nije dolikovalo ženskom djetetu. Prvu novelu (*Sangue sardo*) objavila je 1888. godine u rimskom časopisu *L'ultima moda*. Njezin opus uključuje više od 60 naslova (romana, zbirki novela, poezije, kazališnih predstava), kritička bibliografija neprekidno se obogaćuje novim prinosima, a također se stalno objavljuju novi i nadopunjuju već objavljeni

epistolari¹.

Godine 1926. dodijeljena joj je Nobelova nagrada za književnost “zbog njezine moći književnice, poduprte visokim idealima, koja u plastičnim oblicima slika život kakav je na njezinom osamljenom rodnom otoku, i koja s dubinom i žarom priča o problemima od opće važnosti za čovječanstvo” (Di Pilla 1966: 22).

Umrula je u Rimu 15. kolovoza 1936.

Marija Jurić Zagorka² rođena je 2. ožujka 1873., na plemićkom posjedu Negovec pokraj Vrbovca, u obitelji Josipe i Ivana Jurića, upravitelja imanja grofa Ivana Erdodyja. Imala je dva brata i sestru. Iako su bili imućni, u toj obitelji nije bilo “sreće ni mira Božjega” (Zagorka 1967: 59). O svojoj braći Zagorka govori vrlo malo i nema za njih lijepih riječi. Ne znamo što je poslije bilo s njima i jesu li imali potomke. Sestra Dragica bila je najmlađe djetete, Zagorka ju je veoma voljela, ali je ona vrlo mlada umrla od tuberkuloze (Lasić 1986: 17-18). Polazila je Višu djevojačku školu kod Sestara milosrdnica u Zagrebu, no morala ju je napustiti prije završnog ispita. Godine 1890. udaju je za Andriju Matraya, željezničkog službenika i mađarskog nacionalista od kojega bježi 1895. Za vrijeme prisilnoga braka uči mađarski i njemački i školuje se za telegrafisticu kako bi stekla kakvu-takvu samostalnost. Nakon punoljetnosti traži rastavu od muža i prekida svaku vezu s roditeljima. Počinje pisati za *Obzor*, a pod članak *Egy percz (Jedan časak, 31. 10. 1896.)* prvi se puta potpisuje pseudonimom Zagorka. Prvi roman, *Roblje*, objavila je 1899. godine. Zahvaljujući Strossmayeru i usprkos protivljenju tadašnjeg glavnog direktora tiskare koja je izdavala časopis, Zagorka počinje raditi u uredništvu lista kao korektorica i referentica, a piše anonimno. Kasnije se afirmirala kao politička novinarka i izvještavala iz Budimpešte i Beča. U *Obzoru* ostaje do 1918. iako se tada smatralo neprikladnim da se žena, neplemkinja, bavi novinarstvom. No, ona je uspjela od referentice postati prva novinarka u Hrvatskoj i jedna od rijetkih u cijeloj tadašnjoj Europi (<https://zagorka.net>, Lasić 1986). Na Strossmayerov nagovor počinje pisati povijesne romane kako bi publika prestala čitati njemačka djela upitne kvalitete i tendencioznog sadržaja. Ona je također autorica i prvog kriminalističkog romana

¹ Deleddin kratki životopis, popis njezinih djela prevedenih na hrvatski, izbor iz kritičke bibliografije do 2007. i popis literature na hrvatskom jeziku može se pronaći u Dubravec Labaš 2007: 347-349 i Dubravec Labaš 2011: 27-40, 153-159, a cjelokupan opus, reizdanja njezinih djela od 1970. godine, objavljeni epistolari te popis suvremene kritičke literature na <http://www.maldura.unipd.it/italianistica/ALI/deledda.html>.

² Detaljna Zagorkina *Kronologija života i rada* te bibliografske jedinice o Zagorki (do 2009.) nalaze se na <https://zagorka.net/>. Na stranicama Vladina ureda za ravnopravnost spolova Slavica Jakobović Fribec donosi kratak životopis, podatke o novinarskoj i književnoj karijeri, feminističkom angažmanu, o vrednovanju njezinog novinarskog i književnog rada te književnoj, novinarskoj i feminističkoj recepciji.



(*Kneginjica iz Petrinjske ulice*) (Hergešić 1982: XVIII)³.

Iako je napisala četrdesetak romana i 17 kazališnih komada, čitav se život smatrala prvenstveno novinarkom. Jer, to joj je osiguravalo kulturni i društveni legitimitet koji joj njezini romani nisu mogli pružiti (Lasić 1986: 59).

Umrula je u Zagrebu 30. studenoga 1957.

Iako među dvjema autoricama postoji mnogo razlika, ovaj će se rad baviti prvenstveno sličnostima⁴ koje se uočavaju u njihovim životopisima, sudbinama, bibliografijama i književnim poetikama.

I Deledda i Zagorka rođene su u drugoj polovici 19. stoljeća, u dalekim provincijama svojih carstava, u dobrostojećim obiteljima, ali bez mogućnosti ozbiljnijega obrazovanja. Deledda zato što su na Sardiniji djevojčice smjele polaziti samo tri razreda osnovne škole i još jednom ponoviti zadnji razred, a Zagorka zato što se tome protivila njezina majka. I unatoč svim obiteljskim, društvenim i kulturološkim preprekama postale su književnice, ponekad marginalizirane, ponekad hvaljene, ali obje su na kraju ušle u nacionalne književne kanone (Deledda čak i među nobelovke) i njihova se djela čitaju iako odavna nisu među živima, o čemu svjedoče stalno nova izdanja.

U vrijeme kada su one počele pisati i objavljivati spisateljice nisu više bile rijetkost. Tijekom cijelog stoljeća u Europi i preko Atlantika bilo je mnogo žena koje su imale takvu "karijeru", iako se u Italiji na to još uvijek gledalo kao nešto iznimno, nesvakodnevno (Zambon 1989: 293). Na prelasku iz 19. u 20. st. pojavljuje se veliki broj novinarki i spisateljica koje osvajaju društveni prostor i nude pogled na svijet sa svoje točke očišta. Zbog svojih često 'ružičastih' tema i svoje prvenstveno ženske publike takva će se literatura dugo vremena smatrati "para-literaturom". Toj su književnosti predbacivali skroman stil i jezik i smještali je u zaseban "kanon" (Fabrio 2020: 21-22).

³ Ovdje citirani Hergešićev tekst je iz 1982., ali valja istaći da je Hergešić o Zagorki afirmativno pisao već 1963.

⁴ Jedna od prvih sličnosti među njima je i manipuliranje godinom rođenja jer obje su željele ostaviti dojam da su počele pisati još kao djevojčice. Tako je Deledda, nastojeći impresionirati suradnike, ispočetka navodila pogrešnu godinu rođenja (1875.) kako bi izgledalo da je počela objavljivati s 13, 14 godina. To je ostala njezina mala ("ženska") tajna sve do smrti kada je taj podatak ispravljen. U Zagorkinim životopisima pojavljivale su se tri godine rođenja: 1873., 1876. i 1879., a ona sama izbjegavala je navoditi točnu godinu kada je rođena. Istraživanjem crkvenih matrica i knjiga rođenih ustanovilo se da je točan datum 2. ožujka 1873. godine. Na Zagorkinoj nadgrobnoj ploči na Mirogoju još uvijek stoji pogrešan datum (1. ožujka 1879.).

1.1 Samouke i slobodne

Iako su obje voljele školu i učenje, i Deledda i Zagorka zapravo su samouke jer završile su tek nekoliko razreda osnovne škole. U svojim autobiografijama naširoko opisuju svoj susret sa školom, svoju opčinjenost knjigama i svime vezanim uz njih, sjećaju se kako su naučile pisati i kako im je to bio ključ za svjetove drugačije od onih u kojima su živjele. Za Deleddu su slova koja uči pisati “čudesni znakovi” jer Cosima je željela, željela *znati*. Više od igračaka privlačile su je bilježnice. Ploča u razredu, s onim bijelim znakovima koje je učiteljica crtala, za nju je posjedovala čar prozora što gleda na tamno plavetnilo zvjezdane noći” (Deledda 2007: 244). Zagorka je nijema od čuda, “zuri u slova. Onda joj daje u ruku neku crnu kamenu šipku i držeći njenu ruku vuče malom pločicom gore-dolje. Slovo. Mirjana trepti, dršće ushićeno” (Zagorka 1967: 21). Rano su počele pisati i objavljivati. Deledda “piše, zbog fizičke potrebe, kao što druge djevojke trče po vrtnim alejama, ili, ako mogu, idu na zabranjeno mjesto, na ljubavni sastanak” (Deledda 2007: 281). Zagorka “piše s osjećajem pobožnosti kao što drugi mole. Kao da ju je neko živo biće privinulo k sebi, uzelo pod svoje, povelu u daleke dvorce i natopilo svjetlošću i suncem” (Zagorka 1967: 82).

Pisanje je za njih bila i ostala potreba, želja da se prepuste fantazijama, snovima o ljubavi, slavi, da promijene svoj život, svijet i da čine dobro svojem narodu (to su obje isticale na više mjesta). Pisanje je bio njihov način samopotvrđivanja.

Obje su također bile strastvene čitateljice i često su zbog okružja i životnih prilika čitale krišom. Zagorka od najranije dobi “čita i sve nestaje” (Zagorka 1967: 56). U dobi od deset godina za Deleddu službeno je školovanje završeno, ali ona ga nastavlja kriomice čitajući knjige starijeg brata i sve druge koje je pronalazila u kući te razmišlja “o nekom dalekom životu, drukčijem od njezinoga, [...]. Tako je u toj dobi pročitala prve romane: jedan od njih bili su Chateaubriandovi *Mučenici*, koji je u njezinoj mašti ostavio duboki trag” (Deledda 2007: 246).

Međutim, ta njihova nestrukturirana i neselektivna literatura imala je ulogu obrazovnih institucija koje nisu imale prilike pohađati. Nadalje, zbog svojega pohlalnog čitanja svega što bi im palo pod ruku i bez autoriteta koji bi im birao tekstove i na neki način formirao književni ukus, obje su postale netipične autorice koje su dugo vremena stajale onkraj kanona svojih nacionalnih književnosti jer njihovi opusi nisu mogli u potpunosti ući u strogo definirane literarne kalupe.

Čak i nakon što je dobila Nobela za književnost, Deleddi su mnogi suvremenici osporavali vrijednost opusa iako je ona nagradu dobila baš na temelju “čisto literarnih kriterija”, uz objašnjenje da je njezin jezik u sebi “često imao nešto od



nevine i plemenite čistoće mramora” (Bonaviri 2002: 3). Optuživali su je da su joj likovi neuvjerljivi, da se motivi ponavljaju, ali, zapravo, najviše su joj zamjerali nedostatak sustavnoga i formalnog obrazovanja (Dubravec Labaš 2011: 130). Međutim, talijanska kritika s vremenom je počela vrednovati njezinu različitost i neukalupljenost jer

na beskrajnoj pučini nove književnosti ona se doima izvan vremena, izvan godišnjeg doba. [...] Ono što je željela reći, rekla je i to na čist način i bez interesa, nije popustila pred iskušenjem niti ukusa niti umovanja, i zbog toga je bila najslobodnija spisateljica koju je dvadeseto stoljeće imalo (Bo 1992: 41).

A publike joj ne nedostaje niti nakon 90 godina od smrti.

Za razliku od Deledde koja je bila uvjerena u vrijednost svoje književnosti, Zagorka je isticala da je ona prvenstveno novinarka, da je romane pisala za propagandu protiv njemačkih romana, da su je prisiljavali da piše povijesne romane kako ne bi ostala bez posla u *Obzoru* i kako bi im dizala tiražu. Uostalom, u svoje je vrijeme bila jedina novinarka u Srednjoj Europi, inozemni su je kolege uvažavali kao političku novinarku, a u domovini su je prezirali i ponižavali (Zagorka 1997: 473-474). Ako je Deledda “najslobodnija spisateljica”, i Zagorka je “oslobođena” u odnosu na lijepu književnost, a publika ju je obožavala (Donat 1976: XI-XII prema Jukić 2005: 205). Zagorka nije imala dovoljno znanja kako bi obranila svoje djelo i istaknula svoj način pripovijedanja. A ona je proširila horizonte slobode hrvatskoga romana, ugradila svoj romaneskni govor u književnu tradiciju i tako si osigurala trajno i nezamjenjivo mjesto u hrvatskoj kulturi (Lasić 1986: 65-67).

1.2 Društveni angažman

Zagorkin društveni angažman danas je prilično poznat široj publici. O tome su najprije pisali Hergešić i Lasić, a od 2007. godine Centar za ženske studije u suradnji s Odsjekom za komparativnu književnost Filozofskog fakulteta organizira Dane Marije Jurić Zagorke. U okviru te manifestacije svake se godine organizira znanstveni skup, sa stalnom temom “Zagorka - život, djelo, naslijeđe” i glavnom temom što se mijenja. Osim toga, posljednja dva desetljeća njezina privatna i javna biografija postaje polazištem mnogih društvenih rasprava tako da ponekad njezino književno stvaralaštvo ostane malo u drugom planu (Matanović 2023). Osim što se smatrala novinarkom, a ne književnicom, Zagorka je sebe doživljavala i prikazivala prvenstveno kao političko biće, a većina njezinih romana izraziti su



politički romani čiji su protagonisti prožeti ne samo ljubavnom već i političkom strašću. Ona svoje romane nije smatrala umjetnički vrijednima, ali je vjerovala da su društveno korisni (Lasić 1986: 59-63). Njezine “socijalističke sklonosti” uvijek su bile povezane s borbom za ženska prava (Hergešić, 1982: XXIII). Ženski likovi u njezinim povijesnim romanima (Stanka, Nera, Dora, Tajana, Marica, Ksenija, Gordana i druge) glavne su protagonistice tih djela preko kojih ona posredno nudi “aktivni model ženstvenosti” što se odbija pokoravati tradicionalnim običajima i uobičajenim obrascima ponašanja (Kolanović 2006: 581). I baš su ta “otvoreno feministička” mjesta najpoticajnija današnjim čitateljicama jer ženske likove prikazuje ravnopravne muškima (Grdešić 2006: 702). Sadržaj njezinih romana, koji danas može djelovati i naivno, predstavlja živu i hrabru komunikaciju s publikom i okolinom. Zagorkin je životni i profesionalni put bio težak, ali uvijek je pronalazila način da svojim aktivnim angažmanom i političkim, književnim, kazališnim i drugim djelovanjem pridonese dobrobiti društva (Dremel, Jambrešić Kirin 2019: 9). Kad god je bila u mogućnosti, podupirala je žensko pravo glasa i borbu za emancipaciju, te u svojim časopisima⁵ objavljivala tekstove “političko-propagandne naravi” koji su govorili tome u prilog (Smiljanić 2019: 19).

Osim što je bila književnica, Zagorka je bila aktivna sudionica društvenih i političkih zbivanja svojega vremena, politička novinarka, osnivačica i urednica prvih hrvatskih časopisa za žene. I cijelim se svojim bićem borila za ravnopravnost žena i muškaraca jer “muškarac može sve: učiti, raditi na sveučilištu, buniti se [...], a ženska je pokvarena ili egzaltirana ako hoće učiti” (Zagorka 1967: 140). U skladu s tim je i stvarala junakinje svojih romana koje su smjele sve ono što ona nije.

Deledda je za sebe voljela govoriti da pripada prošlosti, da ima svoju obitelj i književnost i da se nema vremena baviti drugim stvarima. Iako su joj prve objavljene novele pune tragičnih likova kojima kovitlaju sudbina i strasti, već su tada u njima prepoznatljivi snažni i odlučni karakteri njezinih junakinja iz kasnijih romana (Marianna Sirca, Maria Maddalena, Oli, Agnese, Nina i druge). Deledda je što se tiče “ženskih pitanja” u javnosti uvijek zauzimala oprezan stav, no njezina odlučnost da se ne pomiri sa sudbinom koju joj je ondašnje društvo namijenilo može se pronaći u njezinoj obimnoj privatnoj prepisci. Godine 1911. izjavljuje: “Ja pišem romane i novele: to je moja specijalnost. Smatram da je pravedno da žena misli, uči i radi” (Cannas 2019: 187-188). Nakon što se preselila u Rim, napokon dobiva priliku da i ona sama postane aktivnom sudionicom kulturnog i društvenog života. Privatno se druži, između ostalih, i s Giovannijem Cenom, novinarom,

⁵ Uređivala je *Ženski list* (1925–38.), prvu hrvatsku reviju namijenjenu ženama, i *Hrvaticu* (1939–41.)



urednikom časopisa *Nuova Antologia*, jednim od najvažnijih društveno zauzetih intelektualaca toga vremena⁶. Antiakademski orijentirani, po rimskim su salonima zagovarali društveno angažiranu umjetnost. Nadalje, taj krug ljudi oko Cene i Sibille Aleramo, njegove ondašnje partnerice, i uz potporu Nacionalne udruge žena, godine 1904. pokrenuo je program večernjih i blagdanskih škola po selima oko Rima koji je uključivao opismenjavanje stanovništva i borbu protiv malarije⁷. Cena se otvoreno zalagao za ženska glasačka prava i sudjelovao je, kao i Deledda, na Prvom kongresu talijanskih žena u Rimu 1908. (Viola, Dolfi, Rovigatti 1987: 70, Frattini 208: 80).

Manje je poznato da je Deledda 1909. godine, slučajno i bez svojega pristanka (saznala je za to iz sardinskih novina), bila prva kandidatkinja za 23. saziv parlamenta Kraljevine Italije⁸. Naime, u okviru tadašnjih rasprava oko prava žena na glasanje, grupa intelektualaca kandidirala ju je na listi Talijanske radikalne stranke u izbornoj jedinici Nuoro. Dobila je 34 glasa od kojih je 31 bio poništen. U jednoj od mnogih intervjuja koje je tada dala, Deledda izjavljuje da će žene sudjelovati u javnom životu onda kada talijansko društvo pripremi sve uvjete kako bi se to moglo ostvariti, a to su obrazovanje i mogućnost da ženske predstavnice zastupaju ženski proletarijat. Tu ona spominje telegrafistice pa je zanimljivo spomenuti da se Zagorka, kako bi se osamostalila, u Mađarskoj obrazovala baš za to zanimanje. Kada je novinar primijetio da žene ne bi mogle biti predstavnice u parlamentu jer stalno imaju malu djecu, Deledda je odgovorila da se parlament odriče slabijeg spola, kako ga nazivaju, u dobi kad su žene neosporno nadmoćnije muškarcima, a to je u fertilnoj dobi. Na kraju je ipak pomirljivo dodala da treba pustiti da stvari idu svojim tokom i da ona ima svoje knjige te da je politika ne zanima (Seganti⁹ 1909 prema Viola 1987: 70).

Zagorka je svakako bila gorljivija i glasnija borkinja za društvenu i svaku ravnopravnost žena i muškaraca, no i Deledda je dala svoj obol, o čemu se može naći mnogo dokumenta i radova, ali to prelazi okvire ovoga rada.

⁶ Bio je krsni kum njezinom drugom sinu Franzu.

⁷ Za više o odnosu Deledde i secesionističkih umjetnika s početka 20. st. vidi Dubravec Labaš 2011: 69-87.

⁸ Talijanke, starije od 25 godina, dobile su pravo glasa 1946.

⁹ Seganti, Giulio. *Chiacchiere antifemministe con la prima candidata* u *Corriere d'Italia*, 28. 03. 1909.



2. Autobiografija kao rubni književni oblik

U književnoj teoriji autobiografijom se naziva djelo u kojem se opisuje vlastita osoba i pripovijeda vlastiti život. Zbog brojnih i različitih oblika u kojima se pojavljuje, suvremeni je teoretičari ne smatraju književnom vrstom već osobitom vrstom pisanja, autobiografskim diskursom ili autobiografskom književnošću (Solar 2011: 33). Budući da autobiografija pretpostavlja da se vlastiti život shvaća i opisuje kao određena smisljena cjelina, a istodobno ovisi o konvencijama opisivanja i pripovijedanja, ona svjedoči i o individualnim osobinama autora, o njegovom razumijevanju doba i o žanrovskim konvencijama načina na koji je napisana (Solar 2006: 29-30).

Autobiografija može biti u obliku pjesme, pisma, putopisa, eseja, intervjua, romana, u prvom ili trećem licu, može se temeljiti na činjenicama ili dojmovima i imati različite svrhe. Definiranje autobiografije kao žanra i pokušaji utvrđivanja njezinih obilježja ozbiljnije su počeli zaokupljati teoretičare u drugoj polovici 20. st. kada u prednji plan istraživanja dolaze tzv. rubni književni oblici. U njoj se susreću dva načela proizvodnje diskursa: načelo fikcionalizacije i načelo faktionalizacije pa stoga neki razlikuju tzv. fiktivne i "prave" autobiografije. Upravo stoga što se autobiografski tekstovi pojavljuju u različitim oblicima (pripovjedni/nepripovjedni, u prozi/stihu, književni/neknjiževni), postoje mnogi prijevori u njezinu definiranju kao autonomne književne vrste. Nadalje, glavne probleme u pisanju autobiografije može predstavljati zaborav i više ili manje svjesno prilagođavanje slike o sebi prema vlastitim željama ili očekivanjima drugih (Brešić 2019: 146-154).

Ističući da polazi s pozicije čitatelja, jer je to ona koju najbolje poznaje, francuski teoretičar Lejeune autobiografiju definira kao retrospektivni prozni tekst kojim neka stvarna osoba pripovijeda svoj vlastiti život, a osobito povijest razvoja svoje ličnosti, te uvodi četiri kategorije elemenata koji je određuju. A to su: oblik upotrebe jezika (a. pripovijedanje, b. u prozi), tema (osobni život, povijest razvoja ličnosti), situacija autora (identičnost autora i pripovjedača) i pozicija pripovjedača (a. identičnost pripovjedača i glavnog lika te b. retrospektivna perspektiva pripovjednog teksta). Identičnost autora, pripovjedača i lika obično se naznačuje upotrebom prvog lica, ali ona može postojati i ako se koristi treće lice. Stoga poseže za terminom 'autobiografski sporazum' što obuhvaća odnos koji se uspostavlja između autora i čitatelja, a tiče se identičnosti imena (autor-pripovjedač-lik). On je potvrda te autentičnosti u tekstu na koju neopozivo ukazuje ime autora na koricama knjige (Lejeune 2000a: 201-219). Dvostrukost autobiografskog subjekta za Lejeunea ne predstavlja psihoanalitičko 'podijeljeno ja', već je riječ o udvostručavanju autora



u onom obliku u kojem 'prvom' subjektu treba pomoć 'drugoga' kako bi ostvario, izgovorio svoju priču. "Dvostrukost autora" tumači primjerima iz književnosti u kojima se pokazuje dvostrukost subjekta: distancirano pripovijedanje o djetinjstvu i autobiografija u trećem licu. Primjere za autobiografiju u trećem licu nalazi u više slučajeva, ali uvijek je riječ o djelima iz 20. st. u kojima se isprepliću biografski i autobiografski model pripovijedanja. U njima je pripovjedač najčešće neimenovan, a lik (imenovan imenom autora!) zauzima prostor gramatičkog trećeg lica (Zlatar 1998: 156-157).

Autobiografija se bavi vlastitim životom koji postaje vrijedan priopćavanja iz sasvim drugih razloga nego tuđi, ima dulju pisanu formu, piše se s određene vremenske distance, koja omogućava pregled nad određenom cjelinom života, usredotočena je na unutarnju perspektivu doživljajnog subjekta u prikazu događaja, za razliku od memoara koji daju širu društvenu panoramu. S obzirom na to da se temelji na tjelesnom i vremenskom kontinuitetu instanci doživljajnog i pripovjednog subjekta, i prava i fiktionalna autobiografija mogu biti napisane u prvom i trećem licu. Treće lice u pravoj je autobiografiji znatno rjeđe i doživljava se kao eksperimentalno (Biti 2000: 18-19).

2.1 *Autobiografski tekst i ženski identitet*

U jednoj fazi feminističke kritike, od 70-ih dalje, autobiografija se doživljava kao posebna bliskost između autora i središnjeg lika ili pak autora i teksta te se proglašava autentičnim žanrom ženske proze koji jedini može odraziti povlasticu ženskog spola: neposredan doticaj sa životom (Biti 2000: 19).

Autobiografija je nužno nedovršena, te stoga nepotpuna i fragmentarna. I svaka autobiografija, a tiče se to i ženskog i muškog memorijalizma, prihvaća i prerađuje uobičajene književne konvencije kako bi pripovijedala i pripovijedala o sebi. Ženska feministička kritika tvrdila je da se jedna od temeljnih razlika između ženskog i muškog memorijalizma sastoji upravo u prisutnosti ili odsutnosti obaveznih etapa vlastite povijesti (Forti-Lewis 1994: 326, 330). Nadalje, ženska proza često ne poštuje vremenski slijed, kreće se prema naprijed ali je nepovezana, fragmentarna, organizirana prema logičkim cjelinama, a ne poglavljima (Jelinek¹⁰ 1980: 17 prema Forti-Lewis 1994: 334). Žena nastoji ne samo izraziti vlastiti identitet u autobiografskom tekstu, već je upravo taj tekst ono što joj pomaže oblikovati,

¹⁰ Vidi Jelinek, Estelle C. 1980. *Introduction* u Estelle C. Jelinek (uredila) *Women's Autobiography: Essays in Criticism*. Bloomington: Indiana UP.



isklesati i odrediti sami identitet. U autobiografskom romanu Sibille Aleramo *Una donna*, prototipu svih feminističkih talijanskih autobiografija, autorica je politički angažirana i njezin Ja predstavlja kolektivni Mi što se odnosi na sve žene i društvo [...], a čitava knjiga počiva na *toposu* ženske nejednakosti što je još jedan tipični argument feminističkog eseja (Forti-Lewis 1994: 329-333).

2.2 *Autobiografska proza Grazije Deledda i Marije Jurić Zagorke*

I Deledda i Zagorka pišu u vrijeme kada se žene još uvijek nalaze na marginalnim pozicijama i nemaju stvarnu društvenu moć, a muški kolege nerijetko ih omalovažavaju. Iako kao autorice uglavnom imaju pravo na svoj paralelni, “ženskasti” kanon, sve češće se uspijevaju probijati i izvan njega. Valja spomenuti Crocea u pogledu Deledda te Đalskog i Šenou u odnosu na Zagorku. Iako je, načelno, po položaju svojih roditelja na društvenoj ljestvici Zagorka imala više mogućnosti da postane ono što želi biti, spisateljica, ali to zbog obiteljskih prilika nije uspjelo, Deledda je rođena u okružju gdje žena, bez obzira na to što je bila iz dobrostojeće obitelji, nije imala nikakve šanse izbjeći svoju “žensku” sudbinu. “Ti si na svijetu samo zato što ima mjesta” (Satta 1999: 25), rečenica je koja zorno prikazuje položaj većine žena na Sardiniji Deleddina djetinjstva, a kojega je ona neumorno opisivala i prokazivala u svojim djelima.

Ipak, početkom 20. st. polako se mijenjaju prilike u društvu, čak je i jedna žena, Selma Lagerlöf, 1909. godine dobila Nobelovu nagradu. U Hrvatskoj se na književnoj sceni istovremeno pojavljuju dvije važne autorice, Zagorka i Ivana Brlić-Mažuranić. Iako će trebati još mnogo vremena kako bi se njihov rad vrednovao, to je ipak bio znak da se društvena klima nepovratno mijenja (Brešić 2019: 131).

Kako je izgledalo njihovo emocionalno, društveno i književno putovanje od zakinutih djevojčica do priznatih spisateljica Deledda i Zagorka opisuju u svojoj autobiografskoj prozi. Kod Zagorke su to autobiografski spisi *Tko ste vi* (1939. – 1940.), *Kako je bilo* (1953.) i *Što je moja krivnja* (1947.)¹¹ te romansirana autobiografija *Kamen na cesti*. Deledda je svoju ‘autobiografiju’, odnosno ono što je htjela da publika zna, uklopila u romane i novele i tek su kasnije objavljeni mnogobrojni i opširni epistolari koji su otkrili mnogo detalja o životu i pisanju po prirodi nepovjerljive i zatvorene književnice. Riječ je o dva romana s autobiografskim elementima, *Na vjetrometini* (*Paese del vento*, 1931.) i *Crkvica na osami* (*La chiesa della*

¹¹ To je godina kad je vjerojatno napisan, a u cijelosti objavljen tek 1997. u Brešić, Vinko (uredio). 1997. *Autobiografije hrvatskih pisaca*. Zagreb: AGM 451-499.



solitudine, 1936.) te pravom autobiografskom romanu *Cosima* (1936.), objavljeno nakon njezine smrti.

Iz Zagorkinih neromansiranih autobiografskih zapisa razvidno je da se cijeli život osjećala napuštenom i osamljenom što je posljedica trauma iz njezina djetinjstva. Međutim, bez obzira na mnoge autobiografske elemente, Zagorka je uvijek rekonstruirala svoju prošlost u odnosu na ciljeve koji su joj se u tom trenutku činili važnima. Zato su njezini autobiografski tekstovi “čudna mješavina analitičkog samoispitivanja i tendenciozne prozirnosti” (Lasić 1986: 16). Lasić je, napokon, temu Zagorkine otvorio na pravi način i upozorio na te autobiografske tekstove o kojima se znalo malo. Kao što je svojim političkim, društvenim, novinarskim i feminističkim angažmanom išla ispred svojega vremena, tako je i tim svojim ispovijedima u prvom licu puno ranije nego ostali “zašla u fikcionaliziranje vlastitog ja i autofikciju” (Matanović 2023).

Autobiografizam je u Deleddinim djelima prisutan od njezinih početaka i u tom autobiografskom pripovijedanju nalazimo mnoga opća mjesta koja je posijala u svoje nebiografske priče: obiteljsko okružje, odnosi među članovima obitelji, dom što je istovremeno i utočište i zatvor, smrti, scene hodočašća i boravka u sveštima, tajanstveni muškarac koji je ponekad anđeo, a ponekad noćna mora, te na kraju, bijeg. S jedne je strane Deledda u svim svojim romanima pripovijedala odlomke svojega života i svoje uistinu proživljeno iskustvo, o čemu svjedoče stalna ponavljanja. S druge strane roman *Cosima* autobiografska je projekcija sveukupne građe koju je rasporedila pišući tijekom niza godina. Vlastiti život zgusnut u okvirima pripovijesti postaje tako kompaktna bezvremenska cjelina: tj. mit (Scrivano 1990: 29-30).

3. Autobiografije u trećem licu

I Deleddu i Zagorku su još kao djevojčice fascinirale bilježnice, knjige, tinta, pera i “sve one čarobne stvari, zapravo, pomoću kojih se u znakove može pretočiti riječ, i ne samo riječ, već i ljudska misao” (Deledda 2007: 244). Neko su vrijeme obje pisale potajno, u tavanskim sobicama, s obzirom na to da su Zagorki to branili najprije majka, a onda i muž, a Deleddi majka i braća.

Zagorkin roman *Kamen na cesti* izlazi u nastavcima u *Ženskom listu* (1932. – 1934.) pod naslovom *Na cesti. Roman jedne spisateljice*, a 1938. tiskan je kao knjiga. Glavna je junakinja Mirjana Grgić. Marianna je Zagorkino krsno ime. To je “pakao vlastitog djetinjstva opisan s mnogo hrabrosti, literarne prodornosti i razumije-



vanja”, ali osim autobiografske vrijednosti to su “najbolje stranice njezine proze, [...] a neke od njih idu u antologijske stranice hrvatske književnosti uopće” (Lasić 1986: 20). Dvadeset godina ranije Hergešić upozorava na to djelo kao možda najmanje poznato, ali vjerojatno najvrjednije u njezinu opusu te ga naziva romansiranim Zagorkinom biografijom i zanimljivim ljudskim dokumentom (Hergešić 1982: XIX). Riječ je o romanu u nastavcima ili feljtonskom romanu, formi tipičnoj i za Zagorku i za popularnu književnost. Ipak, to djelo nije “žensko” u smislu trivijalnog i popularnog, već je to pravi, “ženski”, feministički roman. To je Zagorkina “antiromanca” koja se suprotstavlja svim stereotipima idealnoga ljubavnog romana. Naime, sreća glavne junakinje nije u osvajanju žuđenoga muškarca već u mogućnosti raskidanja nesretnoga braka, u mogućnosti ostvarivanja samostalnoga života na temelju svojega rada. Budući da Mirjana na kraju počini samoubojstvo, to može šokirati čitatelje pa je *Kamen na cesti* roman koji Zagorkina publika čita samo jednom (Grdešić 2023).

Roman *Cosima*¹² objavljen je poslije Deleddine smrti, najprije u nastavcima u časopisu *Nuova Antologia* (1936.), a zatim kod nakladnika Treves u obliku knjige (1937.). Pronašao ga je nedovršenog, u rukopisu, Deleddin sin Franz. Nitko nije znao da ga piše. Ona je roman nazvala samo *Cosima*, što je njezino krsno ime, i što upućuje upravo na to da je riječ o autobiografiji. Pisan je u trećem licu, a *Cosima* je i pripovjedačica i glavni lik. O tom romanu se toliko pisalo da bi se mogla izdvojiti njegova zasebna bibliografija, no on je još uvijek nadahnuće za različite književne i (inter)kulturalne analize. Tako jedan od novijih prinosa *Cosimu* vidi kao “kulturalnu bilancu” i u odnosu na njezin model pisanja ali i u odnosu na društveno-kulturnu situaciju tradicionalnoga svijeta kojemu pripada, uhvaćenoga u trenutku njegova urušavanja pod naletima modernosti. U njemu pronalazimo najveći dio tema (sudbina, ljubav i žudnja, krivnja, kazna, okajavanje) kojima se Deledda bavila u svojim djelima, ali sada one zadobivaju drugačiju vrijednost zato što je prava tema tog romana identitet (Savino 2023: 47-48). Sardinija nije više egzotični otok na kojem vladaju tisućljetni, nepisani zakoni, nastanjen junacima, banditima i starozavjetnim mudracima. Nije niti siromašna Sardinija koju iskorištavaju kolonizatori svake vrste. U romanu *Cosima* Deledda nam daruje Sardiniju kao knjiško vrijeme, vrijeme zaustavljeno pisanjem jer po Proustu “pravi život, život naposljetku otkriven i rasvijetljen, stoga jedini život zbiljski proživljen, jest književnost”¹³. Grazia, koja je cijeli život posvetila književnosti, na kraju i sama postaje književni lik. Lik

¹² *Cosima* je Deleddino krsno ime.

¹³ *Idem*, str. 289-290.



uhvaćen u “njegovoj zadnjoj istini” (Ferroni 1996: 62) jer ga je pisala do pred samu smrt (Dubravec Labaš 2011: 128). Deledda je shvatila da je pripovijedanje o tom svijetu način njezine biografske i kulturalne emancipacije te da pisanjem mora spasiti sjećanje na njega i nevidljivi simbolični svijet jedne kulture jer tako stvara mjesto na kojem se isprepliću staro i novo (Savino 2023: 53-54).

U odnosu na gore navedene odrednice žanra i Deleddin i Zagorkin roman mogu se svrstati u autobiografije “izvan okvira” jer su pisane u trećem licu. “[...] upotreba trećeg i drugog lica rijetka je u autobiografiji, ali priječi da se gramatički problemi lica pomiješaju s problemima identiteta. [...] Naracija u trećem licu dopušta uplitanje pripovjedača u prvom licu” (Lejeune 2000: 206). One su “prave” autobiografije iako u sebi sadrže i izmišljene epizode i likove, a imenima likova pripovjedačica, Cosima i Mirjana¹⁴, direktno aludiraju na to da su autorica, pripovjedačica i glavni lik jedna te ista osoba te da je riječ o autobiografiji.

Međutim, autobiografija se nizom neprimjetnih veza spaja s romanom jer je većina njih nadahnuta imaginativnim porivom koji tjera pisca da zadrži samo one događaje i doživljaje svojega života koji mogu tvoriti strukturirani model (Lejeune 2000b: 259). Stoga su *Cosima* i *Kamen na cesti* i romani jer je riječ o proznim djelima koja pripovijedaju i oblikuju priču te se koriste različitim književnim tehnikama. S obzirom na to da i Deledda i Zagorka biraju autobiografsko pripovijedanje u trećem licu i tako daju prednost izmještenom položaju subjekta-autorice u odnosu na vlastito ja, “otvara se prostor recepcije u kojem autorice mogu prikazati vlastito ja između identiteta i alteriteta” (Savino 2023: 48). Ako je *Cosima* “ženska modernistička autobiografija” jer se u romanu i preko Cosimine točke gledišta i kroz perspektivu pripovjedačice govori o buđenju svijesti o ženskim pravima i kritici struktura patrijarhalnoga društva, onda je to svakako i *Kamen na cesti* jer su te dvije perspektive prisutne i u Zagorkinom romanu. *Cosima* i *Kamen na cesti* romani su o vlastitim životima kao bezvremenskim cjelinama, transponirani u knjiško vrijeme.

Oni su “sjećanje na proživljeno iskustvo, propušteno kroz filter promišljanja o sebi i prevedeno u pisani tekst” (Forti-Lewis 1994: 331). Nadalje, pisanje u trećem licu autoricama nudi ‘zaštićeni’ prostor u kojemu mogu razviti svoj kritički diskurs o marginalizaciji žena, osobito umjetnica. *Cosima* se može smatrati pretečom djela rodne tematike (Meineke, Neu-Wendel 2023: 61). Sibilla Aleramo je u svojoj antologijskoj autobiografiji *Una donna* izrazila želju o pomirbi “dvije duše, muške i ženske” i bila je prva koja je svjesno pokazala tu neuralgičnu točku u povijesti au-

¹⁴ Deleddino krsno ime je Cosima, a Zagorkino Marianna.



tobiografije (Meineke, Neu-Wendel 2023: 60). Zagorka je svojim romanom *Kamen na cesti* to isto učinila za hrvatsku autobiografsku prozu.

3.1 Književna inicijacija

S obzirom na to da se ni Deledda niti Zagorka nisu imale prilike školovati dalje od osnovne škole, njihova se književna inicijacija dogodila u okviru obitelji. I to ne zahvaljujući roditeljima i čitanju pisanoga književnoga djela za djecu ili odrasle, već sluškinjama i slugama koji su se u kuhinji, navečer uz vatru, zabavljali pripovijedajući i tako prenosili s koljena na koljeno različite stare priče.

Cosima je isto tako sjela pokraj sluškinje i položila joj glavu u pomalo masno i toplo krilo. Sluga je bio čovjek iz mjesta. Zvao se Proto i bio je nizak i zdepast [...], vrlo pobožan i jednostavan, s urođenom franjevačkom dobrotom. Uvijek je pričao priče o svecima iako su Andrea i sama Cosima više voljeli legende i priče o razbojnicima. [...] Kako bi udovoljio malim gospodarima, Proto je izabirao nešto između i pričao duge priče koje su se činile poput romana. [...] Priča¹⁵ se svjeda Cosimi. Glave naslonjene na krilo služavke mislila je da sanja, vidjela je Protovo selo, s kućama pokrivenim daskama pocrnjelim od vremena, i planinama svjetlucavim od snijega i mjesecine. Ali je nadasve duboki, gotovo fizički dojam, u njoj budila tajnovitost bajke, ona završna šutnja prepuna uistinu veličanstvenih i strašnih stvari, mit o nadnaravnoj pravdi, vječna priča o pogreški, kazni i ljudskoj patnji (Deledda 2007: 238).

Dakle, prva književnost s kojom su se u životu susrele, bila je usmena književnost koju su slušale od služinčadi i koja je objema predstavljala obitelj, toplinu i vjernost. Zagorki je to bila i jedina obitelj koju je imala.

Kad Mirjana dolazi iz škole, Marta je vodi u kuhinju. Tu jede, igra se, a večerom ravno ulazi u družinske sobe. Oko nje gužva sluga i služavki. Mirjana s njima večera i priča im što je bilo u školi, svaku sitnicu, svaku riječ. [...] i kad je Marta stišava i polegne u krilo da je zaljulja u san, ona je budna, promatra družinu kako runi kukuruzno klasje i sluša. Visoki koštunjavi špan priča. Njegove riječi utiskuju se u njezin mozak kao u vosak. Bio je

¹⁵ Riječ je o priči o mladoj ženi i muflonu kao metafori neostvarive ljubavi.



lijep, mlad vitez u dvorcu na četiri kule¹⁶. [...] Oni se smiju, Mirjana šuti, zaokupila je priča o vitezu, o bijelcu, raki i smrti. Previše je to za njezinu dušu. Još dugo u postelji gleda bijelca s vitezom, djevojku i pusti dvorac na mjesečini. [...] Novi svijet priče obuhvaća joj život. (Zagorka 1967: 24-25).

3.2 Problematični lik majke

U odnosu na književnu tradiciju Sardinije Deledda u svojim romanima otvara prostor “problematičnom liku” (Fois 2013: 92 prema Savino 2023: 50). U *Cosimi* je to majka i sve ono povezano s majčinskom figurom, a ne s očinskom koja obično predstavlja patrijarhat. Odnosno, Cosima se identitetski suprotstavlja onome što predstavlja majčin lik. Boreći se za svoje pravo na pisanje, ona pokazuje da je različita od majke koja nastavlja biti čuvarica patrijarhalnih vrijednosti (Savino 2023: 50).

Nakon Giovannine smrti mamino raspoloženje se promijenilo. Uvijek je bila ozbiljna. No, sada je postajala melankolična, šutljiva, zatvorena u potpuno svoj svijet. Brinula je o djeci i kućanskim poslovima ali s gotovo mehaničkom hladnoćom, svjesna dužnosti za koju se ne očekuje nikakva nagrada. Još je bila mlada, lijepa, dobro građena, unatoč niskom rastu. Ali ponekad se doimala starom, pognutom, umornom. Možda je tajna njezine tuge proizlazila iz činjenice da se udala bez ljubavi, za čovjeka dvadeset godina starijeg od sebe. On ju je okruživao pažnjom, živio je samo za nju i obitelj, ali joj nije mogao pružiti čulni užitak i zadovoljstvo koje sve mlade žene trebaju. A ona si ih nije mogla priskrbiti izvan kućne ograde. Nije mogla, zbog urođenog osjećaja dužnosti, praznovjerja ili predrasuda, ili možda zbog potpunog nedostatka prilika (Deledda 2007: 242-243).

Deledda se pisanjem buni protiv tradicionalnih prepreka kulture u kojoj živi, ali je potpuno svjesna da joj ono ne može pomoći napustiti roditeljsku kuću ili da ode s otoka. Svjesna je da će “zakoni zajednice u kojoj je morala živjeti njezine izlete dozvoliti samo jedanput”. Zato Cosima sanja o ljubavi koja će joj dovesti spasitelja, čeka “jedro sa znakovima nade, ili da na obalu, odjeven u boje mora, iskoči kraljević iz bajke” (Deledda 2007: 269, 270). Spremna je pristati na brak, kako se na kraju i dogodilo, koji bi je odveo u Rim.

16 Špan Tenšek priča o siromašnoj plemkinji Jelici i vitezu Ivanu koji mrtav ispunjava obećanje što ga je dao svojoj ljubljenoj.



Rim je bio njezin cilj: osjećala je to. Još nije znala kako će uspjeti doći do tamo. Nije postojala nikakva nada, nikakva vjerojatnost, nikakva naznaka braka koji bi je odveo tamo dolje. Svejedno je ipak osjećala da će tamo otići. Ali u njezinoj težnji nije bilo mondenosti, o Rimu nije razmišljala zbog njegova sjaja. To je bila neka vrsta uistinu svetoga grada, Jeruzalem umjetnosti, mjesto gdje se nalaziš bliže Bogu, i slavi (Deledda 2007:270).

I dok Cosima/Deledda snatri o romantičnoj ljubavi i braku koji bi je izbavio iz života na kojega je osuđena, Mirjana/Zagorka, vjerojatno zbog nesretnog braka svojih roditelja, punog nasilja, na brak ne gleda kao na mogućnost izbjavljenja već na sudbinu kojoj ne može umaći budući da živi u društvu u kojem je njezin život “ženskog stvorenja dijelak ničega” (Zagorka 1967: 208). Kada zbog zlostavljanja bježi od muža, majka joj govori da je “žensko biće nitko i ništa ako uza nj nije muž, ni u selu, ni u plemićkom dvorcu. [...] rastavljena žena je nitko” (Zagorka 1967: 229). Za vrijeme u kojem roman nastaje Zagorka hrabro piše da prema svojem braku osjeća odvratnost (Zagorka 1967: 181). Iako su je roditelji zlostavljali, pobunila se tek kad se je našla u neželjenom, nasilnom braku. Ipak ne pristaje na takav život, bježi od muža, prelazi dopuštene društvene granice i buni se protiv majčinskoga modela tako što traži rastavu te uza sva poniženja i žrtve pronalazi način da radi ono što želi: piše.

Deledda *Cosimu* završava u trenutku kada je na vidiku ljubav/brak koji će je odvesti u željeni novi život, drugačiji od onoga o kojem je pisala u romanu. Zagorka u *Kamenu na cesti* prolazi kroz cijeli Mirjanin život do trenutka u kojem se “kamen sa ceste skotrljao u nepovrat” (Zagorka 1967: 362), do njezina samoubojstva. Prije toga je u romanu umrla cijela njezina obitelj. Žalila je jedino za sestrom Doricom, ali je i oprostila svojoj “problematičnoj majci”. Mirjanina majka je, kao i Deleddina, žena koja živi u braku bez ljubavi, a čulno zadovoljstvo i sreću nije mogla potražiti izvan obitelji. Ili, možda kao što Deledda piše za svoju, jednostavno nije imala prilike za to.

Jadna, nesretna mati. [...] Tek danas naslućujem: bila je razdirana nemilosrdnom zapovijedi prirode. Ali nije je htjela poslušati. Htjela je ostati poštena, netaknuta od drugih. Neposluh prirodi bio je strahovito kažnjen. Bijesna, podivljala aždaja prirode uhvatila ju je zubima i vitlala njome kao lav bespomoćnom žrtvom. [...] Ostala je poštena. To je bilo mučilište njezino i naše. Na mučilištu borbe s nemilostivim silama za svoj ženski ponos leže razorene sve sreće, svi životi naše obitelji. Najjadnija, najnesretnija bila je ona sama.



Osveta neuslišane prirode razorila joj je sve: razum, svijest, prisebnost. [...] Samo osjećam da je ovaj svijet posut mučilištima na kojima žene lišene prirodno prava ispaštaju čistoću, ponos, dostojanstvo, čast i ugled. [...] svoj život ispatila i svršila kao mučenica svoje ženske časti. Neka mučenici bude sve oprošteno (Zagorka 1967: 353).

I Deledda i Zagorka su kroz likove svojih majki hrabro progovorile o ženama zatočenima u brakovima bez ljubavi i strasti, zajednicama u kojima su žene ostajale jer je to od njih zahtijevala njihova tradicionalna društvena uloga. Većina tih žena je, poput Deleddine majke, ipak instinktivno odigrala svoju ulogu i stvorila svojoj djeci stabilan i miran dom: "Oni (djeca) su bili njezin život, a ne njezina nada. Jer gospođa Vincenza bila je žena bez nade" (Satta 1999: 25). Zagorkina majka nije, ne zato što nije htjela, već vjerojatno zato što nije mogla ili znala.

Deledda je već 1920. godine su svojem romanu *Majka* govorila o problematičnom majčinskom liku. U tom je djelu riječ o odnosu majke i sina svećenika, o ženama što su zatomile svoj seksualni nagon i o instinktivnoj poslušnosti djeteta u odnosu na majku. U engleskom izdanju toga romana David Herbert Lawrence govori da Deledda u njemu predstavlja slijepi životni nagon kojega je upila na Sardiniji svojega djetinjstva. A ta Sardinija nije zemlja Romea i Julije niti zemlja iz *Vergini delle Rocce*. Prije je to zemlja *Orkanskih visova*. Prastari snažni nagon majčinske ambicije u odnosu na vlastitog sina pobjeđuje drugi snažni nagon seksualnog parenja. Starica koja nikad nije imala spolni život uspijeva uz pomoć prastare barbarske moći nad sinom ubiti na kraju i njegov spolni nagon. Agnesini osjećaji, osjećaji žene zaljubljene u svećenika, također su čista nagonska ženska strast (Lawrence 1928 prema Viola, Dolfi, Rovigatti 1987: 142-143).

I Cosima i Marijana, svaka na svoj način, dvije su neposlušne kćeri i postupile su drugačije, odbile su se bespogovorno povinovati tradicionalnim zakonima svojih kultura te odabiru vlastiti put. Nisu postale žene bez nade poput Sattine gospođe Vicence u Nuoru početkom 20 st. Cosima je dočekala svojega viteza te je zasnovala obitelj i postigla uspješnu spisateljsku karijeru, a Marijana je simbolično umrla kako bi sama postala vitez u Gordani.

Proletjela je njezina mašta u zvjezdanoj noći s groblja nepoznatim krajevima, divnim dolinama, dvorcima, gradovima, selima. Vitez je na konju. Pobjeđuje mačem, snagom i srčanošću, doživljava pustolovine, hrabre okršaje, pobjeđuje zločeste i zaštićuje dobre, ide, jaše, juri za prelijepim ciljevima (Zagorka 1967: 180).



4. Autorice, pripovjedačice, likovi

I *Cosima* i *Kamen na cesti* mogu se smatrati biografsko-psihoanalitičkim i odgojno-razvojnim romanima (Hergešić 1982: XXXII). S obzirom na to da su napisani u trećem licu, autorice su slobodne od “okova stvarnosti” te tako imaju slobodu interpretiranja “vlastitoga ja i svojega formativnog puta” te mogućnost “estetizacije iskustva o sebi” (Meineke, Neu-Wendel 2023: 61) što ih svrstava u prave modernističke autobiografije.

Autobiografije pisane u trećem licu dale su im slobodu u (re)interpretaciji vlastitih života i postupaka. Zagorkini memorijalistički tekstovi, pa tako i *Kamen na cesti*, poštuju vremenski slijed događaja, ali je nekim kraćim životnim etapama posvećivala više prostora u odnosu na druge koje su trajale mnogo dulje. Tako je o svojoj novinarskoj karijeri i političkoj borbi pisala mnogo više od npr. spisateljske koje se dotiče općenito.

Deleddini djelomice autobiografski romani¹⁷, svi objavljeni nakon Nobela, ne poštuju kronologiju. Zapravo, Deledda je najprije objavila sredinu (*Na vjetrometini/Paese del vento*, 1931.), zatim završetak (*Crkvica na osami/Chiesa della solitudine*, 1936.), a posthumno je objavljen početak njezine romansirane autobiografije. U romanu *Crkvica na osami* (1936.), zadnjem objavljenom za njezina života, junakinja ima istu bolest kao i Deledda¹⁸. *Na vjetrometini* je jedini Deleddin roman pisan u prvom licu. Glavna junakinja, Nina, jedna je od njezinih rijetkih likova nad čijom glavom ne visi sudbina kojoj se mora pokoriti. Ona predstavlja sardinsku djevojku/ženu oslobođenu mentalne stege tradicije i koja upravlja svojom sudbinom. Ona je učinila sve ono što druge Deleddine junakinje nisu¹⁹ (Dubravec Labaš 2011: 110-111).

Zagorka u svojem jedinom autobiografskom romanu ubija svoju junakinju, ali zato stvara novu, Gordanu, koja utjelovljuje ono o čemu snatri Mirjana i što bi ona sama postala da je bilo moguće: “djevica i zavodnica, filozof i ratnica, muško i žensko” (Jukić 2005: 209). Živjela bi kao vitez, i bilo bi potpuno svejedno je li to žena ili muškarac, što osim moralnih odlika poput neprijetvornosti, domoljublja i pravednosti podrazumijeva pravo na obrazovanje, na odlučivanje o svojem životu te mogućnost ravnopravnog sudjelovanja u političkom i svakom drugom životu svoje domovine.

¹⁷ Tek nakon Deleddine smrti, objave *Cosime* i nekih epistolaru postalo je jasno da su jednim djelom autobiografski.

¹⁸ U crkvici podno planine Orthobene, koja je poslužila kao nadahnuće za roman, danas počivaju Deleddini zemni ostaci, a crkvu se naziva prema naslovu romana, *Crkvica na osami*, a ne prema Majci Božjoj kojoj je posvećena.

¹⁹ Za više o romanima *Majka*, *Na vjetrometini* i *Cosima* u Deleddinom opusu vidi Dubravec Labaš 2022: 103-128.



Nakon što su “pisanjem podčinile sebi neprijateljsko okruenje”, Deledda i Zagorka koriste se književnošću kako bi stvorile svoje idealne biografije, izmišljaju svoje književne dvojnice, Ninu i Gordanu, pretvaraju se u književne likove brišući granicu između stvarnog i izmišljenog tako da čitatelj na kraju i ne zna koja je biografija ‘prava’, a koja fiktivna.

4.1 Umjesto zaključka

Deledda je nobelovka i to joj je u talijanskom književnom kanonu, unatoč svim proturječnostima koje su pratile njezin opus i prije i nakon nagrade, osiguralo mjesto s kojega je se ne može izgurati. Bibliografija o Deleddi beskonačna je, ali se svako malo ipak napravi određeni probir tako da se je znanstvenicima lakše probijati kroz zaista gustu šumu svakovrsnih znanstvenih i stručnih prinosna. Nobelova nagrada, s jedne je strane osigurala zanimanje za njezin golemi opus pa se tako stalno nadopunjuju biografski podaci i to, između ostaloga, zahvaljujući novim i nadopunjenim izdanjima epistolara²⁰, ali zanimanje za proučavanje njezinih pojedinačnih djela, od prvih objavljenih radova do onih objavljenih posthumno, ne prestaje. I to ne samo zbog činjenice da je nobelovka. Među najzanimljivijima mogu se istaknuti zbornik radova s međunarodnoga skupa²¹ o novom talijanskom književnom kanonu 20. st. posvećen prozaisticama ili pripovjedačicama (*narratrici*) u kojima se nalaze tri nove analize Deleddinih djela i to s antropološke, modernističke i feminističke točke gledišta. Talijanskim spisateljicama 19. i 20. st. posvećena je antologija tekstova²² što obuhvaća dnevnike, sjećanja, pisma, putopise, kazališne komade, poeziju, prozu, esejistiku, biografije i novinske članke. To je prvo takvo izdanje u Italiji, sadrži tekstove više od 100 autorica, od kojih su neke poznate, a neke potpuno nepoznate. Cilj te antologije je obnavljanje sjećanja na te autorice i na njihov doprinos talijanskoj kulturi. Deledda je također uključena s tekstom iz *Cosime*.

Zagorkinim se opusom kritika ozbiljnije počela baviti tek nakon Lasićeve knjige koji je prvi istaknuo da je ona svojim društvenim, novinarskim i feminističkim angažmanom, ali i svojim isповijedima u prvom licu, bila ispred svojega vremena

²⁰ Zanimljivo je da su na temelju Deleddine korespondencije proizašla dva, “gotovo pa romana”: Piga Martini, Maria Antonietta. 2013. *Grazia Deledda. Un singolare romanzo (quasi) d'amore*. Villanova di Guidonia: Aletti Editore i De Nava, Ludovica. 2014. *La quercia e la rosa*. Nuoro: Il maestrale (Lavinio 2017: 65).

²¹ *Per un nuovo canone del Novecento letterario italiano. I. Le Narratrici*, Atti del Convegno internazionale *Studi delle donne nella letteratura italiana*, 15-16 dicembre 2021, Roma.

²² Tatti, Silvia, Chiara Licameli (uredile). 2023. *Scrittrici italiane tra Otto e Novecento*. Brescia: Scholè.



(Matanović 2023). Zagorka ulazi na popis lektire, a krajem devedesetih godina 20. stoljeća na Filozofskom fakultetu u Zagrebu Julijana Matanović na Odsjeku za kroatistiku prva drži kolegije o Zagorki²³, dok Maša Grdešić ak. god. 2007./2008. na Odsjeku za komparativnu književnost drži kolegij *Zagorka, kulturalni studiji i feminizam* (Matanović 2023, Coha 2007: 84).

Godine 2007., u povodu 50. godišnjice Zagorkine smrti održani su prvi *Dani Marije Jurić Zagorke* u prostorijama Centra za ženske studije/Memorijalnog stana Marije Jurić Zagorke, na Dolcu 8. Dani se redovito održavaju već 17 godina, a izdavanjem zbornika nakon skupa ipak se postupno vraća “feministički dug” (Sklevicky 1996: 247). No, u tim se zbornicima mogu izdvojiti i neki radovi koji sagledavaju Zagorkin opis iz različitih perspektiva, ne samo feminističke, i razotkrivaju nove slojeve njezina književnog opusa (*Lik žene, obiteljski odnosi i brak u jednočinkama Marije Jurić Zagorke* Kristine Jug i *Hrvatica – za ženu i dom* Lidije Dujić, Slavice Trgovac Martan i Slobodana Popratnjaka [2015.], *Grička vještica MJZ u kontekstu stare periodike (u čast stogodišnjici praižvedbe Gričke vještice)* Nede Novosel i *Preko granica: flaniranje u Vitezu slavonske ravni MJZ Biljane Oklopčić i Lucije Saulić* [2017.], *Mojoj dragoj vrijednoj seki: suradnja Mare Matočec i Marije Jurić Zagorke u Ženskome listu i Hrvatici i tekstovi ženske problematike* Vlatka Smiljanića).

Međutim, unatoč tome što su u okviru te manifestacije predstavljeni i objavljeni mnogi vrijedni radovi, to nije dovoljno kako bi se Zagorkin opus proučio u odnosu na važnost koju on ima u hrvatskoj književnosti. Taj bi opus već desetljećima mogao predstavljati polazišnu točku

proučavateljima novinarstva, književnim povjesničarima zainteresiranim za povijesni roman, teoretičarima književnosti koji proučavaju popularnu kulturu, teatrologima, uposlenicima u ministarstvima prosvjete, polaznicama ženskih i rodni studija, političarkama. Njezine ocjene su i danas itekako aktualne i primjenjive (Matanović 2023).

Možda bi jedan od načina prevrednovanja Zagorkinog djela, ali ne samo njezino već i ostalih autorica 19. i prve polovice 20. stoljeća (Ane Vidović, Dragojle Jarnević, Ane Vrdoljak, Jagode Brlić, Milke Pogačić, Ivke Kral²⁴, Ivane Brlić Mažuranić, Zagorka i svih onih koje su došle kasnije) bila knjiga koja bi se bavila “pripo-

²³ U *Redu predavanja Sveučilišta u Zagrebu* ne navode se naslovi kolegija već samo ime prof. Matanović pod Čitanja novije hrvatske književnosti.

²⁴ Vidi Dragičević 2015.



vjedačicama”. Pavličić Zagorku još 1983. godine naziva velikom pripovjedačicom i jednom od dvoje ili troje autora u hrvatskoj književnosti koji su znali izgraditi fabulu (Pavličić 1995: 8). A i antologija tekstova hrvatskih autorica 19. i 20. stoljeća, popraćena biografijom i bibliografijom, poput one talijanske koju su uredile Tatti i Licameli, svakako bi pridonijela drugačijoj povijesti hrvatske književnosti, književne kritike, hrvatskog novinarstva i hrvatske umjetnosti općenito.

Još je Lasić tvrdio da se zrelost i samosvijest neke književnosti očituje u sposobnosti da uvaži i vrednuje sve svoje temeljne strukture (diskurse, metode, stilske orijentacije i drugo). Onda kada se među temeljnim književnim strukturama stvori svijest o granicama i vrijednosti Drugog, tada ta književnost dolazi do višeg stupnja razvoja književne kulture (Lasić 1986: 61-62).

Ferrante smatra da svaka spisateljica mora raditi na tome da književnost koju pišu žene uspije sama pisati istinu. Također ističe da treba prestati razlikovati one koje pišu prosječna djela i one koje proizvode “neizbježne svjetove riječi”. Kako bi se izborile za to da svijet prihvati “žensku istinu”, autorice moraju stapati svoje talente i nijedan se redak ne smije izgubiti. Jer pridruživanje ženskog ja povijesti mijenja povijest (Ferrante 2023: 98-99).

Deledda i Zagorka svoje su žensko, istovremeno i autorsko i pripovjedačko, ‘ja’ pridružile književnoj i drugoj povijesti ponajprije zahvaljujući publici. Obje uvijek imaju dvije vrste publike. U jednu skupinu spada ona koja njihova djela čita jer ime Deledda/Zagorka na koricama unaprijed osigurava ispunjavanje horizonta očekivanja te jamči uživanje u tekstu. Druga vrsta publike je ona ‘profesionalna’, književno-kritička, koja u njihovim opusima osim užitka u čitanju traži i otkriva slojeve teksta od kojih se sastoji pripovjedačko tkivo iz kojega proizlaze njihovi likovi, zapleti i pozadine radnje, a osobito junakinje što tim djelima osiguravaju čitateljstvo i više od stoljeća nakon nastanka.

Hrvatska publika čita Zagorku s jednakim žarom kao i početkom 20. stoljeća, a o tome svjedoče i citati iz njezinih djela koje se objavljuje i dijeli po društvenim mrežama (Grkeš 2023: XX) te, između ostaloga, i odgovori na pitanje „Zašto volim Zagorku?“ na mrežnim stranicama Memorijalnog stana Marije Jurić Zagorke.

I dok talijanska književna kritika Deleddi duguje temeljiti i objektivni prikaz njezinoga društvenog angažmana, kao što je to napravila za Aleramo i Serao, ona hrvatska Zagorki duguje sveobuhvatno, interdisciplinarno i kritičko iščitavanje njezinoga cjelokupnog književnog opusa.



BIBLIOGRAFIJA

- BITI, Vladimir. 2000. *Pojmovnik suvremene književne i kulturne teorije*. Zagreb: Matica hrvatska.
- BO, Carlo. 1992. *Introduzione* u Ugo Collu (uredio) *Atti del seminario di Studi "Grazia Deledda e la cultura sarda fra '800 e '900"*, Knj. I (*Grazia Deledda nella cultura sarda contemporanea*). Cagliari: STEF. 35-42.
- BONAVIRI, Giuseppe. 2002. "Quando la Deledda prevalse su Hamsun" u *L'Osservatore romano*, 30/5/2002. 3.
- BREŠIĆ, Vinko. 2019. *Autobiografija* u *Hrvatska književnost 19. stoljeća*. Zagreb: Filozofski fakultet.
- CANNAS, Andrea. 2019. "Anche pigliando il tuo nome, serberò intera la mia personalità". *Grazia Deledda e la questione femminista* u Angelo Rella, Jorge Diego Sánchez, Daniele Cerrato (uredili) *Querelle des femmes: thought, voices and actions*. Sevilla: Benilde Editorial. 187-196.
- COHA, Suzana. 2007. "Od fenomena do modela: u povodu Lasićeve Zagorke" u *Nova Croatica*, 1 [31] (1 [51]). 75-98.
- DELEDDA, Grazia. 2007. *Majka. Na vjetrometini. Cosima*. Prevela Dubravka Dubravec Labaš. Zagreb: Naklada Jurčić.
- DI PILLA, Francesco (uredio). 1966. *Grazia Deledda, Premio Nobel per la Letteratura 1926*. Milano: Fabbri.
- DRAGIČEVIĆ, Josipa. 2015. *Hrvatske književnice 19. stoljeća i njihova recepcija u hrvatskoj književnoj historiografiji*. Doktorski rad. Mentor: Tihomil Maštrović. Zagreb: Hrvatski studiji Sveučilišta u Zagrebu.
- DREMEL, Anita i Renata Jambrešić Kirin. 2019. *Predgovor: feminizam i kultura straha* u Lada Čale Feldman et al. (uredile) *Plameni inkvizitori: feminizam i kultura straha*. Radovi sa znanstvenog skupa "Marija Jurić Zagorka – život, djelo, naslijeđe (24.-25. XI. 2017.)". Zagreb: Centar za ženske studije. 7-11.
- DUBRAVEC LABAŠ, Dubravka. 2007. *Bibliografija* u *Grazia Deledda Majka. Na vjetrometini. Cosima*. Prevela Dubravka Dubravec Labaš. Zagreb: Naklada Jurčić. 347-349.
- DUBRAVEC LABAŠ, Dubravka. 2011. *Grazia Deledda e la „piccola avanguarda romana*. Roma: Carocci.
- FABRIO, Arijela. 2020. *Matilde Serao i Marija Jurić Zagorka – dva modela ženskoga književnoga i društvenoga angažmana na razmeđu 19. i 20. stoljeća*. Doktorski rad. Mentorica Iva Grgić Maroević. Zagreb: Filozofski fakultet.
- FERRANTE, Elena. 2023. *Na marginama. O užitku čitanja i pisanja*. Prevela Ana



- Badurina. Zagreb: Profil.
- FERRONI, Giulio. 1996. *Dopo la fine. Sulla condizione postuma della letteratura*. Torino: Einaudi.
- FORTI-LEWIS, Angelica. 1994. "Scrittura auto/bio/grafica: teoria e pratica. Una proposta di lettura androgina per *Una donna* di Sibilla Aleramo" u *Italica*, 1994, Vol. 71, No. 3. 325-336.
- FRATTINI, Claudia. 2008. *Il primo congresso delle donne italiane, Roma 1908*. Roma: Biblink editori.
- GRDEŠIĆ, Maša. 2006. *Plameni inkvizitori između 'historijske vjernosti' i romantične idealizacije* u Marija Jurić Zagorka, *Plameni inkvizitori*, 2, Sabrana djela Marije Jurić Zagorke, sv. 9. Zagreb: Školska knjiga i Naklada Marija Jurić Zagorka. 695-706.
- GRDEŠIĆ, Maša. 2023. *Politička Zagorka: »Kamen na cesti« kao feministička književnost*. <https://www.researchgate.net/publication/267779154>. Pristupljeno 30. 11. 2023.
- GRKEŠ, Ivana. 2023. "Društveni ciljevi Zagorkina djelovanja" u *Dubrovnik, časopis za književnost i znanost*, XXXIV., godište 2023, broj 1/2. 65-68.
- HERGEŠIĆ, Ivo. 1982. *Predgovor* u Marija Jurić Zagorka, *Grička vještica. Tajna Krvavog mosta*. Zagreb: Stvarnost, Liber. V-XXXVI.
- JAKOBOVIĆ FRIBEC, Slavica. 2006. *Biografija: Marija Jurić Zagorka*. <https://ravnopravnost.gov.hr/arhiva/marija-juric-zagorka/biografija-marija-juric-zagorka/1539> Pristupljeno 26. 11. 2023.
- JUKIĆ, Tatjana. 2005. *Vitez, žena, Petar Pan: Odrastanje povijesti u Zagorkinoj Gordani u Cvijeta Pavlović, Vinka Glunčić-Bužančić (uredile) Komparativna povijest hrvatske književnosti. Zbornik radova VII. (Hrvatska književnost tridesetih godina dvadesetog stoljeća)*. Split: Književni krug. 205-213.
- KOLANOVIĆ, Maša. 2006. *Zagorka – sinonim za popularno* u Marija Jurić Zagorka, *Jadranka*, 2, Sabrana djela Marije Jurić Zagorke, sv. 11. Zagreb: Školska knjiga i Naklada Marija Jurić Zagorka. 575–594.
- LASIĆ, Stanko. 1986. *Književni počeci Marije Jurić Zagorke (1873.–1910.)*. Uvod u monografiju. Zagreb: Znanje.
- LAVINIO, Cristina. 2017. *Incroci epistolari tra realtà e finzione. Grazia Deledda nel 1894 (e oltre)* u Marco Gargiulo (uredio) *Incroci. Luoghi della creatività e reti della comunicazione*. Roma: Aracne editrice. 57–85.
- LEJEUNE, Philippe. 2000a [1975]. *Autobiografski sporazum*. Prevela Lada Čale Feldman u Cvjetko Milanja (uredio) *Autor, pripovjedač, lik*. Osijek: Svjetla grada. 201-236.



- LEJEUNE, Philippe. 2000b [1975]. *Autobiografija i povijest književnosti*. Prevela Sanja Šoštaric u Cvjetko Milanja (uredio) *Autor, pripovjedač, lik*. Osijek: Svjetla grada. 237-270.
- MATANOVIĆ, Julijana. 2023. *Marija Jurić Zagorka – Tri faze iste ljubavi*. <https://mvinfo.hr/clanak/marija-juric-zagorka-tri-faze-iste-ljubavi>. Pristupljeno 30. 11. 2023.
- MEINEKE, Eva-Tabea, Stephanie Neu-Wendel. 2023. *Lautobiografia modernista al femminile: Una donna e Cosima* u Beatrice Alfonzetti, Annalisa Andreoni, Chiara Tognarelli i Sebastiano Valerio (uredili) *Per un nuovo canone del Novecento letterario italiano. I. Le Narratrici*, Atti del Convegno internazionale *Studi delle donne nella letteratura italiana*, 15-16 dicembre 2021. Roma: AdI Editore. 55-64.
- PAVLIČIĆ, Pavao. 1995. *Rukoljub. Pisma slavnim ženama*. Zagreb: Slon.
- SATTA, Salvatore. 1999. *Il giorno del giudizio*. Nuoro: Ilisso.
- SKLEVICKY, Lydia. 1996. *Patuljasta amazonka hrvatskog feminizma: Marija Jurić Zagorka* u Dunja Rihtman Auguštin (uredila) *Konji, žene, ratovi*. Zagreb: Ženska infoteka. 245-247.
- SAVINO, Onorina. 2023. *La funzione interculturale di Grazia Deledda: modernità e trasgressione nel romanzo autobiografico Cosima* u Beatrice Alfonzetti, Annalisa Andreoni, Chiara Tognarelli i Sebastiano Valerio (uredili) *Per un nuovo canone del Novecento letterario italiano. I. Le Narratrici*, Atti del Convegno internazionale *Studi delle donne nella letteratura italiana*, 15-16 dicembre 2021. Roma: AdI Editore. 47-54.
- SCRIVANO, Riccardo. 1990. *I τόποι del mito nella Deledda* u Angello Pellegrino (uredio) *Metafora e biografia nell'opera di Grazia Deledda*. Roma: Istituto della Enciclopedia italiana. 17-30.
- SMILJANIĆ, Vlatko. 2019. *Mojoj dragoj vrijednoj seki: suradnja Mare Matočec i Marije Jurić Zagorka u Ženskome listu i Hrvatici i tekstovi ženske problematike* u Lada Čale Feldman et al. (uredile) *Plameni inkvizitori: feminizam i kultura straha*. Radovi sa znanstvenog skupa "Marija Jurić Zagorka – život, djelo, naslijeđe (24.-25. XI. 2017.)". Zagreb: Centar za ženske studije. 13-22.
- SOLAR, Milivoj. 2006. *Rječnik književnoga nazivlja*. Zagreb: Golden marketing-Tehnička knjiga.
- SOLAR, Milivoj. 2011. *Književni leksikon. Pisci. Djela. Pojmovi*. Zagreb: Matica hrvatska.
- VIOLA, G. Eugenio, Anna Dolfi, Franca Rovigatti (uredili). 1987. *Grazia Deledda. Biografia e Romanzo. Catalogo della mostra*. Roma: Istituto della Enciclopedia



Italiana Treccani.

ZAGORKA, Marija Jurić. 1967. *Kamen na cesti*. Zagreb: Stvarnost.

ZAGORKA, Marija Jurić. 1997. *Što je moja krivnja?* u Vinko Brešić (uredio) *Autobiografije hrvatskih pisaca*. Zagreb: AGM. 451-499.

ZAMBON, Patrizia. 1989. "Leggere per scrivere. La formazione autodidattica delle scrittrici tra Otto e Novecento: Neera, Ada Negri, Grazia Deledda, Sibilla Aleramo" u *Studi Novecenteschi*, XVI, 38. 287-324.

ZLATAR, Andrea. 1998. *Od teorije autobiografije do dnevničkog istraživanja: Philippe Lejeune u Autobiografija u Hrvatskoj*. Zagreb: Matica Hrvatska. 149-168.

ŽMEGAČ, Viktor. 1987. *Povijesna poetika romana*. Zagreb: GZH.

MREŽNI IZVORI

<http://www.maldura.unipd.it/italianistica/ALI/deledda.html>. Pristupljeno 29. 11. 2023.

<https://zagorka.net/>. Pristupljeno 26. 11. 2023.



Deledda e Zagorka: due autrici come due personaggi letterari?

RIASSUNTO

Grazia Deledda e Marija Jurić Zagorka avevano quasi la stessa età. Deledda nacque nel 1871 a Nuoro, in Sardegna, e Zagorka nel 1873 a Negovec vicino a Vrbovec. Entrambe crebbero in una provincia profonda, all'interno di famiglie benestanti, ma senza la possibilità di continuare gli studi. Tuttavia, nel loro percorso di scrittura hanno superato con successo sfide poste dalla famiglia, dalla società, dalla tradizione, dai professionisti/dagli scrittori (compresa la critica letteraria), guadagnandosi un vasto pubblico anche dopo la loro morte. Oltre a una ferrea volontà e un desiderio di scrittura le accomuna anche un altro curioso dettaglio: entrambe hanno sempre nascosto la loro vera età indicando una data di nascita errata, fingendo di aver cominciato a scrivere a 14, 15 anni. Inoltre, sia Deledda che Zagorka hanno scritto le loro autobiografie in forma di romanzo, trasformandosi in personaggi letterari, Cosima e Mirjana. Il tema di questo lavoro sono proprio i loro due romanzi autobiografici, *Cosima* e *Una pietra per strada (Kamen na cesti)*. Zagorka pubblicò la sua opera come romanzo d'appendice dal 1932 al 1936, mentre il manoscritto del romanzo della Deledda fu ritrovato dopo la sua morte nel 1936 e pubblicato postumo anche in forma di romanzo d'appendice. A entrambe le autrici questi romanzi autobiografici hanno permesso di rievocare i loro primissimi ricordi, di confrontarsi con il "personaggio problematico" della madre e di risolvere le più importanti questioni identitarie. Allo stesso tempo, proprio queste opere costituiscono una possibile chiave per comprendere la poetica delle due donne geograficamente lontane, ma simili per molti aspetti. Donne forti, che hanno avuto il coraggio di combattere per il loro diritto alla scrittura e di osservare loro stesse quali personaggi letterari e quindi giocare con la complessa relazione tra finzione e realtà.

PAROLE CHIAVE:

Grazia Deledda, Marija Jurić Zagorka, prosa autobiografica, modernismo, l'io femminile



Deledda and Zagorka: Two Authors as Two Literary Characters?

SUMMARY

Grazia Deledda and Marija Jurić Zagorka were almost the same age. Deledda was born in 1871 in Nuoro, Sardinia, and Zagorka in 1873 in Negovec near Vrbovec. They both grew up in deep province, in wealthy families, but without the possibility of continuing their studies. However, on their way to become writers who, even decades after their death, have a large audience, they have successfully overcome the obstacles placed upon them by family, society, tradition, but also by their literary profession itself as well as by literary criticism. In addition to a strong will and the need to write, they have another unusual detail in common: until their deaths, both indicated the wrong year of birth, thus pretending to be a few years younger. Furthermore, both Deledda and Zagorka wrote autobiographies in novel form, transforming themselves into literary characters, Cosima and Mirjana. The theme of this work is precisely these autobiographical novels, *Cosima* and *Stone in the street* (*Kamen na cesti*). Zagorka published her romanticized autobiography first as a serial novel from 1932 to 1936, while Deledda's novel was found in manuscript after her death in 1936 and published posthumously in the same year, also as a serial novel, then later as a book. These autobiographical novels allowed both authors to return to their earliest memories, to deal with the "problematic character" of mother and to resolve the most important identity issues. At the same time, these works constitute a possible key to understanding the poetics of the two women who were geographically distant, but similar in many respects. Strong women, who had the courage to fight for their right to write and to observe themselves as literary characters and therefore play with the complex relationship between fiction and fact.

KEYWORDS:

Grazia Deledda, Marija Jurić Zagorka, autobiographical prose, modernism, the feminine self



TRADUZIONI E COMPILAZIONI DEL LIBRO DI VIAGGIO DI VIALLA DE SOMMIÈRES SUL MONTENEGRO NELLE RIVISTE TRIESTINE

OLIVERA POPOVIĆ

University of Montenegro
oljapop@yahoo.it

UDK: 811.133.1'255.4=131.1
Review paper
Primljen / Ricevuto / Received: 4. 5. 2024.
Prihvaćen / Accettato per la pubblicazione
/Accepted for publication: 1. 7. 2024.

Sebbene il *Voyage historique et politique au Monténégro* (1820) di Vialla de Sommières sia stato riconosciuto come una preziosa fonte sul Montenegro dell'inizio dell'Ottocento, le sue traduzioni frammentarie apparse nei periodici italiani coevi rimangono in gran parte inesplorate. Questo studio si propone di colmare tale lacuna indagando le motivazioni alla base della pubblicazione di traduzioni frammentarie del resoconto di viaggio di Vialla nei periodici triestini tra il 1837 e il 1863.

PAROLE CHIAVE:

Montenegro, Vialla de Sommières, *Voyage historique et politique au Monténégro*, libri di viaggi, Italia

Il primo libro di viaggio in Montenegro, i cui brani sono stati tradotti in italiano e che rappresenta una delle fonti più utilizzate per introdurre i lettori italiani a vari aspetti della vita in Montenegro nella prima metà dell'Ottocento, fu scritto dall'ufficiale francese Vialla de Sommières (1764–1850). Vialla fu comandante delle truppe napoleoniche a Castelnuovo, Cattaro e Ragusa nel periodo dal 1808 al 1813. Inviato del governo francese presso il principe vescovo Petar I Petrović Njegoš (1748–1830) (Lekić 1985: 66), Vialla intraprese un singolare viaggio in Montenegro il 10 novembre 1810, accompagnato da un solo soldato, cosa insolita per un ufficiale di suo rango. Il suo soggiorno durò quasi un mese e aveva come scopo la conoscenza diretta del Paese (Burzanović 2009: 141). Un anno e mezzo dopo, il 25 marzo 1812, Vialla ricevette la richiesta ufficiale del generale Gauthier, che richiedeva informazioni sul Montenegro, in vista di un possibile conflitto armato. Egli iniziò la stesura del suo manoscritto nel 1813, dedicandovisi assiduamente solo dopo il 1815, alla fine delle guerre e al suo ritorno in Francia (Burzanović 2009: 142). Vialla integrò le sue osservazioni con ricerche postume, poiché le note prese durante la sua permanenza in Montenegro erano volutamente concise per non destare sospetti negli ospiti. Il suo libro di viaggio, intitolato *Voyage historique et politique au Monténégro*, composto da 44 capitoli, fu pubblicato nel 1820. La genesi dell'opera, caratterizzata da una commistione di mito, leggenda e realtà vissuta, è da ricondurre a motivazioni professionali, politiche, storiche e personali, nonché alla propensione di Vialla per il gusto romantico e al suo interesse per l'ignoto (Bogojević 2001: 219). Oltre a riscuotere successo in Francia, il libro fu tradotto in inglese, e uno dei suoi estratti anche in tedesco (Lekić 1984: 126). Nonostante alcune critiche ricevute, soprattutto riguardo all'attendibilità di alcuni dati storici, il libro di Vialla sul Montenegro è ancora considerato una delle più importanti opere odepatiche ottocentesche su questo Paese, e rimane una fonte rilevante per lo studio della storia sociale montenegrina (Lekić 1984: 152; Burzanović 2009: 142-146).

Frammenti del libro di viaggio di Vialla furono tradotti anche in italiano, sulla stampa triestina, in diverse occasioni tra gli anni Trenta e Sessanta del Novecento. All'epoca, Trieste si distingueva per il suo vivo interesse verso gli Slavi del Sud, alimentato da due fattori principali: la sua posizione di città di confine con queste regioni e la presenza di una numerosa comunità "illirica" all'interno del suo tessuto urbano cosmopolita¹. Inoltre, a Trieste e Venezia operava il "circolo culturale triestino", ovvero un gruppo di intellettuali di diverse etnie (italiani, slavi del sud,

¹ La comunità "illirica" era composta in maggioranza da individui provenienti da Trebinje, Castelnuovo e Ragusa (Miklić 2012-2013: 114).



austriaci e tedeschi) che dedicava una parte significativa delle proprie attività alla diffusione tra gli italiani della conoscenza della storia, della cultura e delle letterature degli slavi meridionali. Tale interesse era principalmente motivato dalla promozione di idee politiche volte alla risoluzione della “questione italiana” a favore dell’unificazione nazionale (Lazarević 2018: 15-26).

Le prime traduzioni di estratti dal libro di Vialla a noi note apparvero sulla rivista letteraria *La Favilla* (1836–1846), una delle più importanti pubblicazioni periodiche del circolo culturale triestino². La rivista portò all’attenzione dei lettori due articoli, ommettendo tuttavia il titolo dell’opera originale e il nome dell’autore francese. Nel primo articolo, intitolato “Rimembranze di viaggi. Il Montenegro” (1837), vengono descritte le bellezze selvagge del Paese. Esaminando il libro di viaggio di Vialla, abbiamo riscontrato che le descrizioni provengono dal secondo capitolo della sua opera. Si tratta di una compilazione creata unendo e riassumendo diversi brani originali, con l’intento di presentare un paesaggio dominato dalle invalicabili e aspre montagne del Montenegro, ma anche dalla bellezza delle sue cime montuose ricoperte di abeti. La scelta di brani in cui le rocce montenegrine sono presentate come “lo spettro colossale di vetuste montagne, scarnate dalle reiterate tempeste, o da violenti scosse delle universali vicende” (P. C. 1837: 2), mentre tra alberi sempreverdi “ampi ruscelli serpeggiano, che rapidi correndo a voluminosi, inver a profonde voragini, vi si precipitano col frastuono delle più rumorose catarate” (P. C. 1837: 2) è probabilmente dovuta ai tratti romantici di queste descrizioni, in cui, enfatizzando la natura selvaggia, l’inaccessibilità e il mistero delle regioni montenegrine si cerca di creare l’impressione dell’uomo alle prese con le forze naturali esuberanti e violente del mondo primordiale. In tal modo, ai lettori italiani il Montenegro fu presentato come “un’anfiteatro a tre immensi gradini, di cui ciascuno è un composto di mille altre montagne, e che dal seno dell’onde ergendosi quasi perpendicolo, non presenta veruna traccia d’abitazioni” (P. C. 1837: 2).

Le principali discordanze tra la compilazione e il testo originale di Vialla riguardano la terminologia utilizzata per definire l’etnia e la lingua montenegrine. Mentre Vialla (1820: 37) ascriveva al Montenegro origini illiriche e definiva la sua lingua come “illirica”, l’articolo sulla *Favilla* presenta un’accezione serba. Tale di-

² *La Favilla*, era la prima rivista letteraria triestina in lingua italiana, e il suo primo direttore fu Giovanni Orlandini. A partire dall’agosto del ’38, quando la direzione passo a Francesco Dall’Ongaro, il periodico si impegnò su diversi fronti, da quello artistico-letterario a quello tecnico-scientifico, con una particolare attenzione alle questioni civili e all’ambito socioassistenziale. Sulla *Favilla* e il suo interesse per il mondo slavo vedi Stulli 1965; Carrer 2003; Brunetta 2012.



screpanza è sottolineata da una nota a piè di pagina che riporta una lettera del dalmata Teodoro Petranović, nella quale si analizza il termine “Serbia” e si criticano gli errori frequenti nella sua pronuncia e scrittura³.

Il secondo articolo tratto dal libro di viaggio di Vialla, intitolato “Costumi. Le riconciliazioni in Montenegro” (1838) presenta traduzioni dal venticinquesimo capitolo del primo tomo. Offre una dettagliata descrizione dell’usanza di conciliazione tra famiglie legate dalle vendette di sangue. L’articolo riporta i dettagli di una cerimonia a cui l’ufficiale francese, evidentemente, aveva presenziato. Narrata con vivacità, la scena descrive un uomo inginocchiato a terra, con un fucile appeso al collo, che implora il perdono della famiglia della vittima da lui uccisa. Vialla si mostra molto sorpreso dal fatto che i montenegrini, pur pronti a uccidere per difendere il proprio onore, accettassero il denaro come compenso per l’omicidio di un familiare. Secondo l’autore, con 100 zecchini, equivalenti a circa 1500 lire, un montenegrino poteva eliminare chiunque gli fosse sgradito, ad eccezione del capo e del prete, per i quali era richiesta una somma considerevolmente maggiore.

In conclusione, l’articolo termina con un commento della redazione che manifesta un sentimento di empatia verso il popolo montenegrino e sottolinea il valore educativo della rivista. Pertanto, viene elogiata la capacità dei montenegrini di preservare le usanze che favorivano la riconciliazione tra famiglie in conflitto, ipotizzando che un’istruzione regolare avrebbe potuto apportare un progresso significativo al loro sviluppo (P. C. 1838: 133).

La scelta di pubblicare estratti dall’opera di Vialla sulla *Favilla* riflette l’interesse romantico dei collaboratori e redattori della rivista per le tradizioni e i costumi popolari, un fenomeno diffuso in tutta Europa all’epoca (Stulli 1965: 29). La pubblicazione del *Viaggio in Dalmazia* (1774) di Alberto Fortis, con le sue descrizioni della vita dei morlacchi, abitanti dell’entroterra dalmato, aveva dato vita alla “morlacomania”, un filone letterario incentrato sugli usi, costumi e letteratura degli slavi del Sud. L’alterità culturale e la ricca tradizione orale di queste popolazioni esercitavano un fascino irresistibile sugli intellettuali romantici, alla ricerca di nuove fonti di ispirazione e conoscenza. Il Romanticismo, infatti, si caratterizzava per l’apertura verso un nuovo “orizzonte di studi antropologici” (Ferroni 2005: 64), e per i redattori della *Favilla* il mondo slavo meridionale rappresentava un terreno

³ Teodor (Božidar) Petranović fu giurista e storico. Fondò una rivista letteraria intitolata *Ljubitelj prosvetljenija. Srbsko-dalmatinski almanah* (1836-1837) (poi *Ljubitelj prosvetljenija. Srbsko-dalmatinski magazin*, 1838-1853 e, infine *Srpsko-dalmatinski magazin*, 1854-1873), che veniva letta in Dalmazia, Bocche di Cattaro e in tutto il Montenegro. Cfr. Lazarević di Giacomo 2004: 52-54.



fertile per questo tipo di ricerche⁴.

L'opera odepórica di Vialla de Sommières mantenne la sua rilevanza nelle pubblicazioni periodiche triestine anche quindici anni più tardi, come dimostra la rielaborazione di alcuni suoi brani in due articoli in italiano, apparsi sui giornali filogovernativi *L'Osservatore Triestino* (1784–1933)⁵ e *Il Diavoletto* (1848–1870)⁶. Il rinnovato interesse per il Montenegro era dovuto al cruento conflitto bellico tra montenegrini e turchi scoppiato nel 1853. La minaccia di una sconfitta montenegrina e la possibile caduta della capitale Cettigne spinsero le potenze europee a focalizzare la loro attenzione sul piccolo Paese, determinando la necessità di informare il pubblico in modo più dettagliato. Entrambi gli articoli, pubblicati nella prima metà del febbraio 1853, si basavano su estratti selezionati dal libro di Vialla dedicati ai costumi guerreschi del Montenegro, opera di un traduttore anonimo.

Nel primo articolo, intitolato “Rocche inespugnabili del Montenegro”, il traduttore propone una selezione di brani riassuntivi del XVI capitolo del libro di viaggio di Vialla. Attraverso questa scelta, emerge il punto di vista dell'ufficiale francese sulla sconfitta di grandi imperi ad opera di un esiguo numero di montanari armati. Rispetto alle precedenti pubblicazioni presenti nella *Favilla*, in questa occasione il traduttore cita la fonte e adatta il testo di Vialla alla forma concisa dell'articolo giornalistico. Oltre alle omissioni imposte dalle regole di brevità, viene tralasciata una porzione di testo in cui Vialla descrive in maniera negativa gli italiani. Si tratta di un segmento di frase in cui l'autore francese esponeva le ragioni per cui la convivenza tra montenegrini e invasori era quasi impossibile: “Oltracciò, lo sprezzo de' nostri soldati, *soprattutto delle truppe italiane al nostro soldo*⁷, pei riti di quelle popolazioni sarebbe stato un ostacolo invincibile alla buona armonia fra noi ed i montenegrini”.

⁴ Tra i numerosi articoli su argomenti slavo meridionali pubblicati in questa rivista, i più significativi sono gli *Studj sugli Slavi* – quindici articoli su storia, letteratura, tradizione, costumi e personaggi importanti del contesto culturale slavo, pubblicati dal 1843 al 1844. I loro autori erano Medo Pucić e August Kaznačić di Ragusa, allora studenti a Padova.

⁵ *L'Osservatore Triestino* si configurava come un vero e proprio specchio della società triestina tra Ottocento e Novecento. Le sue pagine ospitavano una ricca varietà di contenuti, spaziando dall'attualità cittadina alle cronache mondane, dagli annunci pubblicitari alle notizie provenienti da corti europee e teatri di guerra. Tra i suoi punti di forza vi era la rete di corrispondenti che permetteva di offrire ai lettori una panoramica degli eventi in varie parti del mondo. Il redattore responsabile nel 1853 era Carlo Virgilio Rupnik.

⁶ Il *Diavoletto* dopo la fondazione divenne presto un quotidiano, trattando vari argomenti, soprattutto politici e comunali, ma in un modo particolare, attraverso un umorismo diabolico, satira e provocazione, come suggerisce lo stesso nome del giornale: Diavoletto, giornale diabolico, politico, umoristico, critico e se occorresse pittorico. Il redattore responsabile nel 1854 era Adalberto Thiergen, il cui nome artistico era Tito Delaberenga.

⁷ La parte in corsivo è omessa nel testo italiano. Nell'opera originale: “surtout des troupes italiennes à notre solde” (Sommières 1820: 383).



Anche l'articolo "Costumi guerreschi dei Montenegrini" trae spunto dall'opera di Vialla, sebbene senza esplicita citazione. Pubblicato originariamente sul quotidiano *L'Osservatore Dalmato*, l'articolo, privo di firma, viene qui riproposto⁸. Si tratta di una compilazione di estratti dai capitoli XXIV del primo e X del secondo volume del libro di Vialla, integrati con informazioni tratte dall'articolo "Il Montenegro e il Vladica Pietro Petrovich II", apparso due anni prima sul *Diavoletto*⁹. L'articolo riprende dal libro di Vialla la descrizione di un conflitto tra montenegrini e turchi, avvenuto presumibilmente nel 1798 sotto la guida di Ali Pasha di Janina (1740-1822). Tale scontro, tuttavia, non trova riscontro nelle fonti storiche. Il testo celebra la vittoria del piccolo esercito montenegrino contro un nemico numericamente superiore. Trent'anni più tardi, questo articolo fu inserito nel libro *Storia del Montenegro* (1882) scritto dal dalmata Giacomo Chiudina.

I giornali *L'Osservatore Triestino* e *Il Diavoletto*, organi di stampa che riflettevano le posizioni ufficiali dell'Austria, attraverso la pubblicazione di articoli che idealizzavano il coraggio e le abilità belliche dei montenegrini, unitamente ad altre notizie provenienti dal teatro di guerra, testimoniano il sostegno austriaco al Montenegro nel 1853. L'Austria temeva che l'escalation del conflitto potesse innescare un effetto domino, alimentando il movimento nazionale dei popoli slavi meridionali anche in Bosnia ed Erzegovina. Avendo appena superato una rivoluzione, la monarchia asburgica era comprensibilmente preoccupata dalla possibilità di dover affrontare un nuovo focolaio di rivolta (Andrijašević e Rastoder 2003: 181). Pertanto, il governo austriaco appoggiò l'azione diplomatica russa presso la Porta di Costantinopoli, richiedendo la cessazione dell'attacco turco contro il Montenegro, che portò al ritiro delle truppe ottomane.

Che l'opera dell'ufficiale francese fosse una fonte privilegiata per la conoscenza del Montenegro e delle sue peculiarità è confermato dalla pubblicazione di estratti dal suo libro nel 1863. L'interesse per il Montenegro e per i montenegrini era nuovamente acceso da un conflitto bellico, la guerra contro i turchi del 1862, conclusasi anch'es-

⁸ *Osservatore Dalmato* (1849-1866) era pubblicato a Zara come giornale amministrativo-politico, incaricato principalmente di riportare le notizie ufficiali dell'allora governo austriaco a Zara e nella provincia della Dalmazia (Governatorato della Dalmazia). Il giornale era pubblicato regolarmente quattro volte alla settimana e il suo redattore responsabile era lo spalatino Giacomo Chiudina (1826-1900). Questo pubblicista, traduttore e insegnante di lingua "illirica" presso l'Accademia marittima di Trieste, nonché collaboratore dell'*Osservatore Triestino*, fu un diligentissimo protagonista dei legami culturali e letterari tra italiani e slavi meridionali, scrivendo più di cento articoli della storia, del patrimonio culturale e della letteratura. Cfr. Kilibarda 2011: 69-85; Kilibarda 2012: 349-366.

⁹ Il presente contributo costituisce la traduzione di un articolo a puntate non firmato, pubblicato su *Der Lloyd* ("Montenegro und der Vladika Pietro Petrovich") immediatamente dopo la morte di Petar II Petrović Njegoš, e ristampato anche nel foglio *Osservatore Dalmato*. Cfr. Milović 1985: 640-641.



sa con l'intervento diplomatico delle grandi potenze. Sulla scia di questo evento, il quindicinale triestino di carattere politico-umoristico *Mimi-la fia de la Baba*, pubblicò un articolo in nove puntate, intitolato "Otto giorni al Montenegro". Nonostante l'annuncio nel fascicolo conclusivo della rivista di un prosieguo della narrazione, l'articolo rimase incompleto a causa della cessazione improvvisa delle pubblicazioni di *Mimi-la fia de la Baba* nel dicembre del 1863, dopo soli dieci numeri.

L'articolo "Otto giorni in Montenegro" è la più estesa traduzione in italiano dell'opera odeporica di Vialla. Strutturato in cinque capitoli, ognuno introdotto da un titolo esplicativo, offre una dettagliata descrizione del Montenegro, spaziando dalla sua geografia al clima, dalla suddivisione amministrativa in distretti al sistema di governo, dall'economia e dal commercio sino alla cultura, al popolo, ai costumi e alle usanze montenegrine.

Emerge evidente l'intento letterario dell'autore, che ha elaborato il testo di Vialla arricchendolo di commenti, paragoni, battute spiritose e talvolta ironiche, al fine di renderlo più accattivante per i lettori. La rielaborazione letteraria delle osservazioni di Vialla si concretizza anche nella combinazione di passi e frasi provenienti da diversi capitoli dell'opera originale, trasformando talvolta il resoconto dell'ufficiale francese in un dialogo che conferisce vivacità e drammaticità alla narrazione.

Sorge spontanea la domanda sul perché l'autore anonimo, tra le diverse opere sul Montenegro a sua disposizione, tra cui quella di Bartolomeo Biasoletto pubblicata a Trieste nel 1841, abbia scelto di elaborare una compilazione di estratti proprio dall'opera odeporica di Vialla, basata sulle sue impressioni del 1810. Le ragioni possono essere in parte individuate nel carattere enciclopedico del libro di Vialla e nell'ampia gamma di argomenti trattati dall'ufficiale francese. Tuttavia, la decisione dell'autore dell'articolo di presentare ai lettori le osservazioni di Vialla su vari aspetti della società montenegrina come una descrizione della situazione attuale, senza citare le fonti e nonostante la distanza di mezzo secolo durante il quale si erano verificati cambiamenti significativi in Montenegro, suggerisce l'intenzione di presentare il piccolo principato balcanico come un paese primitivo ed esotico, nettamente diverso dall'ambiente di provenienza dell'autore e dei suoi lettori:

Essi non ignorano soltanto la storia del mondo, ma ben anche quella del loro paese. Vicino alla Macedonia, essi parlano talvolta del vincitore Dario, ma non ne conoscono che il nome. Nessun di loro sa ove sia il monte Athos. Farsaglia si vicina, per essi non esiste. La gloria di Temistocle, le virtù d'Aristide, Xenofonte, Tucydide, Erode, Socrate, Platone, Fidia, Apollo, tutto ciò per essi è lettera morta [...] ("Otto giorni al Montenegro" 1836: 16).



L'autore di questa compilazione ha selezionato dall'opera di Vialla osservazioni sull'aspetto e sul carattere dei montenegrini, enfatizzando quegli elementi che confermavano la loro immagine esotica. Vengono presentati come individui alti, dal portamento elegante ma un po' teatrale, con baffi, barba e unghie lunghe. Sono stati ripresi passi in cui si descrive il loro carattere timido e irrazionale, ma anche quelli che li delineano come persone oneste e giuste. Le montenegrine sono descritte come belle, miti, laboriose, fedeli, gelose e caste fino al fanatismo. Numerosi aneddoti tratti dal testo di Vialla vengono riportati a sostegno di questi giudizi.

Nel ritrarre gli abitanti del Montenegro come ignoranti, arretrati, privi di talento artistico e disinteressati allo sviluppo dell'artigianato, l'autore della compilazione sottolineava le differenze tra i montenegrini e il pubblico a cui era destinata l'opera, aggiungendo paragoni tra la cultura montenegrina e quella italiana: "Il nostro peggior pittore di insegne da osteria sarebbe un Raffaello al Montenegro" ("Otto giorni al Montenegro" 1836: 16).

Le usanze popolari contribuivano a delineare l'esotismo del Montenegro, motivo per cui l'autore anonimo ha tratto dal libro di Vialla descrizioni di battesimi, adozioni, matrimoni, divorzi e vendette di sangue. Analoga funzione assolvono le descrizioni degli scambi commerciali, come il primitivo metodo di trasporto dei prodotti agricoli per la vendita e l'istituzione di rapporti obbligatori:

Il loro commercio è facile e leale; siccome non sanno scrivere, essi si obbligano verbalmente ponendo una mano sul petto, mentre stendono l'altra al venditore o compratore secondo i casi. Qualunque difficoltà accada, o per difetto di comunicazione; o guerra, i montenegrini sfidano qualunque pericolo, e si assoggettano ad ogni sacrificio onde mantenere le loro promesse all'epoca fissata. Talvolta in simili casi il debitore sale sulle roccie dalle quali può essere veduto ed udito da lontano, egli grida o fa dei segnali, fino a che il creditore lo abbia potuto scorgere, quindi aditando una borsa, la depone a terra lasciandovi sul luogo un segno ben distinto e facile a riconoscersi, e poscia se ne ritorna tranquillo come ne tenesse nella sua saccoccia una ricevuta documentata od un atto notarile.

Il creditore si reca alla sua volta, lo stesso giorno, se gli è possibile, oppure all'indomani; ma se circostanze fortuite lo obbligassero a portarsi sul luogo anche dopo una settimana, egli vi troverebbe egualmente la borsa intatta senza che un solo obolo vi fosse stato trafugato ("Otto giorni al Montenegro" 1836: 20).



La presenza di brevi tioletti esplicativi all'inizio dell'ultimo capitolo suggerisce l'intenzione dell'autore di trattare l'esercito montenegrino e i costumi guerreschi del popolo. Tuttavia, la chiusura improvvisa della pubblicazione ha impedito la realizzazione di questo proposito.

In assenza di prove su altri possibili autori, questo studio propone l'avvocato e scrittore Pietro Lorenzo Generini come candidato plausibile, basandosi su prove circostanziali e connessioni con opere precedenti. L'inesistenza di informazioni su altri possibili collaboratori del quindicinale *Mimi - la fia de la Baba* (Orel 1976:45), rafforza l'ipotesi che Generini, proprietario, editore e redattore della rivista, ne fosse anche l'autore. Circa un decennio prima, Generini aveva pubblicato *Pero e Vilka ossia il Montenegro suoi usi e costumi*, un'opera derivata da un racconto di viaggio dell'autore austriaco Gustav Ritter von Frank (1807–1860), intitolato "Una visita al vladika di Montenegro anno 1840" e pubblicato nel 1840 sull'*Allgemaine Zeitung*¹⁰. Entrambi i lavori manifestano un marcato interesse per i costumi montenegrini, sottolineandone l'esotismo e adottando un atteggiamento di superiorità culturale. Tale prospettiva può essere correlata al fatto che Generini rappresentava gli interessi della politica austriaca (Pagnini 1958: 4, 12; Pagnini 1959: 218) e i giornali austriaci non manifestavano simpatia per le guerre montenegrine spinte dal desiderio di espansione. Ciò emerge chiaramente dagli articoli pubblicati in occasione della battaglia di Grahovac nel 1858, che aveva portato alla demarcazione del Montenegro con l'Impero Ottomano, nonché dai resoconti del conflitto del 1862 (Popović 2008: 139–142, 157–158). Il tono ironico presente nelle due opere potrebbe essere dovuto anche alla personalità di Generini, che ha subito procedimenti legali per aver offeso figure di spicco del mondo politico o giornalistico (*La Baba* 1863: 191, 407). Oltre alla compilazione sul Montenegro, il foglio *Mimi - la fia de la Baba*, pubblicò un solo altro contributo letterario: un romanzo incompiuto a puntate intitolato *La corda troppo tesa*. Anche quest'opera, non firmata, è caratterizzata da un tono umoristico (Monti Orel 1976: 45).

Il libro di Vialla si impose come la più completa monografia sul Montenegro dell'epoca (Robert 1844: 100), offrendo una ricca messe di dati su molteplici aspetti del Paese, e numerosi scrittori di viaggio ne attinsero con profitto. Così, nel primo racconto di viaggio nel Montenegro dell'Ottocento originariamente scritto in italiano – il libro di Bartolomeo Biasoletto (1793–1858) – si fa chiaramente ri-

¹⁰ Nella rivista *La Baba* (anche essa diretta da Pietro Lorenzo Generini), in cui si promuoveva il bimensile *Mimi, la fia de la Baba*, il libro *Pero e Vilka* veniva offerto in regalo ai lettori che riuscivano a sciogliere un enigma. Cfr. *La Baba* 1863: 359.



ferimento a Vialla per quanto riguarda la storia delle guerre tra montenegrini e turchi. Anche il poeta e scrittore tedesco Heinrich Stieglitz (1801–1849), che visitò il Paese nel 1839 (Stieglitz 1941), afferma che all'epoca in cui lui stava scrivendo il suo diario di viaggio l'opera di Vialla, nonostante la presenza di dati erranei, era riconosciuta come un'autorità nel campo della storia della resistenza montenegrina (Štiglic 2004: 28–31). Francesco Carrara (1812–1854), nel suo articolo intitolato “Il vescovo del Montenegro, ritratto dai suoi colloqui”, pubblicato nel 1852 sulla rivista triestina *Letture di famiglia*, cita l'elogio tributato a Vialla dal principe vescovo Petar II Petrović Njegoš, che definiva il suo volume un'opera fondamentale per la stesura della storia del Montenegro (Carrara 1852: 58-60). Il libro di Vialla ha conservato un ruolo di riferimento per gli studiosi italiani di storia e costumi in Montenegro nei cento anni successivi alla sua prima pubblicazione¹¹. A testimonianza della sua duratura influenza, la più famosa enciclopedia italiana Treccani l'ha inserita come fonte bibliografica sulla capitale Cettigne (Almagia 1931).

In conclusione, emerge che le traduzioni di brani dal libro di Vialla pubblicate nei periodici triestini furono motivate da un complesso intreccio di fattori politici e culturali. Negli anni Trenta dell'Ottocento, la pubblicazione di estratti dell'opera del militare francese si inserisce nel clima romantico dell'epoca, alimentato da un fascino per la natura selvaggia e per popolazioni che, pur appartenendo al continente europeo, erano ancora poco conosciute dal punto di vista culturale. Nella specifica realtà di Trieste, caratterizzata da una significativa presenza slava, gli anni Cinquanta vedono un crescente interesse per le vicende belliche tra Montenegro e Impero Ottomano. Il libro di Vialla divenne così strumento per illustrare le tattiche militari montenegrine e per sostenere la posizione dell'Austria, che appoggiava la lotta difensiva del Montenegro contro l'invasione turca. L'immagine dominante dei montenegrini in questo periodo è quindi quella di valorosi guerrieri impegnati in una giusta causa. Negli anni Sessanta, il rinnovato interesse per il libro di Vialla fu suscitato da un nuovo conflitto armato tra montenegrini e turchi. Tuttavia, in questa occasione, la stampa filoaustriaca non appoggiò la causa montenegrina. La più esaustiva compilazione del libro dell'ufficiale francese fu utilizzata non solo per soddisfare la curiosità del pubblico sul Montenegro, ma anche per presentare i montenegrini in chiave ironica. A tal fine, al testo di Vialla furono aggiunti commenti, paragoni, battute spiritose e talvolta ironiche, o si procedette alla sua riel-

¹¹ Oltre al già citato Giacomo Chiudina, a Vialla fanno riferimento anche altri autori. G. Alessandro Goracuchi (1879: 212) attinge a Vialla per quanto concerne le risorse minerarie delle contee montenegrine, mentre Giuseppe Piccinini (1896: 39, 47, 53) e Antonio Baldacci (1943: 60) si basano sui suoi studi per riportare informazioni sugli usi e costumi del Montenegro.



borazione in forma di dialoghi, al fine di renderlo più accattivante per i lettori. Ne emerge un'immagine dei montenegrini come popolo esotico e primitivo, distante dai progressi della civiltà.

Considerata la prolungata presenza del libro di viaggio di Vialla nelle riviste italiane triestine, si potrebbe affermare che la sua rappresentazione del Montenegro e dei montenegrini, pur declinata in chiave personale di diversi traduttori e compilatori, abbia svolto un ruolo di mediazione culturale di notevole rilievo tra Italia e Montenegro.



BIBLIOGRAFIA

- ANONIMO. 1853. “Costumi guerreschi dei Montenegrini” in *L'Osservatore Triestino*, LXX, 31. 133-134.
- ANONIMO. 1853. “Costumi guerreschi dei Montenegrini” in *Il Diavoletto*, VI, 42. 179-180; 43. 183.
- ANONIMO. 1851. “Il Montenegro e il Vladica Pietro Petrovich II” in *Il Diavoletto*, IV, 332. 1325–13263; 333. 1332; 334. 1336; 340. 1359; 341. 1364; 342.1368; 343.1372.
- ANONIMO. 1863. “Otto giorni al Montenegro” *Mimi, la fia de la Baba*, I, 2. 8; 3. 12; 4. 14-16; 5. 20; 6. 24; 7. 28; 8. 31-32; 9. 35; 10. 39.
- Anonimo. 1853. “Rocche inespugnabili del Montenegro” in *Il Diavoletto*, VI, 39. 167-168.
- ALMAGIA, Roberto, e Antonio BALDACCI. 1931. “Cettigne” in *Enciclopedia italiana*, https://www.treccani.it/enciclopedia/cettigne_%28Enciclopedia-Italiana%29/.
- ANDRIJAŠEVIĆ, Živko, e Šerbo RASTODER. 2006. *Istorija Crne Gore od najstarijih vremena do 2003. godine*. Podgorica: Centar za iseljenike.
- BALDACCI, Antonio. 1943. *Scritti adriatici I*. Bologna: Tipografia compositori.
- BIASOLETTO, Bartolomeo. 1841. *Relazione del viaggio fatto nella primavera dell'anno 1838 dalla Maesta' del Re Federico Augusto di Sassonia nell' Istria, Dalmazia e Montenegro*. Trieste: H. F. Favarger libraio.
- BOGOJEVIĆ, Dragan. 2001. “Viala de Somijer i Mario Serme o Crnoj Gori” in *Matica*, II, 7/8. 217-247.
- BRUNETTA, Manuela. 2012. *Francesco Dall'Ongaro. Un giornalista rivoluzionario nel Risorgimento*. Venezia: Università Ca' Foscari.
- BURZANOVIĆ, Slavko. 2009. “L' oeuvre de Vialla de Sommières – une source pour l'histoire du Monténégro” in *Istorijski zapisi*, LXXXII, 3-4. 141-147.
- C., P. 1837. “Rimembranze di viaggi. Il Montenegro” in *La Favilla*; I, 32. 1-2.
- C...h, P. 1838. “Costumi. Le riconciliazioni in Montenegro” in *La Favilla*, II, 31, 132-133.
- CARRARA, Francesco. 1852. “Il Vladica del Montenegro ritratto da' suoi colloqui” in *Lecture di famiglia*, I, 58–60.
- CARRER, Luisa, a cura di. 2003. *La Favilla (1836–1846), Profilo e indici*. Udine: Centro Studi Regionali.
- CHIUDINA, Giacomo. 1882. *Storia del Montenegro (Crna Gora) da' tempi antichi fino a' nostri di Giacomo Chiudina*. Spalato: Antonio Zannoni - Tipografo Editore.



- DE SOMMIÈRES, Vialla. 1820. *Voyage historique et politique au Monténégro*. Paris: Imprimerie de Et. Imbert.
- FERONI, Đulio. 2005. *Istorija italijanske književnosti*. Podgorica: CID.
- GOCACUCHI, Alessandro. 1879. *Il Montenegro ed i suoi principi* in Alessandro Goracuchi *Ecloga per l'anno MDCCCLXXIX*, 151-222. Trieste: Tipografia del Lloyd.
- KILIBARDA, Vesna. 2011. "Jakov Ćudina i Crna Gora" in *Filološki pregled*, XXX-VIII, 2. 69-85.
- KILIBARDA, Vesna. 2012. "O Istoriji Crne Gore Jakova Ćudine" in *Matica*, XIII, 49. 349 - 366.
- LAZAREVIĆ DI GIACOMO, Persida. 2004. "Intorno a Tommaseo e Dositeo" in *Europa Orientalis*, XXIII, 2. 45-74.
- LAZAREVIĆ, Persida. 2018. "Tršćanski kulturni krug: Pojam i značaj za istoriju i književnost Srba" in *Serbian Studies Research*, IX, 1. 15-30.
- LEKIĆ, Danilo. 1985. *Francuzi o Crnoj Gori u XIX vijeku*. Bar: Kulturno prosvjetna zajednica u Baru.
- LEKIĆ, Danilo. 1984. "Vialla de Sommières, pisac prve knjige o Crnoj Gori" in *Bibliografski vjesnik*, XIII, 2. 123-154.
- MILOVIĆ, Jevto M. 1985. *Petar II Petrović Njegoš u svom vremenu*. Titograd: Crnogorska akademija nauka i umjetnosti.
- MONTI OREL, Silvana. 1976. *I giornali triestini dal 1863 al 1902 Società e cultura di Trieste attraverso 576 quotidiani e periodici analizzati e descritti nel loro contesto storico*. Trieste: Edizioni LINT.
- PAGNINI, Cesare. 1959. *I giornali di Trieste: dalle origini al 1959*. Milano: Centro Studi.
- PAGNINI, Cesare. 1958. *I giornali triestini dal 1777 al 1955*. Trieste: Arti grafiche Smolars S.p.A.
- PICCININI, Giuseppe. 1896. *Crna Gora, Montenegro e Montenegrini, Geografia, Storia, Costumi, Ricordo delle nozze Savoia- Petrovic*. Firenze: Casa editrice Piccini.
- POPOVIĆ, Olivera. 2008. *Tršćanska italijanska periodika do ujedinjenja Italije o Crnoj Gori*. Magistarski rad u rukopisu. Nikšić: Filozofski fakultet Nikšić.
- ROBERT, Cyprien. 1844. *Les Slaves de Turquie*. Paris: Passard L.; Labitte Jules.
- STIEGLITZ, Heinrich. 1841. *Ein Besuch auf Montenegro*. Stuttgart und Tübingen: Cotta.
- STULLI, Bernard. 1965. "Tršćanska Favilla i Južni Slaveni" in *Anali Jadranskog instituta JAZU*, I, 7-80.



ŠTIGLIC, Hajnrih. 2004. *Posjeta Crnoj Gori*, Traduzione di Tomislav Bekić. Podgorica: CID.

Vialla de Sommières, L. C. 1820. *Travels in Montenegro: containing a topographical, picturesque, and statistical account of that hitherto undescribed country*. London: B Printed for R. Phillips.



Traduzioni e compilazioni del libro di viaggio di Vialla de Sommières sul Montenegro nelle riviste triestine

RIASSUNTO

Nella presente ricerca sono stati analizzati i metodi di traduzione e di compilazione, insieme all'immagine del Montenegro presentata ai lettori italiani. Attraverso un attento esame degli estratti tradotti, la ricerca ha identificato i modelli di selezione e omissione, nonché le pratiche editoriali adottate. Inoltre, lo studio contestualizza la pubblicazione di queste traduzioni all'interno del più ampio clima politico e culturale di Trieste, esplorando i potenziali fattori che hanno alimentato la popolarità del resoconto di Vialla.

PAROLE CHIAVE:

Montenegro, Vialla de Sommières, *Voyage historique et politique au Monténégro*, libri di viaggi, Italia



Translations and Compilations of Vialla de Sommières' Travel Book on Montenegro in Trieste Magazines

SUMMARY

The research analyses the translation and compilation methods employed and examines the resulting image of Montenegro presented to Italian readers. Through a close examination of the translated excerpts, the research identifies patterns in selection and omission, as well as the editorial practices employed. Additionally, the study contextualizes the publication of these translations within the broader political and cultural climate of Trieste, exploring potential factors that fuelled the popularity of Vialla's account.

KEYWORDS:

Monténégro, Vialla de Sommières, Voyage historique et politique au Monténégro, travelogues, Italy



SOME ASPECTS OF LEXICAL VARIATION IN NA-NAŠO/-U (MOLISE, ITALY)

LUCIJA ŠIMIČIĆ

University of Zadar
lsimicic@unizd.hr

UDK: 811.163.42'282.4(450.67)
Professional paper
Primljen / Ricevuto / Received: 31.5.2024.
Prihvaćen / Accettato per la pubblicazione
/Accepted for publication: 1.7.2024.

Molise Croatian is a Štokavian Ikavian variety brought from the East Adriatic coast to the region of Molise at the end of the 15th and the beginning of the 16th century. Today it is spoken in three out of four officially recognized Croatian Molise villages in the region of Molise in south Italy, namely those of Mumdimitar / Montemitro, Kruč / Acquaviva Collecroce, and Filič / San Felice del Molise, but even there its use has been declining, and intergenerational transmission is interrupted in some parts of the community. The aim of the paper is to present and discuss aspects of diatopic variation in lexicon between the three local varieties on the basis of the terms collected in a local language documentation project and published in *Vocabolario polinomico* (Sportelli linguistici 2020).

KEY WORDS:

Na-našo/-u, Molise (Italy), lexicon, language variation, language shift

1. On language variability in minority contexts

Variation is an inherent aspect of any language, both in terms of language structure and language use. Any entity conceived of and perceived as a single language varies along several dimensions – geographic (diatopic), social (diastratic), stylistic (diaphasic) and temporal (diachronic) (Berruto 2010), and this variability may be evident at various levels: in the way words and utterances are pronounced (referred to as ‘accent’ in Anglo-American sociolinguistic literature), in word formation and inflection, in the choice of lexical items and different meanings assigned to them, in the way phrases and sentences are formed, in the selection of discourse markers, and even in conversation structure.

While the size of a language community, its status and heterogeneity may contribute to a greater intralinguistic variation, some studies suggest that variability can be relatively high even in small, stigmatized and/or endangered varieties (e.g. Dorian 1994, Hornsby 2015). Because the latter are often at some stage of an undergoing language shift, their structure may be more or less influenced by a dominant language / variety their speakers are in contact with. Once a larger part of such speech communities becomes bilingual, and the use of either one of the two languages becomes acceptable even in informal and private domains, it is likely that elements from a dominant language will start ‘leaking’ into a minority language. If the ‘leaking’ of lexical items in the form of loanwords to either fill in the lexical gaps or to replace native terms may be the most visible aspect of an ongoing language shift the speakers (and some linguists) are aware of, the erosion of other levels of linguistic structure, while less evident, often has long-term effects on the future of such a minority language / variety. Furthermore, the effects of language contact may not necessarily be evenly spread across the whole speech community. This is also the reason why increased variation in language is not only found in large and complex societies. It can also be a sign of a declining vitality of a language in which competing lexical variants from (a) minority and (a) dominant language(s) are frequent or grammatical forms and constructions are becoming unstable as they are gradually falling out of use. In such cases they may be used variably even within small and geographically concentrated communities (Šimičić & Bilić Meštrić 2018).

It is well known from contact linguistic studies that not all linguistic elements or features are equally prone to borrowing or loss. According to the borrowing scale (Thomason & Kaufman 1988: 74-76), any form of language contact, either direct or indirect, often results in the borrowing of content words, in particular



nouns, especially those that refer to cultural vocabulary (regardless of how it gets defined). More intense forms of contact will result in the borrowing of function words at the level of lexicon and borrowing (or transfers) at other levels of linguistic structure. Although Na-našo/-u exhibits a broad range of different type of transfers and structural borrowing (as defined in Thomason & Kaufmann 1988) from local Romance varieties and the Standard Italian, the paper is limited to the discussion of some examples of diatopic lexical variation in this language of a historical minority in southern Italy. The discussion is based on the data collected and published by Rivista Kamastra (Sportelli linguistici 2020), but takes into account two other studies published previously.

2. Speakers of Na-našo/-u as a speech community

Na-našo/-u is a language spoken by a small community of Štokavian-Ikavian speakers who migrated from the southern Makarska Coast and Neretva Valley region in southern Dalmatia (Croatia today) to the territory which nowadays belongs to the Italian region of Molise. Upon their arrival, about five hundred years ago, the settlers inhabited several villages abandoned after earthquakes and plague. Out of many initially established settlements, today only four villages – Mundimitar / Montemitro, Kruč / Acquaviva Collecroce, Filič / San Felice del Molise and Tavela / Tavenna¹ – where the language survived longest are officially considered as a territory of a historical minority and hence symbolically recognized by a few legal documents, including the National Law No. 482 from 1999 (*Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche*) and the Regional Law No. 15 from 1997 (*Tutela e valorizzazione del patrimonio culturale delle minoranze linguistiche nel Molise*).

The language, which the local population refers to as Na-našo (in Mundimitar) and Na-našu (in Filič and Kruč)², although it is more widely known by its official glottonym Molise Croatian (*croato molisano*, in Italian), has been preserved in Mundimitar, Kruč and only among eldest speakers in Filič. However, even in these three villages it has been undergoing a rapid language shift. While the language used to be transmitted to children in Mundimitar, the demographic situation has

¹ In the rest of the paper only the place-names in the local language will be used.

² A specific local variant is mentioned when discussing a particular variety of Molise Croatian, and both are listed when discussing the minority language in general.



worsened in the past ten years, and there are very few children in the village nowadays who could form their own micro speech community as in the case of earlier generations, which greatly reduced the use of Na-našo among youth. A similar demographic issue has affected Kruč where the use of Na-našu and the interruption of intergenerational language transmission caused a more intense language shift than in Mundimitar. Kruč is, however, somewhat bigger than Mundimitar, easier to reach, and the school there functioned as the only Molise Croatian place where Croatian language classes are still offered.³

3. Some features of Na-našo/-u

Na-našo/-u is a high-contact variety (considered a language by its speakers, for a more detailed discussion see Šimičić & Škevin Rajko, in press). In five centuries since the physical separation from other Croatian varieties spoken in Dalmatia at the time, its development diverged considerably. A prolonged and intense contact with the neighboring dialects of Abruzzo and Molise, and the Standard Italian since the 20th century, the language nonetheless preserved numerous Slavic (mostly Štokavian, and much fewer Čakavian) features in phonetics, morphology and lexicon, which were lost in Croatian in the meantime (Barone 1995).

Linguistic divergence from other Eastern Adriatic varieties was also confirmed by two earlier studies which focused on analyzing relative lexical and/or aggregate distances (Sujoldžić 1990, Šimičić et al. 2013). According to the study by Sujoldžić (1990) the Molise Croatian varieties cluster with either Štokavian or Čakavian-Štokavian dialects in South Dalmatia. However, in the analysis of lexical distances of 85 varieties along the Eastern Adriatic coast and the three Molise Croatian varieties, they form a separate cluster and behave as a sort of an 'isolate' among other varieties of Croatian spoken in the region (Šimičić et al. 2013). Although the main focus of both studies was similar, the difference in the results is due primarily to the application of different statistical procedures in the two studies.⁴

Although other varieties in the Adriatic region are imbued with Romance influence, especially at the lexical level, the amount and the type of borrowings on

³ In Kruč, the school was closed in September 2019, and it exceptionally reopened in 2022/23 due to an increased number of children. After the school closed, the Croatian language classes were offered as optional afternoon classes. For a more detailed account of the geographical, historical and socio-political context of the community, see Račić (2018), Šimičić & Škevin (2018), Šimičić & Škevin Rajko (in press), etc.

⁴ For a more detailed description of methodology, see Šimičić et al. (2013).



the two sides of the Adriatic coast differ greatly. Besides, Molise Croatian retains many archaic lexemes, etymologically non-transparent lexemes not found elsewhere (e.g. *keja* ‘yes’) or morphologically unusual forms (e.g. *ljud* ‘man’). The aggregate distance analysis in Šimičić et al. (2013) confirmed the closest resemblance of Molise Croatian varieties to those „spoken in the western part of the Pelješac peninsula as well as the speech of Krilo on the Makarska coast and that of Kolan on the island of Pag“; although they lack some of the innovations found in the latter „such as the reduction of short vowels and the loss of tone on short stressed vowels, these varieties [Molise Croatian] have retained an ikavian reflex of jat as well as characteristic accentuation patterns in those lexemes which were not replaced by Italian loanwords“ (Šimičić et al. 2013: 30).

4. Local linguistic differences and their perception

Despite their geographic vicinity and belonging to a single historical minority territory, the three varieties of Molise Croatian do exhibit a certain level of diatopic variation as mentioned by several scholars (Sujoldžić et al. 1987, Breu 2007, Marra 2002). The most prominent differences in the three varieties can be observed at phonetic and lexical levels, while there seems to be less divergence in their morphosyntactic structure.

As far as the distance between the three Molise Croatian varieties is concerned, the results may vary due to generally statistically low level of differentiation on the basis of vocabulary only (Sujoldžić et al. 1987, Šimičić et al. 2013). A dialectometric study based on the calculation of aggregate distances by means of the Levenshtein algorithm showed a remarkable similarity between the varieties of Kruč, Mundimitar and Filič compared to the rest of the Croatian speaking territory, even the Štokavian Ikavian varieties of South Dalmatia (Šimičić et al. 2013). A more comprehensive comparative analysis based on a lexical dataset of over 400 items showed a slight tendency towards the grouping of Filič and Mundimitar varieties (Sujoldžić et al. 1987). However, in most cases the variants given are cognates. There are very few true lexical variants in cases where an elicited lexeme was documented in all three varieties (around 5%), and most of the variation is phonetically based. Also, there are very few cases in which the variation is due to the presence of the Romance influence in only one or two varieties, while a Croatian lexeme is preserved in the rest. In such cases the varieties of Kruč and Filič seem to exhibit a somewhat higher number of loanwords (according to the dataset reported in



Sujoldžić et al. 1987).⁵

Barone (1995) refuses the idea of three separate varieties of Na-našo/-u claiming that the convergence between them has been stronger than their divergence. In the early 2000's, however, the varieties of Mundimitar and Kruč were described and partly codified in the respective dictionaries (*Dizionario dell'idioma croato-molisano di Montemitro / Rječnik moliškohrvatskoga govora Mundimitra*, Piccoli & Sammartino 2000, and *Dizionario croato molisano di Acquaviva Collecroce: Dizionario plurilingue della lingua slava della minoranza di provenienza dalmata di Acquaviva Collecroce in Provincia di Campobasso – dizionario, registri, grammatica, testi*, Breu & Piccoli 2000) and grammar books (*Grammatica della lingua croato-molisana / Gramatika moliškohrvatskoga jezika*, Sammartino 2004, and a grammatical part added to the dictionary of Kruč, Breu & Piccoli 2000). Although this fact may have aided their divergent developments, a recent study based on a fieldwork carried out in 2016 and 2022 shows that even the speakers themselves do not perceive linguistic differences beyond accent, pronunciation, and occasional lexical terms and phrases, especially if they are part of 'cultural vocabulary' (Šimičić & Škevin Rajko, in press).

A more recent study of lexical differences related to traditional crafts and local territory was undertaken by the Association Rivista Kamastra, with the help of local employees of Sportelli linguistici who carried out the fieldwork. The result of this locally based project was published in *Vocabolario polinomico e sociale italiano-croato molisano* (Sportelli linguistici 2020). Based on detailed interviews with eldest fluent speakers in the three Molise Croatian villages (about 5 in each), a list of terms and their local variants for around 150 concepts referring to the semantic domains of public space, professions and crafts was created. Although the speakers of the three varieties use the same lexemes for most concepts regarding the semantic fields of interest in this language documentation project, etymologically different terms were recorded for the following concepts⁶:

⁵ Such a conclusion should be interpreted very carefully though and only in the context of a specific study. A more general perception among the speakers themselves is that the variety of Kruč retained many Slavic lexemes which were replaced by Romance counterparts in the variety of Mundimitar (e.g. *pisat* 'to write', *pivac* 'rooster' or *njiva* 'field' in Kruč, while in Mundimitar commonly used lexemes for the same concepts are of Romance origin: *skrivit*, *galo*, *largo*) (Šimičić & Škevin Rajko, in press).

⁶ All examples are taken from *Vocabolario polinomico e sociale italiano – croato molisano* (Sportelli linguistici 2020) using the orthography employed by its authors. The three varieties are marked by acronyms: K refers to the variety of Kruč, M of Mundimitar and F stands for the variety of Filič. Although Tavela became the fourth officially recognized Molise Croatian town in 2017, it was not included in this project since there have not been any native speakers there since mid-19th century.



buta (K), *sutit* (M), *ark* (F) ‘arc’
košta (K), *salita* (M), *merca* (M, F) ‘climb, uphill’
livit (K), *masline* (K, M, F) ‘olive grove’
basa (K), *štala* (M, F), *paljiar* (F) ‘stable’
basa (K, M, F), *kandina* (K, referred to a specific osteria, otherwise also *basa*) ‘basement, cellar’
njiva (F, K), *largo* (M) ‘field’
ruha (K), *dota* (M, F), *kored* (F) ‘dowry’
štar (M, K), *sprta* (F) ‘basket’
kandželarija (K), *kumun* (K, M, F) ‘town hall’
merca (K, M, F), *košta* (M) ‘slope’
artišta (K), *artidžan* (M, K) ‘artisan, craftsman’
nona (K, F), *marela* (M) ‘grandmother’
did (K, F), *taton* (K, F), *tarela* (M, K) ‘grandfather’
mamina (K, F), *levatriča* (M) ‘midwife’
tata (K), *otac* (M, F), ‘father’
vršit (M), *treskat* (K, F) ‘thresh’
nevista (K), *cita* (M), *matrimonij* (F) ‘wedding’

The use of etymologically different lexemes is however less common compared to the use of phonetically different variants of the same lexeme, such as:

kapela (K, M, F), *kapala* (K) ‘chapel’
put (K, M), *puta* (F) ‘road’
brda (K, F), *brdo* (M) ‘hill’
mista (K, F), *misto* (M) ‘place’
martikun (K), *mertikun* (M, F) ‘shaded side’
trsja (K), *trsje* (M), *tersje* (F) ‘vineyard’
pajiz (K, M, F), *pajiza* (M) ‘land, field’
mulinar (K), *malinar* (M, F), ‘miller’, but *malin* (K, M, F) ‘mill’
notar (F, K), *nutar* (M) ‘notary’
mašatur (F, K), *mbašatur* (M) ‘best man’
guardjin (K), *guardja* (M), *guardija* (F) ‘guard’
vukat (K, F), *vukato* (M) ‘lawyer’
fabrikatur (K), *frabikatur* (M, F) ‘bricklayer’
falinjam (K, M), *falenjam* (F) ‘carpenter’
kjaca (K, F), *tjaca* (M) ‘square’



jima(n) (K), *ime* (M), *ima* (F) ‘name’

kanja (K, F), *tkanje* (M) ‘loom’

tinjar (M, F), *tinjar* (M) ‘wine cellar’.

A combination of an etymologically different term and/or the use of the variants of the same term is also documented, e.g.

magarica (M), *magar* (F), *vištica* (K) ‘sorcerer, witch’

mačalar (K, F), *mačelaj* (K), *mesar* (M, F) ‘butcher shop’

pastir (M), *pegurar* (F), *pigurar* (K) ‘shepherd’

namurata (K), *cita* (M), *namureta* (F) ‘fiancee’

cit (K, F), *cito* (M), *namurat* (F) ‘fiancé’.

The concepts for which one or more terms are documented in only one or two local varieties are also frequent. This does not imply that there is necessarily a lexical gap in other varieties of Na-našo/-u but rather that a certain concept was not spontaneously mentioned by local interviewees for a variety of possible reasons, including the fact that the term might have fallen into oblivion, the absence of a specific place or function in a local micro-setting, but it is also possible that some terms have been replaced by a loanword, e.g. *biškup* (K, M), *vescovo* (F) ‘bishop’. Some such terms include the following:

burga (K), / (M, F) ‘borough’

kapelica (K, M), / (F) ‘small chapel’

kazin (K, M), / (F) ‘farm house’

fabricat (K, F), / (M) ‘building’; there is however the term *edifič* ‘edifice, construction, house’ in all three varieties

propita (K, M), / (F) ‘property’

kvartir (K, M), / (F) ‘neighborhood’

landa (K, M), / (F) ‘strip of land’

kumbanj (K, M), / (F) ‘mate, buddy’

štalj (K), / (M, F) ‘piece work’

brig (K), / (M, F) ‘cliff’

jaram (K, M), / (F) ‘yoke’

mačeja (M), / (K, F) ‘slaughterhouse’

artija (K), *meštir* / *teg* (M), / (F) ‘craft, job’.

The project was focused on documenting parts of the lexicon, and only very few phrasal expressions that differ in the speech of Kruč, Mundimitar and Filič were



noted in *Vocabolario polinomico*, e.g. *stat po zarkom* (K), *potj pozarkom / se fidanzat* (M), *mečat pozarkom* (F) ‘to get engaged’, *pokj na skol* (F, K), *hot na skol* (M, K) ‘to go to school’ and similarly *pokj van* (K), *hot van* (K, M) ‘to work in the field’.

Causes of lexical differentiation in the three varieties can be attributed to a variety of factors. It is generally known that languages diverge, among other things, because of limited communication between speech communities. Molise Croatian villages are geographically very close (between 10 and 20 km), but because of the absence of easily accessible road connections throughout much of the history and poor road conditions once they were built a few decades ago (Šimičić and Škevin 2018), the transfer between them is still relatively difficult and slow, which hinders more frequent communication on everyday basis including participation in common activities. Furthermore, each village is part of a different municipality and is oriented toward a different larger settlement nearby. The consequences of such an unfavorable administrative division are especially evident in education since the closing of local schools and redirecting of elementary school children from Mundimitar to Montefalcone, and those from Kruč and Filič to Castelmauro and Palata, which further severed communication among local youth. While it is possible that some linguistic (lexical) differences existed between different groups of Na-našo/-u speakers even at the time of settlement, some form of local rivalry typical of the south Italy and Mediterranean region in general (Perinić Lewis 2017) might have enhanced them as a way of marking the specifics of local identification. Finally, a different pace of language shift and degrees of language vitality in the three speech communities imply that varying impact of Italian influence, both in lexicon and structure, will be increasingly more visible between them. Finally, the absence of standardization is especially visible in some more recent loan translations from Italian, such as the translation of the Italian term *sportello linguistico* (Ital.), which entered only after the passing of the National Law 482 in 1999, and which is translated variably in the four Molise Croatian towns. While *sportij do grada za jezik* is the term used in public and digital spaces of Kruč, Mundimitar and Filič, a direct translation (calque) *sportija linguistik kumunal* is used in Tavela (Šimičić & Škevin Rajko, in press).

5. Concluding remarks

Languages are rarely if ever uniform and homogeneous, but the level and form of variability depends on a range of factors including the size of a specific speech community, its written tradition or the absence of it, the extent to which the lan-



guage has been standardized, its status in a broader social context and the level of endangerment in the case of minority languages and/or stigmatized varieties, etc. One of the basic tenets of variationist sociolinguistics is that language variability and change are related because language variability usually precedes language change or a complete disappearance of a certain variant or feature (although not all variation in language necessarily leads to change). While languages can vary in space, time, among social groups, in terms of style and depending on the medium of communication employed, the aim of this brief contribution was to discuss only one aspect of linguistic variation, namely the diatopic variation between the varieties of Mundimitar, Kruč and Filič. Due to their similarity in morphosyntactic terms, the focus was on lexical variation discussed on the basis of two earlier dialectometric studies, and a more recent language documentation project undertaken by local Sportelli linguistici (2020). It is therefore by no means an exhaustive account of lexical variation in the three varieties of Na-našo/-u because the analysis is based on already compiled and very much limited wordlists. It is true though that a comprehensive account of lexical differences would be impossible at this stage because the dictionary of Filič has never been published, and the dictionaries of Kruč and Mundimitar varieties, published around two decades ago, may not reflect the actual language use nor the variation present nowadays.

The fact that small languages at the verge of endangerment are prone to a rapid change poses an inherent limitation to the analysis based on a corpus of interviews with only the eldest and probably some of the most fluent speakers, which is the case of *Vocabolario polinomico* (Sportelli linguistici 2020). It is therefore possible that even active speakers in younger generations would either not be familiar with some of the recorded terms because of the adoption of loanwords from Italian, or alternatively that their speech would contain a more recent level of lexical variation caused by different ways of filling in lexical gaps to address a more contemporary reality that surrounds them. However, no corpus has been collected nor study carried out yet to research lexical variation in a more comprehensive way. It is also quite unlikely that such an endeavor can be completed in the future for the simple fact that the language has been almost lost in Filič, is losing ground in Kruč, and the same is happening in Mundimitar albeit at a slower pace.



REFERENCES

- BARONE, Charles. 1995. *La parlata croata di Acquaviva Collecroce. Studio fonetico e fonologico*. Firenze: Olschki.
- BERRUTO, Gaetano. 2010. "Identifying dimensions of linguistic variation in a language space" in Peter AUER and Jürgen Erich SCHMIDT (editors) *Language and Space: An International Handbook of Linguistic Variation, Vol. 1: Theories and Methods*. Berlin / New York: De Gruyter Mouton. 226–241.
- BREU, Walter. 2007. "Il sistema degli aspetti verbali dello slavomolisano e l'influsso dell'italiano come L2" in Carlo CONSANI and Paola DESIDERI (editors) *Minoranze linguistiche. Prospettive, strumenti, territori*. Roma: Carrocci editore. 186–204
- BREU, Walter. 2019. "Morphosyntactic Change in Slavic Micro-languages: The Case of Molise Slavic" in Andrii DANYLENKO and Motoki NOMACHI (editors) *Slavic on the Language Map of Europe*. Berlin / Boston: de Gruyter. 385–432.
- BREU, Walter, Giovanni PICCOLI. 2000. *Dizionario croato molisano di Acquaviva Collecroce*. Acquaviva Collecroce: Naš jezik.
- DORIAN, Nancy C. 1994. "Varieties of variation in a very small place: Social homogeneity, prestige norms, and linguistic variation" in *Language* 70 (1994). 631–696.
- HORNSBY, Michael. 2015. *Revitalizing minority languages: New speakers of Breton, Yiddish and Lemko*. Berlin / New York: Springer.
- MARRA, Antonietta. 2000. "Il repertorio logonimico nel nanaš dei croati molisani" in Cristina VALLINI (editor) *Le parole per le parole. I logonimi nelle lingue e nel metalinguaggio*. Roma: Il Calamo. 545–569.
- MARRA, Antonietta. 2002. "Il lessico alimentare del croato molisano: Persistenze e interferenze" in Domenico SILVESTRI, Antonietta MARRA, Immacolata PINTO (editors) *Saperi e sapori mediterranei: la cultura dell'alimentazione e i suoi riflessi linguistici*. Il Torcoliere / Istituto Universitario Orientale. 735–762.
- PERINIĆ LEWIS, Ana. 2017. *Otoci otoka Hvara. Pluralizam lokalnih otočnih identifikacija*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.
- PICCOLI, Agostina, Antonio SAMMARTINO. 2000. *Dizionario dell'idioma croato-molisano di Montemitro / Rječnik moliškohrvatskoga govora Mundimitra*. Montemitro / Zagreb: Fondazione "Agostina Piccoli" / Matica hrvatska.
- RAČIĆ, Marta. 2018. *Revitalizacija moliško-hrvatskog identiteta*. Doctoral thesis [unpublished]. Zagreb: Sveučilište u Zagrebu.
- SAMMARTINO, Antonio. 2004. *Grammatica della lingua croato-molisana /*



- Gramatika moliškohrvatskoga jezika*. Montemitro / Zagreb: Fondazione “Agostina Piccoli” / Profil.
- Sportelli linguistici comunali, di A. C., Montemitro, San Felice del Molise (editors). 2020. *Vocabolario polinomico e sociale italiano – croato molisano*. Montecilfone: Associazione Redazione Rivista Kamastra.
- SUJOLDŽIĆ, Anita, Božidar FINKA, Petar ŠIMUNOVIĆ, Pavao RUDAN. 1987. “Jezik i porijeklo stanovnika slavenskih naseobina u pokrajini Molise, Italija” in *Rasprave Zavoda za jezik*, 13. 117–145.
- SUJOLDŽIĆ, Anita. 1990. “The analysis of population historical and cultural (linguistic) microevolution of the Slavic settlements in Molise, Italy” in *HOMO*, 41/1. 1–15.
- ŠIMIČIĆ, Lucija, Peter HOUTZAGERS, Anita SUJOLDŽIĆ, John NERBONNE. 2013. “Diatopic patterning of Croatian varieties in the Adriatic Region” in *Journal of Slavic Linguistics* 21/2. 259–302.
- ŠIMIČIĆ, Lucija, Ivana ŠKEVIN. 2018. “L’insularità come prerequisito della conservazione linguistica e culturale: Il caso del na-našo / na-našu” in Lucija ŠIMIČIĆ, Ivana ŠKEVIN, Nikola VULETIĆ (editors) *Le isole linguistiche dell’Adriatico*. Rome/Zadar: Aracne / Sveučilište u Zadru. 199–226.
- ŠIMIČIĆ, Lucija, Klara BILIĆ MEŠTRIĆ. 2018. *Arbanaški na raskrižju: Vitalitet i održivost jednog manjinskog jezika* [„Arbanasi at the crossroads: Vitality and sustainability of a minority language]. Zagreb: Srednja Europa.
- ŠIMIČIĆ, Lucija, Ivana ŠKEVIN RAJKO (in press). „Ovo je jezik ke govoremo – na-našo“: *Otpornost i opstanak moliškohrvatske zajednice* [„This is the language we speak – na-našo“: Resilience and survival of the Molise Croatian community]. Zagreb: Srednja Europa
- THOMASON, Sarah Grey, Terrence KAUFMAN. 1988. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley: University of California Press.



Some Aspects of Lexical Variation in Na-Našo/-u (Molise, Italy)

SUMMARY

The paper provides a brief discussion of some aspects of lexical variation in three varieties of Molise Croatian or Na-našo/-u. As a Štokavian Ikavian variety, which has been in 'absolute' language contact (Breu 2019) with different Romance varieties for almost half a millenium, it displays a range of Romance features at all levels of linguistic structure. While earlier studies of linguistic variation between the three varieties point to convergent rather than divergent linguistic tendencies (e.g. Barone 1995), some differences between the varieties of Mundimitar / Montemitro, Kruč / Acquaviva Collecroce, Filič / San Felice del Molise are evident, especially at the lexical level. The most recent study of lexical differences related to traditional crafts and local territory was undertaken by the Association Rivista Kamastra, with the help of local employees of Sportelli linguistici who carried out the fieldwork. The result of this locally based project is published in *Vocabolario polinomico e sociale italiano-croato molisano* (Sportelli linguistici 2020), which contains a list of terms and their local variants for around 150 concepts referring to the semantic domains of public space, professions and crafts. Although the speakers of the three varieties use the same lexemes for most concepts regarding the semantic fields of interest, different forms of variation between the three varieties were recorded. Some of the differences can be due to variable influence of the varieties Na-našo/-u speakers came in contact with in the past, while some may be caused by varying levels of language shift under way in these communities.

KEY WORDS:

Na-našo/-u, Molise (Italy), lexicon, language variation, language shift



Alcuni aspetti della variazione lessicale in na-našo/-u (Molise, Italia)

RIASSUNTO

Il contributo fornisce una breve discussione su alcuni aspetti della variazione lessicale in tre varietà del croato molisano o na-našo/-u. Essendo una varietà štokavo-ikava che da quasi mezzo millennio è in contatto linguistico “assoluto” (Breu 2019) con diverse varietà romanze, na-našo/-u presenta una gamma di caratteristiche romanze a tutti i livelli della struttura linguistica. Mentre studi precedenti sulla variazione linguistica tra le tre varietà indicano tendenze linguistiche convergenti piuttosto che divergenti (ad esempio Barone 1995), alcune differenze tra le varietà di Mundimitar / Montemitro, Kruč / Acquaviva Collecroce e Filič / San Felice del Molise sono evidenti, soprattutto a livello lessicale. Lo studio più recente sulle differenze lessicali legate ai mestieri tradizionali e al territorio locale è stato intrapreso dall'Associazione Rivista Kamastra, con l'aiuto dei dipendenti locali degli Sportelli linguistici che hanno svolto il lavoro sul campo. Il risultato di questo progetto, pubblicato nel *Vocabolario polinomico e sociale italiano-croato molisano* (Sportelli linguistici 2020), contiene un elenco di termini e le loro varianti locali per circa 150 concetti riferiti ai domini semantici dello spazio pubblico, delle professioni e dei mestieri. Sebbene i parlanti delle tre varietà utilizzino gli stessi lessemi per la maggior parte dei concetti riguardanti i campi semantici di interesse, sono state registrate diverse forme di variazione tra le tre varietà. Alcune differenze potrebbero essere dovute all'influenza variabile delle varietà con cui i parlanti di na-našo/-u sono entrati in contatto nel passato, mentre altre potrebbero essere causate da diversi livelli di deriva linguistica che è in corso in queste comunità.

PAROLE CHIAVE:

na-našo/-u, Molise (Italia), lessico, variazione linguistica, deriva linguistica



ISTROVENETO A TORRE E IL SUO REPERTORIO LESSICALE NEL CAMPO SEMANTICO DELL'ABBIGLIAMENTO

GLORIA STOJNIĆ

Independent scholar
gloria_brajkovic@hotmail.com

UDK: 811.131'282.4(497.571)
Original research paper
Primljen / Ricevuto / Received: 4. 4. 2024.
Prihvaćen / Accettato per la pubblicazione
/Accepted for publication: 30. 6. 2024.

Nel corso della storia, l'Istria si è trovata in stretto contatto con popolazioni italiane, germaniche e slave, e di conseguenza sotto l'influsso di diverse culture, idiomi e aree linguistiche, innanzitutto sotto l'influsso della cultura e lingua veneta e del dominio veneziano, che si è manifestato nel cambiamento linguistico tramite le tre fasi di venetizzazione. Questa realtà è presente anche a Torre, un paese sulla costa occidentale istriana che fa parte del Comune di Tar-Vabriga-Torre-Abrega, dove è presente il bilinguismo e dove si parla l'istroveneto. Lo scopo di questa ricerca è stato raccogliere il materiale dialettale riguardante il campo semantico *Indumenti e abbigliamento*, in base all'*Atlante Linguistico Italiano* e all'*Atlante linguistico Istrioto*. Inoltre, usando due metodi d'inchiesta diversi, l'intervista semiguidata e l'intervista direttiva, si potevano controllare le differenze e l'efficacia della raccolta del materiale, paragonare le risposte ricevute da due informatrici, nonché evidenziare le differenze presenti nel repertorio lessicale della parlante anziana e quella giovane. La prima informatrice ha 79 anni e vive a Torre dalla nascita, mentre la seconda informatrice ha 29 anni e ha vissuto a Torre fino a 26 anni, entrambe comunicano quotidianamente in dialetto istroveneto.

PAROLE CHIAVE:

Torre, bilinguismo, dialetto istroveneto, intervista direttiva, intervista semiguidata

1. Scopo della ricerca

Lo studio si basa sulla ricerca lessicologica dell'idioma istroveneto nella città di Torre. Con esso si cerca di scoprire qual è la sua struttura lessicale, qual è la provenienza del repertorio linguistico e le differenze lessicali che intercorrono tra la parlante giovane e quella anziana. Essendo da un lato una lingua marginalizzata e non riconosciuta istituzionalmente e dall'altro la lingua madre di molti parlanti con un tetto linguistico molto vicino geograficamente e culturalmente (italiano), vogliamo scoprire quanto il lessico viene conservato da una generazione all'altra e quanto velocemente occorrono cambiamenti tra le due generazioni. Inoltre, la costante presenza dell'idioma veneto (specialmente veneziano e triestino) nel passato e, dall'altra parte, il bilinguismo croato-italiano (croato in maggioranza) presente ancora oggi, ci può dare l'impressione che i vecchi termini veneti cedano il posto al sempre più presente e dominante bilinguismo croato-istroveneto (italiano). Per questa ricerca abbiamo selezionato il campo semantico dell'*abbigliamento*, un campo semantico molto generale e quotidiano, intervistando due informatrici di età diversa, una di età avanzata e l'altra giovane. Siccome il corpus viene raccolto attraverso due tipi di interviste, quella semiguidata e quella direttiva, cerchiamo di determinare quali sono le differenze nell'uso dei due strumenti di intervista.

2. Premesse

La specificità della situazione linguistica non è presente soltanto a Torre, ma spesso in tutta la penisola istriana. Le due lingue standard, italiano e croato, sono presenti sia nella scolarizzazione sia nei media televisivi, sostenuti dalla doppia politica linguistica (cartelli stradali in italiano e in croato, strade denominate in italiano e in croato)¹. Dall'altra parte, i due dialetti non tutelati dalle leggi politiche sono la lingua madre della maggioranza della popolazione a Torre (istroveneto e ciacavo). Nonostante il loro status linguistico di lingue basse, vengono conservate e tutelate dalle organizzazioni locali e promosse con eventi culturali². Per tutto

¹ Su tutto il territorio sono ufficiali sia la lingua croata che quella italiana. Nelle scuole croate viene insegnata la lingua italiana come lingua ufficiale dell'ambiente sociale, mentre nelle scuole italiane viene altrettanto insegnata la lingua croata. È attiva anche la Comunità Nazionale Italiana del paese, protetta dallo Statuto del comune e da altre normative (trad. URL 1: 1-13).

² È necessario accennare al sodalizio CIC "Giovanni Palma" di Torre, nato nel lontano 1947 e riorganizzato in Comunità degli Italiani nel 1972. Le sezioni di attività della Comunità sono le seguenti: il gruppo filodram-



ciò, potremmo presumere che l'idioma istroveneto da una parte verrà conservato diacronicamente con elementi più conservativi rispetto alla variante madre – il veneziano/veneto. Dall'altra parte, ci si aspetterebbe che le generazioni giovani, anche se di madrelingua veneto-istriana, attraverso i media e la scolarizzazione assumano un comportamento linguistico più italianizzato e, dall'altra parte, più croatizzato, poiché il bilinguismo (italiano-croato) sembra essere in aumento³.

È da sottolineare che, anche se i rappresentanti sono pochi, possiamo avere un'idea relativa dell'evoluzione lessicale attraverso le due generazioni. Il campo semantico è specifico. Nonostante ciò, esso è anche generale e contemporaneo, il che ci potrebbe dare degli spunti sui nuovi lessemi o quelli più popolari nella generazione giovane.

Inoltre, metodologicamente siamo coscienti che i lessemi ottenuti possono essere sia le varianti lessicali possibili nel repertorio linguistico del parlante, sia una sola possibile variante. È proprio per questo che abbiamo scelto due metodi d'intervista, per confermare che la variante espressa dal parlante non sia soltanto temporanea, ma quella più dominante nel suo repertorio.

3. Metodologia

3.1. *Gli informatori*

Siccome le interviste trattano l'argomento degli *indumenti e dell'abbigliamento*, abbiamo ritenuto opportuno intervistare due informatrici. La prima informatrice, B.B., ha 79 anni e quindi fa parte della generazione anziana di Torre, dove vive dalla nascita. Anche i suoi genitori hanno vissuto a Torre. Ha completato cinque classi della scuola elementare, tre delle quali in lingua italiana (sotto il dominio italiano) e due in lingua croata (sotto la Jugoslavia). La sua madrelingua, come quella dei genitori, è l'istroveneto. Capisce e sa comunicare un po' in croato e tedesco. La seconda informatrice, C.R.D., appartenente alla generazione giovane di Torre, ha 29 anni e ha vissuto a Torre fino a 26 anni. Ha frequentato la scuola elementare italiana e successivamente le superiori e l'università croate. Suo padre è di Torre, mentre la madre è di Parenzo, e la loro madrelingua è l'istroveneto. Anche

matico con spettacoli in dialetto, il complesso bandistico di lunga tradizione, il coro misto "S. Martino", il gruppo fotografico, i minicantanti ed i gruppi sportivo-ricreativi dei bocciolfi e dei giocatori di briscola e tressette (URL 2).

³ Secondo il censimento della popolazione del 2011 (URL 3) e del 2021 (URL 4), 72%, ossia 83% degli abitanti si sono dichiarati di madrelingua croata.



la seconda informatrice considera l'istrogeneto come sua madrelingua e, oltre alla lingua croata, ha una buona conoscenza dell'inglese e del tedesco.

3.2. *La raccolta del corpus*

Il materiale dialettale esaminato è stato composto in base alle parole appartenenti al campo semantico *indumenti e abbigliamento* dell'*Atlante Linguistico Italiano* (Bartoli, Vidossi e Terracini 1995) e dell'*Atlante linguistico Istrioto* (Filipi e Buršić Giudici 1998). Il materiale è stato raccolto con l'impiego del registratore tramite due tipi di interviste. Si è cominciato con l'intervista semiguidata, basata su una griglia di argomenti e domande preparate in precedenza (Grassi, Sobrero e Telmon 2012: 277). Le domande sono state poste in lingua italiana e, quando non era possibile descrivere la parola cercata, anche in croato. Probabilmente il metodo migliore e meno contaminato sarebbe stato porre le domande in lingua croata, ma siccome la prima intervistata non possiede un esteso uso di questo idioma, la conversazione si è tenuta in italiano con le seguenti domande:

Con quali indumenti possiamo coprire la testa?

Che cosa si può indossare intorno al collo?

Che cosa si indossa quando fa freddo?

Com'è fatta la mia maglia?

Cosa indossi di solito quando vuoi essere comoda? Parlami del tuo abbigliamento da casa.

Che cosa indossa un uomo per le feste? Che cosa indossa una donna per le feste?

Che gioielli indossa di solito una donna?

Qual è il tuo capo d'abbigliamento preferito? Quale tessuto preferisci indossare? Quali tessuti conosci?

Come sono i vestiti che uno porta per lavorare, ad esempio in campagna?

Parlami di come ti vestivano da bambina. Che cosa si indossava in quei tempi?

Come vestivi i figli da bambini? / Che cosa fai indossare di solito a tuo figlio?

Che cosa indossavi da giovane per uscire? Che cosa era alla moda? / Che cosa indossi per uscire? Che cosa è alla moda?

Che tipo di scarpe conosci?

Elenca gli indumenti intimi di cui hai sentito parlare.

Come si lavava una volta il bucato?

Quali sono gli accessori per i capelli?



Dopo aver ricevuto le risposte dalle intervistate, che ovviamente non hanno compreso tutte le parole presenti negli atlanti linguistici usati, si è cercato di ottenere le parole mancanti dell'intervista semiguidata in modo direttivo con l'aiuto di varie foto e spiegazioni, in maggioranza in lingua italiana, mentre in croato sono state spiegate alcune parole sconosciute alle informatrici. Le parole non ottenute attraverso l'intervista semiguidata sono precedute nella tabella da un asterisco. In seguito, si è proceduto nuovamente con l'intervista direttiva, sempre con l'aiuto di immagini e spiegazioni in italiano e croato. La seconda intervista direttiva è stata condotta più facilmente e si è svolta in un tempo più breve, poiché l'argomento era ormai conosciuto ad entrambe le informatrici.

3.3. *Provenienza dei lessemi*

Per confermare la provenienza dei lessemi ottenuti, sono stati consultati vari dizionari e vocabolari: il *Dizionario del dialetto veneziano* di Giuseppe Boerio, il *Dizionario-vocabolario del dialetto triestino e della lingua italiana* di Ernesto Kosovitz, il *Piccolo Vocabolario Triestino – Italiano*, la versione web del *Vocabolario Etimologico della Lingua Italiana* di Ottorino Pianigiani (etimo.it), il portale *Garzanti Linguistica* e, infine, il *Portale della lingua croata*. Le varianti vengono considerate veneziane se presenti nel dizionario di Boerio; se non presenti nel veneziano di Boerio, oppure con una formazione più triestina, vengono considerate triestine. Le parole non trovate in alcuni dei dizionari veneti e presenti in quelli della lingua standard sono state selezionate come italiane.

3.4. *Analisi grammaticale (fonetica/fonologica, lessicale e morfologica)*

L'analisi grammaticale si basa soprattutto sulle differenze trovate nel repertorio sia della parlante giovane che di quella anziana. Si considerano in particolare le differenze fonetiche/fonologiche (che possono derivare da diverse influenze – italiana, veneziana, triestina, croata)⁴, quelle grammaticali (di diversa provenienza, che possono essere sia più conservative che più innovative) e lessicali (ad esempio, in relazione all'etimologia o all'uso di ibridi e calchi). Si assume quindi la possibile evoluzione dell'istroveneto da una parlante all'altra.

⁴ Veneziana viene considerata la variante più simile al veneziano di Boerio (è appunto cronologicamente più vecchia). Segue quella triestina che cronologicamente è più recente e comprende il periodo dell'influenza triestina nel territorio istriano – gli ultimi 150 anni. Mentre quella italiana viene considerata la variante con elementi specifici per l'italiano.



4. La complessità linguistica dell'Istria e il dialetto istroveneto

Come è stato già accennato, la storia dell'Istria è molto complessa. La penisola istriana è un territorio relativamente piccolo, dove da secoli si incrociano diversi idiomi. Su questo territorio convivono parlanti di due famiglie linguistiche: quella slava e l'altra romanza (Nedveš 2000: 10). Accanto alle tre lingue standard (croata, italiana e slovena), in Istria si parlano cinque idiomi, tre dei quali sono neolatini e due slavi (Tekavčić 1976: 228):

- L'istroveneto o il veneto istriano (o istroveneto), considerato *koiné* degli italo-foni d'Istria;
- L'istrioto o dialetti istroromanzi, sempre più limitati ad alcune località nell'Istria sud-occidentale, mentre nel passato probabilmente più estesi;
- I dialetti istrorumeni, nell'Istria nord-orientale, a nord e a sud del Monte Maggiore (Učka);
- I dialetti croati ciacavi, in tutta l'Istria, eccetto le regioni slovenofone;
- I dialetti sloveni, nell'Istria nord-orientale nelle zone di confine.

Soffermiamoci sulla storia dei volgari romanzi istriani. All'epoca della guerra troiana, i Veneti (il popolo degli Histri) immigrarono in Istria ed è nota l'invasione dei Celti nel VI secolo. Con la conquista romana nel 177 a.C. e con la fondazione di Aquileia, in Istria inizia a diffondersi una profonda romanizzazione. Dunque, il latino di Aquileia si sovrappose su un substrato preromano e dal latino di provincia derivarono i volgari romanzi istriani: un idioma di tipo friulano a nord che potrebbe essere importato dal Friuli e non essere autoctono, e i dialetti istrioti a sud della penisola. La romanizzazione non fu scossa nemmeno con il crollo dell'Impero romano d'Occidente e con le invasioni barbariche. Un'eccezione sono gli Slavi che arrivarono in Istria a partire dal VI secolo. I rapporti tra l'Istria e Venezia hanno una lunga storia, e nel 932, con Capodistria, gli Istriani iniziarono le loro dedizioni alla Repubblica di Venezia. Nel 1420, i Veneziani misero fine all'antichissimo potere dei patriarchi d'Aquileia e il loro dominio si conserverà fino al 1797 (Nedveš 2001: 18).

Infatti, il dominio veneziano in Istria si diffuse nel cambiamento linguistico. Successivamente, divennero sempre più frequenti i contatti con Venezia e l'influenza del dialetto veneto si fece sentire nei comuni istriani. Dalla reciproca assimilazione e fusione, nonché dall'inserimento del "veneziano", ebbero origine le varie parlate della Regione Istriana: 1. il ladino che dominava una volta a Trieste ed a Muggia,



oggi ritirato in Friuli; 2. l'istrioto (da molti autori chiamato sia istriano, che istro-romanzo) che si parla nell'Istria sud-occidentale (Rovigno, Dignano, Gallesana, Fasana e Valle); 3. il veneto nelle altre località istriane, e dunque anche a Torre (Nedveš 2001: 18). “Il dialetto veneziano si diffuse attraverso i seguenti canali di comunicazione: l'apparato politico-amministrativo, l'organizzazione economica e commerciale, l'organizzazione ecclesiale, la cultura e l'organizzazione scolastica” (cit. Crevatin 1975: 86). Comunque, il processo di venetizzazione linguistica dell'Istria può essere seguito in tre fasi separate:

1. La “prima fase” dal X al XV secolo, durante la quale Venezia legò a sé la costa istriana tramite sconfitte o legami amichevoli. L'Istria costiera cominciò politicamente a far parte di Venezia, mentre il veneziano divenne lingua amministrativa. Coesistevano due codici: quello dei dialetti istriani preveneti e quello veneziano;
2. La “seconda fase” dal XVI secolo alla prima metà del XVII secolo, durante la quale come lingua nazionale nel territorio italiano predominava il toscano, mentre nell'Istria il veneziano sostituì progressivamente le parlate prevenete (di tipo friulano), così per esempio il triestino (veneto) cominciò a sostituire il tergestino, ed il veneziano si stabilì come *koiné* provinciale;
3. La “terza fase” inizia nella seconda metà del XIX secolo ed è marcata dall'indebolimento e dalla rovina politica ed economica della Serenissima. Trieste divenne porto franco e sostituì economicamente Venezia e il nuovo modello linguistico si diffuse nell'Istria senza grossi problemi. Dunque, la terza fase della venetizzazione è costituita dall'interferenza del triestino sui dialetti veneti istriani (Nedveš 2001: 19).

Essendo stata l'Istria spopolata e ripopolata a causa delle epidemie di peste, della malaria e dalle guerre che conduceva Venezia, bisogna tenere presente il complesso fenomeno del cambiamento linguistico (Nedveš 2001:18). Il cambiamento linguistico è avvenuto tra il '500 e il '600 ed è stato definito da un insieme di elementi, in primo luogo fattori di ordine demografico. La regione fu duramente colpita da guerre ed epidemie; perciò, la Repubblica di San Marco favorì grossi processi di immigrazione sia dalle regioni slave balcaniche sia dall'Italia. In secondo luogo, tra il '500 e '600, come strumento di politica, cultura e amministrazione, si affermò l'uso dell'italiano, per cui il rapporto veneziano diventò concorrenziale all'interno dello stesso registro espressivo (Crevatin 1982: 45-46). D'altra parte, i croati e gli slavi immigrati vennero in contatto con gli abitanti della città e la popolazione



della campagna divenne bilingue (Nedveš 2001:19). Sulla costa era presente la dominanza della componente etnica italiana che ha determinato nei nuovi arrivati un lento processo di acculturazione, dal quale andarono esenti i gruppi situati nelle aree più isolate, fino all'epoca asburgica e al risveglio nazionale dei croati e degli sloveni (Milani-Kruljac 1990: 14).

Nel XX secolo l'Istria conobbe la stagione dei totalitarismi con la politica italiana di assimilazione dei croati e degli sloveni dopo la Prima guerra mondiale. La Seconda guerra mondiale e la divisione politica dell'Istria ebbero come esito l'esodo di buona parte della sua popolazione. La politica jugoslava schierava le minoranze nazionali da una o dall'altra parte, con cui si arrivò all'esodo degli italofoeni (Nedveš 2001: 20).

5. La storia di Torre

La storia di Torre, attraverso i cambiamenti intervenuti sulla penisola istriana in varie epoche storiche, indica il processo evolutivo delle forme d'insediamento dall'epoca romana fino al giorno d'oggi (Benčić 2006c: 299). L'epoca preistorica della regione è caratterizzata dal lunghissimo periodo di assenza di forme di scrittura e finisce con l'arrivo dei Romani (II sec. a.C.), i quali, introducendo la scrittura, diedero inizio al periodo storico. In quest'area, nelle grotte, già in età paleolitica viveva il primo abitante preistorico. Nella grotta Vergottini, a est della strada secondaria che collega Torre e Ghedda, sono stati trovati dei resti umani appartenuti all'*homo sapiens* del gruppo Cro-Magnon paleomediterraneo, con altri resti animali, datati circa 30000-8000 anni fa (Benčić 2006b: 276).

Durante l'età del bronzo, nel secondo millennio a.C., nella preistoria istriana iniziano a essere edificati i castellieri, una particolare forma di insediamento degli Istri, che si stabilirono su questi territori verso l'XI sec. a.C., e che continuarono a essere costruiti durante tutta l'età del ferro. Gli Istri erano noti come grandi navigatori, ma anche come pirati, cosicché la navigazione lungo la costa era controllata dai castellieri situati sulle penisole, isole e sui promontori costieri. L'area di Torre, siccome vicina alla foce del Quieto e collocata al centro delle vie di comunicazione, già in quell'epoca faceva parte del circuito dei castellieri che controllavano i pendii lungo la foce e le sponde del fiume e oltre (Benčić, 2006b: 276-277).

Nel 177 a.C., però, per mano dell'esercito romano viene segnata la fine dell'epoca degli Istri. Iniziò la dominazione romana con la caduta di Nesazio, roccaforte degli Istri dove si erano rifugiati i capi dei maggiori castellieri. Sotto la giurisdizione



dell'agro di Parenzo, città municipio divenuta poi colonia, rientrò la parte nord-ovest del Parentino cioè il territorio di Torre e nella zona dell'agro erano sparse le ville rustiche unite da strade, dove accanto alla pesca si coltivavano le olive (Benčić 2006b: 280).

Alla vigilia del Medioevo, nel VI/VII sec., nacquero dei cambiamenti nell'ambito delle strutture difensive e la rete insediativa basata sulle ville venne abbandonata in seguito alle incursioni dalle quali l'Istria fu colpita. Gli abitanti erano scoraggiati nel continuare ad abitare l'agro antico dopo le scorrerie dei Longobardi e degli Avaro-Slavi. L'agro di Parenzo fu particolarmente colpito, tanto che anche le zone che non subirono direttamente distruzioni vennero abbandonate e la popolazione andava alla ricerca di posizioni più sicure. Nacque così Torre Nuova, un nuovo villaggio che gradualmente sostituì quello vecchio. Nell'arco del XV e XVI secolo le pesti colpiscono il Parentino riducendo lo spazio agricolo e abitativo, ma dopo le colonizzazioni dei secoli XVI e XVII nacquero i tre agglomerati maggiori: Torre (di origine medievale) e Abrega e Fratta nelle vicinanze, che oggi assieme a Torre fanno parte del Comune di Torre-Abrega (Benčić 2006c: 290-291).

Il toponimo Torre e i documenti medievali indicano che il paese medievale era stato stabilito attorno o nelle vicinanze dell'edificio di una torre. Il primo riferimento a questo insediamento si trova nel diploma di Ottone II del 983, che conferma la concessione della chiesa di Parenzo a Ugone, re d'Italia. Fin da quei tempi, Torre era di proprietà dei vescovi parentini. Nell'ultimo quarto del Duecento, invece, nelle fonti si cominciano a distinguere due località: Torre Vecchia, cioè l'abitato ricordato nel diploma di Ottone e secondo la tradizione popolare decaduto nel IV secolo in seguito agli assalti di Attila, e Torre Nuova, l'odierno villaggio di Torre. Nel XIII secolo, dopo essere stato a lungo feudo sotto i vescovi parentini, il territorio di Torre venne diviso in due parti: Torre Vecchia saldamente in mano vescovile e Torre Nuova in mano al vescovo e ai conti di Gorizia (Benčić 2006: 299-302).

Com'è stato già detto, la metà di Torre Nuova apparteneva ai conti di Gorizia ma in seguito all'estinzione della casa dei Conti d'Istria, la metà del feudo passò assieme a molti altri alla Contea degli Asburgo. Nel 1508 il paese fu imposto sotto la giurisdizione del comune di Cittanova e gli abitanti di Torre con il loro zuppano, giurando fedeltà, decisero spontaneamente di sottomettersi a Venezia.

Nella seconda metà del XVI secolo tutta la penisola fu segnata dall'alternarsi di guerre ed epidemie che ridussero di numero la popolazione. Le campagne furono abbandonate e per ripopolarle il Senato veneziano favorì l'arrivo di nuove popolazioni provenienti dalla Dalmazia e dal Montenegro. I nuovi arrivati vennero de-



finiti nelle fonti morlacchi, ma si trattava di croati, montenegrini, serbi, albanesi, greci, i quali portarono modifiche nella struttura etnica di Torre, ma anche contrapposizioni di tipo sociale (Benčić 2006a: 313-315).

Nel 1797, con la caduta della Serenissima, l'Istria cadde sotto il governo austriaco. Il primo governo austriaco (1797-1804) fu seguito dal governo napoleonico (1805-1813). Durante il secondo governo austriaco (1815-1918), invece, convivevano senza grandi problemi l'elemento etnico slavo-croato con l'elemento etnico romanzo-veneto-italiano. La seconda metà dell'Ottocento fu un'epoca di grandi pestilenze che spopolarono la popolazione dei paesi e, oltre alla malaria, regnava pure la fame. Anche questa società nella prima metà del Novecento partecipò alla rovina del colosso austro-ungarico, alle due guerre mondiali e alla sottomissione delle dittature anticivili (Benčić 2006a: 317-319).

6. La situazione linguistica e demografica a Torre

Torre, o Tar in croato, è una località istriana sulla costa occidentale che fa parte del Comune di Torre-Abrega-Tar-Vabriga, di cui è la sede. Oltre a Torre, i paesi che fanno parte del comune sono Abrega (Vabriga), Fratta (Frata), Ghedda (Gedići), Perzi (Perci) e Villarossa (Rošini). Il comune è stato costituito il 12 dicembre 2006, separandosi dalla città di Parenzo (trad. URL 1: 1).

Com'è evidente, la denominazione dei paesi che compongono il comune è bilingue. In seguito a sconvolgimenti politici e storici di varia natura, a Torre, così come in molte altre località istriane, si sono trovate a contatto diverse lingue e culture. Di conseguenza, è emersa l'esigenza di stabilire una convivenza equilibrata, volta al rispetto e alla valorizzazione di tutte le loro specificità (Borme 1995: 144). Su tutto il territorio sono ufficiali sia la lingua croata che quella italiana.

Va anche notato che l'italofonia istro-quarnerina, istituzionalmente contrabbandata per il bilinguismo, è in realtà un esempio di doppia diglossia, determinata dalle distinzioni funzionali tra dialetto e italiano, nonché tra italoфонia e slavoфонia. Da un altro punto di vista, questo fenomeno può essere interpretato come una poliglossia imperfetta, in cui la prima lingua *alta* è rappresentata da una lingua standard slava, utilizzata principalmente per la comunicazione scritta e per gli aspetti formali della comunicazione orale. Come seconda lingua *alta*, con un uso minore per lo scritto e un uso per il parlato limitatissimo e formale, troviamo l'italiano standard, mentre come lingua *bassa*, utilizzata per la maggior parte della comunicazione orale, troviamo l'istoveneto (Milani-Kruljac 1990: 68).



Secondo il Censimento della popolazione e delle abitazioni, nel 2011 il Comune contava in totale 1990 abitanti, mentre nel 2021 raggiunse i 2147 abitanti (URL 3, URL 4). Presentiamo il confronto dei risultati del censimento della popolazione secondo la madrelingua e la nazionalità dichiarata, dai quali emerge che la maggioranza delle persone del comune si dichiara croata, istriana e italiana.

TABELLA 1 Censimento della popolazione secondo la lingua madre (2011 e 2021), dati ridotti (URL 5, URL 4).

Madrelingua	2011%	2021%
croata	74,27	83,43
italiana	21,71	10,1
slovena	0,80	0,84
serba	0,65	1,40
serbo-croata	0,45	0,47
macedone	0,45	0,33
bosniaca	0,30	1,26
tedesca	0,30	0,47
ceca	0,25	0
ungherese	0,25	0,28

TABELLA 2 Censimento della popolazione secondo la nazionalità (2011 e 2021), dati ridotti (URL 3, URL 4).

Nazionalità	2011%	2021%
croata	62,71	76,20
appartenenza regionale	17,14	6,19
italiana	9,80	6,94
serba	3,32	3,07
non lo dichiara	2,41	2,51
slovena	0,90	0,61
bosniaca	0,75	0,74
altro	0,55	0,42
macedone	0,45	0,47
appartenenza religiosa	0,40	0,56
ungherese	0,35	0,37



Paragonando i dati sulla madrelingua, notiamo un calo drastico (oltre il 50%) dei parlanti che dichiarano di essere di madrelingua italiana in dieci anni, con contemporaneamente un aumento di parlanti di madrelingua croata. D'altra parte, i dati relativi alle persone che si dichiarano di nazionalità italiana mostrano un calo meno pronunciato, di circa 3%, anche se l'appartenenza regionale (generalmente caratterizzata dal bilinguismo della regione) subisce un crollo del 65%. Questi dati indicano un futuro poco promettente per l'istoveneto a Torre.

Confrontando i risultati con la ricerca di Poropat Jeletić (2014: 163-165), che ha intervistato 41 persone di Tar-Valbriga, il 20-30% della popolazione si è dichiarata bilingue (italofoni-croatofofi), e la stessa percentuale si riscontra tra i parlanti monolingui italofofi. I dati riflettono i risultati del censimento sulla madrelingua del 2011 (21,71%).

7. Analisi dei dati raccolti

7.1. *Presentazione dei risultati con le loro possibili provenienze*

Il dialetto veneziano e quello triestino sono dialetti veneti con differenze minime, e quindi con la coesistenza di varianti simili nel repertorio lessicale. Durante la ricerca dei termini e delle loro provenienze, è stato deciso di dividere le parole derivate nella parlata di Torre tra dialetto veneziano e dialetto triestino nel seguente modo: tutte le parole identificate nel *Dizionario del dialetto veneziano* di Giuseppe Boerio sono state considerate veneziane, mentre se il termine non era presente in Boerio ed era tipico del dialetto triestino, o la variante era più vicina foneticamente o morfologicamente al triestino, essa è stata considerata proveniente dal dialetto triestino. Come italianismi sono state identificate le parole non presenti nei vocabolari nominati⁵ e confermate da vocabolari italiani.

I numeri nella tabella sono numeri originali presi dagli atlanti (il numero nella tabella preceduto da un asterisco – Atlante linguistico istrioto), mentre le domande aggiuntive sono precedute dalla lettera e da due asterischi. La parola preceduta da un asterisco non è stata colta durante l'intervista semiguidata ed è stata ricevuta tramite il secondo passaggio della direttiva.

⁵ Il livello dell'istrioto o istroromanzo, possibilmente perché è stato sommerso dalla lingua veneziana, non era evidenziato dalle risposte.



N.	Parola italiana	Parlante anziana (DIR)	Parlante anziana (SMG)	Parlante giovane (DIR)	Parlante giovane (SMG)	Confermato in
608	cappello	ka 'pel	ka 'pel	ka 'pel	ka 'pel	< triest. <i>capèl</i> (vocTS)
609	cappello di paglia	ka 'pel de 'paja	*ka 'pel de 'paja	ka 'pel de 'paja	*ka 'pel de 'paja	< triest. <i>capèl de paia</i> (vocTS)
610	2 cappelli	due ka 'pei	**due ka 'pei	due ka 'pei	**due ka 'pei	< triest. <i>capèl</i> (vocTS)
611	nastro	'naftro	'naftro	'naftro	*'naftro	< venez. <i>nastro</i> (Boe)
612	berretto	ba 'reta	ba 'reta	ba 'reta	ba 'reta	< venez. <i>barèta</i> (Boe)
613	cuffia	ba 'reta	ba 'reta	ba 'reta	ba 'reta	< venez. <i>barèta</i> (Boe)
614	pezzuola da testa	faisu 'leto	faisu 'leto	faisu 'leto	faisu 'leto	< venez. <i>fazzolèto</i> (Boe)
615	pezzuola da collo	fu 'lar	faisu 'leto, fu 'lar	faisu 'leto	faisu 'leto	< ital. <i>foulard</i> < prov. <i>foulat</i> (Garz) < venez. <i>fazzolèto</i> (Boe)
616	sciarpa	'jiarpa	'jiarpa	'jiarpa	'jiarpa	< venez. <i>siarpa</i> (Boe)
617	giacca	'dzaka	'dzaka	'dzaka	'dzaka	< venez. <i>giàcheta</i> (Boe)
618	toppa	'petsa	*'petsa	'petsa	*'petsa	< venez. <i>pezza</i> (Boe)
619	manica	'maniga	'manige	'maniga	*'maniga	< triest. <i>màniga</i> (vocTS)
620	fodera	'fodra	*'fodra	'fodra	*'fodra	< venez. <i>fodra</i> (Boe)
621	tasca	ʃkar'jela	*ʃkar'jela	ʃkar'jela	*ʃkar'jela	< venez. <i>scarsèla</i> (Boe)
622	bottone	bo 'ton	bo 'ton	bo 'ton	* bo 'ton	< venez. <i>botòn</i> (Boe)
623	2 bottoni	'due bo 'toni	*'due bo 'toni	'due bo 'toni	*'due bo 'toni	< venez. <i>botòn</i> (Boe) plur.
625	panciotto	dʒi 'le	dʒi 'le	dʒi 'le	* dʒi 'le	< venez. <i>gilè</i> (Boe)
626	corpetto da donna	dʒi 'le	dʒi 'le	dʒi 'le	* dʒi 'le	< venez. <i>gilè</i> (Boe)
627	calzoni	'brage	bra 'gete	'brage	'brage	< venez. <i>braghe</i> (Boe)
628	sdrucio	ʒbre 'ga	*'i ʒe ʒbre 'gai	ʃra 'tsada	ʃtra 'tsada	< venez. <i>šbrègàr</i> , v. (Boe) triest. <i>strazadura</i> , <i>strazada</i> (Kosovitz)



N.	Parola italiana	Parlante anziana (DIR)	Parlante anziana (SMG)	Parlante giovane (DIR)	Parlante giovane (SMG)	Confermato in
629	bretelle	ʃpa'lini	*ʃpa'lini	bre'tele	*bre'tele	< triest. <i>spalin</i> , sing. (Kosovitz) < ital. <i>bretèlla</i> , sing.
630	gonnella	'kotola	kotula, 'gona	'kotula	'gona	< venez. <i>còtola</i> (Boe) < ital. <i>gònna</i>
631	sottana	kombi'ne	kombi'ne	kombi'ne	kombi'ne	< triest. <i>combinè</i> (vocTS)
632	grempiule	tra'verʃa	tra'verʃa	tra'verʃa	*tra'verʃa	< venez. <i>traversa</i> (Boe)
633	veste (per casa)	veʃte, traverʃon	ve'ʃrito, traverʃon	'tuta	'veʃti	< venez. <i>veste</i> , sing. (Boe) < triest. <i>vestito</i> (Kosovitz) < triest. <i>traversòn</i> (vocTS) < ital. <i>tuta</i> (Garz)
634	camicia	ka'miʒa	ka'miʒa	ka'miʒa	ka'miʒa	< venez. <i>camisa</i> (Boe)
635	2 camice	'due ka'miʒe	*'due ka'miʒe	'due ka'miʒe	*'due ka'miʒe	< venez. <i>camisa</i> , sing. (Boe)
636	colletto	'kolo	*'kolo	ko'leto	'kolo, ko'leto	< venez. <i>colo</i> , <i>colèto</i> (Boe)
637	cravatta	kra'vata	kra'vata	kra'vata	kra'vata	< ital. <i>cravatta</i>
638	polsino	dʒe'mei	*dʒe'mei	pol'ʃini	po'ʃini	< ital. <i>gemello</i> , sing. (Garz) < ital. <i>polsino</i> , sing. (Garz)
639	maglia	'maja	'maja	'maja	'majete	< triest. <i>màia</i> (vocTS)
640	mutande	mu'dante	mu'dante	mu'dante	mu'dante	< venez. <i>mudande</i> (Boe)
641	fascetta, busto	pan'ʃera	kopri'buʃto	'buʃto	'buʃto	< ital. <i>pancièra</i> (Et) < ital. copribusto (Garz) < venez. busto (Boe)
642	calzerotto	kaltse'toni	*ka'lseti	kaltse'rote	ka'lseti	< venez. <i>calzèta</i> , <i>calzeroni</i> (Boe) < ital. calzerotto (Et)
643	calza	'kaltse	'kaltse	'kaltsa	'kaltse	< venez. <i>calza</i> (Boe)
644	legacciolo	dʒera'tiera	*dʒera'tiera	dʒara'tiera	dʒara'tiera	< ital. <i>giarrettiera</i> (Et)
645	scarpa bassa	'ʃkarpe 'baje	*'ʃkarpa 'baja	'ʃkarpe 'baje	*'ʃkarpa 'baja	< venez. <i>scarpe</i> , <i>basso</i> -agg. (Boe)
646	scarpa alta	'ʃkarpe 'alte	*'ʃkarpa 'alta	'ʃkarpe 'alte	*'ʃkarpa 'alta	< venez. <i>scarpe</i> , <i>alto</i> -agg. (Boe)
647	un paio di scarpe	un per de 'ʃkarpe	*un per de 'ʃkarpe	un 'pera de 'ʃkarpe	*un 'pera de 'ʃkarpe	< venez. <i>per</i> (Boe)

N.	Parola italiana	Parlante anziana (DIR)	Parlante anziana (SMG)	Parlante giovane (DIR)	Parlante giovane (SMG)	Confermato in
648	laccetti	ʃpi'gete	*ʃpi'gete	ʃpi'gete	*ʃpi'gete	< venez. <i>spighèta</i> (Boe)
649	stival(on)e	ʃkorpe	ʃkorpe	ʃkorpe	ʃkorpe	< cro. reg. <i>škornja</i> , sing. < prasl. *škor-mnja (Hjp)
650	pianella	pan'tofule	*pan'tofule	isa'vate	pan'tofole, isa'vate, pa'puŋfe	< venez. <i>pantiŋole</i> (Boe) < venez. <i>zavàta</i> (Boe) < cro. <i>papuće</i> o triest. <i>papuzà</i> , sing. (Kosovitz)
651	zoccolo	'tsokuli	*'isokuli	'k'lompe	*'k'lompe	< venez. <i>zòcolo</i> , sing. (Boe) < cro. <i>klompe</i> (Hjp)
652	pastrano	ka'poto	ka'poto	ka'poto	ka'poto	< venez. <i>capoto</i> (Boe)
653	mantello	man'telo	*man'telo	man'tel	man'tel	< venez. <i>manìelo</i> (Boe)
654	cappuccio	ka'puŋfo	*ka'puŋfo	ka'puŋfo	*ka'puŋfo	< triest. <i>capucio</i> (Kosovitz)
655	tonaca da frate	'veŋte di 'frate;	*'veŋte de 'frate;	'tonaka de 'frati	*'veŋ'tito dei 'frati	< venez. <i>veste</i> , sing. (Boe) < ital. <i>tonaca</i> , sing. (Et) < triest. <i>vestito</i> , sing. (Kosovitz)
656	scialle	ʃiarpa, ʃi'al	ʃiarpa, fu'lar	ʃiarpa	*'ʃiarpa	< venez. <i>siarpa</i> , <i>sial</i> (Boe) < ital. <i>foulard</i> < prov. <i>foulat</i> (Garz)
657	ombrello	om'brela	*om'brela	om'brela	*om'brela	< venez. <i>ombrela</i> (Boe)
658	ombrellino	om'brela, per el 'fol	*om'brela	om'brela	*om'brelin	< ital. <i>ombrello</i> (Et) < venez. <i>ombrela</i> (Boe)
659	orecchino	ren'ŋin	ren'ŋini	oren'ŋin	oren'ŋini	< triest. <i>recin</i> (vocTS)
660	anello	a'nel	a'nel	a'nel	a'nei	< triest. <i>anèl</i> (Kosovitz)
661	anello matrimoniale	'vera	'vera	'vera, 'fede	*'vera, 'fede	< venez. <i>vera</i> , <i>fede</i> (Boe)
662	braccialetto	braŋfa'leto	braŋfa'leto	braŋfa'leto	braŋfa'leti	< ital. <i>braccialetto</i> (Garz)
663	catena	ka'dena	ka'dena	ka'dena	*ka'dena	< venez. <i>cadèna</i> (Boe)



N.	Parola italiana	Parlante anziana (DIR)	Parlante anziana (SMG)	Parlante giovane (DIR)	Parlante giovane (SMG)	Confermato in
664	orologio	oro 'lodžo	oro 'lodžo	oro 'lodžo	oro 'lodžo	< ital. <i>orologio</i> (Garz)
665	catenina	kadi' nina	*kadi' nina	kade' nina	ko' lana	< venez. <i>cadèna, colana</i> (Boe)
666	medaglia	me' daja	*me' daja, 'fjondulo	me' daja	*me' daja	< triest. <i>medàia</i> (Kosovitz) < ital. <i>ciondolo</i> (Garz)
668	fermaglio	peti' nin, 'ago de 'jiku' reisa, 'jpila	*'petine, 'jpila	fermaka' vei	'jpila	< triest. <i>petine</i> (Kosovitz) < triest. <i>fermar, cavel-</i> sing. (Kosovitz) < venez. <i>spila</i> (Boe) < venez. <i>ago de</i> (Boe) < ital. <i>spillo di sicurezza</i> (Garz)
669	spillo da cravatta	'jpil	*'jpilo	'jpila, per kra'vata	*'jpila, per kra'vata	< venez. <i>spila</i> (Boe); variante ital. <i>spillo</i> (Garz)
670	spillo da balia	'ago de 'jiku' reisa	*'ago de 'jiku' reisa	'ago de 'jiku' reisa	*'ago de 'jiku' reisa	< venez. <i>ago de</i> (Boe) < ital. <i>spillo di sicurezza</i> (Garz)
671	spillo d'acciaio	'ago de 'jiku' reisa de a'fjaio	*'ago de 'jiku' reisa de a'fjaio	'ago de 'jiku' reisa de a'fjaio	*'ago de 'jiku' reisa de a'fjaio	< ital. <i>acciaio</i> (Garz)
672	ago	'ago	'ago	'ago	'ago	< venez. <i>ago</i> (Boe)
673	filo	'fil	'fil	'fil	'fil	< triest. <i>fil</i> (vocTS)
674	spazzola da vestiti	'jka' rtaisa per la 'roba	*'pi' nsete, kava' peli	'jpatsula per i ve'jtiti	*'jpatsula, per ne' tar i ve'jtiti	< triest. <i>scartaza</i> (Kosovitz) < ital. <i>spazzola</i> , (Garz) < ant.ital. <i>cavapeli</i> (dizionario italiano tedesco)
675	tela di lino	'roba de 'lino	*'tela de 'lino	tela de 'lino	*'tela de 'lino	< venez. <i>roba</i> (Boe) < ital. <i>te/la, lino</i> (Garz)
676	tela di cotone	'roba de ko'ton	ko'ton	'tela de ko'ton	ko'ton	< venez. <i>roba, coton</i> (Boe) < ital. <i>tela</i> (Garz)
677	filo di lana	'fil de 'lana	'fil de 'lana	'fil de 'lana	de 'lana	< triest. <i>fil, lana</i> (Kosovitz)
678	seta	'jeda	'jeda, 'jeta	'jeda	*'jeda	< venez. <i>seta</i> (Boe) < ital. <i>seta</i> (Garz)
679	panno	'pano	*'pano, 'fratsa	'fratsa	*'fratsa	< venez. <i>pano, strazza</i> (Boe)

N.	Parola italiana	Parlante anziana (DIR)	Parlante anziana (SMG)	Parlante giovane (DIR)	Parlante giovane (SMG)	Confermato in
680	vestiti	ve'fiti	ve'fiti	ve'fiti	ve'fiti	< triest. <i>vestito</i> , sing. (Kosovitz)
681	vestito	ve'fito	ve'fito	ve'fito	ve'fito	< triest. <i>vestito</i> (Kosovitz)
682	nuovo	'novi	'novi	'novo	*'novo	< venez. <i>novi</i> (Boe)
683	vecchio	'vefi	'vefi	'veffo	'veffa	< triest. <i>vecio</i> (Kosovitz)
684	pulito	'neto	*'neto	'neto	*'neto	< venez. <i>neto</i> (Boe)
685	sporco	'porko	*'porko	'porko	'porka	< venez. <i>sporco</i> (Boe)
686	sbrandoli	'zbrinduli	*'zbrinduli	ʃratsa'dure	*ʃra'tsade	< venez. <i>sbrindolo</i> (Boe) < triest. <i>strazadura</i> , sing., <i>strazade</i> (Kosovitz)
687	vestito da strappazzo	ve'fito de la'vor	ve'fiti 'vefi, u'zadi	per la'vor	ve'fito de la'vor	< triest. <i>vestito, lavor</i> (Kosovitz) < triest. <i>vestiti</i> , vecio, usado-agg. (Kosovitz)
688	da festa	de 'feffa	per 'feffa	de 'feffa	de 'feffa	< venez. <i>festa</i> (Boe)
689	liso	fru'ga	fru'gai, 'greʒi, dope'radi	ʒma'pa	*ʒma'pa	< triest. <i>frugar</i> , v. (Kosovitz) < triest. <i>grezo</i> (Kosovitz) < venez. <i>doperàr</i> , v. (Boe) < triest. <i>smagnà</i> (Kosovitz)
690	frustro	fru'ga	fru'gaj	veffo, rovi'na	pi'u 'veffa	< triest. <i>frugar</i> , v. (Kosovitz) < triest. <i>veccio</i> (Kosovitz) < venez. <i>rovinar</i> , v. (Boe)
691	metto per la prima volta	'meto per la 'prima 'volta	*'meto la 'prima 'volta	'meto per la 'prima 'volta	*'la 'prima 'volta ke 'meto	< venez. <i>meter, primo, volta</i> (Boe)
692	una macchia	'una 'mafja	*'una 'mafja	'una 'mafja	*'una 'mafja	< triest. <i>màcia</i> (vocTS)
693	macchiata	ʒe ma'fja	*'ma'fada	ma'fada	*'ma'fada	< triest. <i>maciàr</i> , v. (vocTS)
694	troppo corte	'troppo 'kurte	*le ʒe 'kurte	'troppo 'kurte	*'troppo 'kurte	< venez. <i>tropo, curto</i> (Boe)
695	allungarle	ʒlo'ngarle	*ʒlo'ngarle	ʒlu'ngarle, ʒlo'ngarle	*ʒlu'ngarle, ʒlo'ngarle	< venez. <i>slongar(la)</i> (Boe)
696	troppo lunghi	'troppo 'longe	*'troppo 'longa	'troppo 'lunghe	*'troppo 'lunghe	< venez. <i>tropo, longo</i> (Boe) < ital. <i>lungo</i> (Garz)



N.	Parola italiana	Parlante anziana (DIR)	Parlante anziana (SMG)	Parlante giovane (DIR)	Parlante giovane (SMG)	Confermato in
697	accorciarli	ʃkuˈrtarle	*ʃkuˈrtar	ʃkuˈrtarle	*ʃkuˈrtarli	< venez. <i>scuriàr</i> (Boe)
698	troppo stretta	ˈtroːpo ˈʃfreta	*ˈtroːpo ˈʃfreta	ˈtroːpo ˈʃfreta	*ˈtroːpo ˈʃfreta	< venez. <i>tropo, stretto</i> (Boe)
699	allargarla	ʒlarˈgarla	*larˈgar	ʒlarˈgarla	*ʒlarˈgarla	< venez. <i>largàr, slargàr</i> (Boe)
700	troppo larghi	ˈtroːpo ˈlargo	*ˈtroːpo ˈlargo	ˈtroːpo ˈlargo	*ˈtroːpo ˈlargo	< venez. <i>tropo, largo</i> (Boe)
701	strettirli	biˈʒona ˈʃrenʒer	*ʃrenʒer	ʃrenʒerli	*ʃrenʒerli	< venez. <i>bisognàr, strenzer</i> (Boe)
702	infilare	veˈʃtir	*inveˈʃtir	infiˈlar	*infiˈlarli	< venez. <i>vestir</i> (Boe) < triest. <i>investir</i> (Kosovitz) < venez. <i>infiàr</i> (Boe)
703	rovesciate	laroˈverʃa	*laroˈverʃa	laroˈverʃa	*ribaˈlar	< venez. <i>la roversa</i> (Boe) < ital. <i>ribaltare</i> (Garz)
704	rimboccarle	dʒiˈrarla	*riˈvoˈltarle	dʒiˈrarle	*le ʒe dʒiˈrade	< venez. <i>gìràr, v.</i> (Boe) < triest. <i>rivoltar, v.</i> (Kosovitz)
705	eccoti	ˈʃfapa	*ˈʃfapa	ˈekote	*ˈekote	< triest. <i>ciapàr, v.</i> (vocTS) < venez. <i>écote</i> (Boe)
706	vestiti!	ˈveʃfite	*ˈveʃfite	ˈveʃfite	*ˈveʃfite	< venez. <i>vestir</i> (Boe)
707	mi sono vestito	me go veˈʃfi	*me go veˈʃfi	me go veˈʃfi	*me go veˈʃfi	< venez. <i>vestir, v.</i> (Boe)
708	spogliati	diˈʒveʃfite	*ˈvate diˈpoˈjar	ˈʃpojite	*ˈʃpojite	< triest. <i>disvestir, dispoiar, spoiar v.</i> (Kosovitz)
709	spogliato	ˈnudo	*diˈʒveˈʃfi	ʃpoˈja	*ʃpoˈja	< venez. <i>nudo</i> (Boe) < triest. <i>disvestir, spojar v.</i> (Kosovitz)
710	chiari	ˈʃfari	*ˈʃfari	ˈʃfari	*ˈʃfari	< triest. <i>ciàro</i> (vocTS)
711	scuri	ˈʃkuri	*ˈʃkuri	ˈʃkuri	*ˈʃkuri	< venez. <i>scuro</i> (Boe)
712	indossai	go veˈʃfi	*me go ˈmeʃlo	go ˈmeʃlo	*go ˈmeʃlo	< venez. <i>meter, v.</i> (Boe)
713	mettiti	ˈmetite	*ˈmetite, inˈkaltseite	ˈmetite	*ˈmetite	< venez. <i>meter, incalzar, v.</i> (Boe)
714	a piedi nudi	diˈʃkaltso	*diˈʃkaltso	diˈʃkaltso	*diˈʃkaltso	< triest. <i>discalzo</i> (vocTS)

N.	Parola italiana	Parlante anziana (DIR)	Parlante anziana (SMG)	Parlante giovane (DIR)	Parlante giovane (SMG)	Confermato in
715	in peduli	inka 'ltsato	*in 'pedule	di'jkalto, in ka 'lsete	*di'jkalto	< venez. <i>incalza</i> , v. r (Boe) < venez. <i>pedule</i> (Boe) < triest. <i>discälzo</i> (vocTS) < venez. <i>calzeta</i> (Boe)
716	nudo	'nudo	*'nudo	'nudo	*'nudo	< venez. <i>nudo</i> (Boe)
717	scalzo	di'jkalto	*di'jkalto	di'jkalto	*di'jkalto	< triest. <i>discälzo</i> (vocTS)
718	calzato	inka 'ltsa	*inka 'ltsa	inka 'ltsa	*kon le 'jkarpe	< venez. <i>incalzar</i> , v. (Boe) < venez. <i>con</i> , <i>scarpe</i> (Boe)
719	levati le scarpe	'kavite le 'jkarpe	*'kavite le 'jkarpe	'kavite le 'jkarpe	*'kavite le 'jkarpe	< venez. <i>cavàr</i> -v., <i>scarpe</i> (Boe)
720	levatevi la giacca	ka 'veve la 'dzaka	*ka 'veve la 'dzaka	ka 'vefe la 'dzaka	*ka 'vefe la 'dzaka	< venez. <i>cavàr</i> -v. (Boe) < ital. <i>giacca</i> (Garz)
721	cambiarmi	ke me 'kambjo	*me 'devo kam'bjar	bi'zogna kam'bjarla	*'kambi	< venez. <i>cambiàr</i> -v. (Boe)
722	in maniche di camicia	'manige de ka'miža	*'in 'manige de ka'miža	in 'manige de ka'miža	*'in 'manige de ka'miža	< triest. <i>màniga</i> -sing., <i>camisa</i> (vocTS)
723	cuoio	kwojo	*'kwojo, ko'rane	kwojo	*'kwojo	< venez. <i>cuoio</i> , <i>curame</i> (Boe)
724	legno	'lejo	*'lejo	lejo	'lejo	< venez. <i>legno</i> (Boe)
726	d'oro	'oro	de 'oro	de 'oro	'oro	< venez. <i>oro</i> (Boe)
727	d'argento	a'rdžento	a'rdžento	de a'rdžento	*de a'rdžento	< triest. <i>argento</i> (Kosovitz)
728	di ferro	de 'fero	*de 'fero	de 'fero	*de 'fero	< venez. <i>de ferro</i> (Boe)
729	rotte	'rote	*'rote	'rote	fira 'tsada	< venez. <i>roto</i> (Boe) < venez. <i>strazzàr</i> , v. (Boe)
730	rattoppare	gove'mar	*gove'marle	repe'isarle	*repe'isar	< venez. <i>governàr</i> (Boe) < venez. <i>repez-zar</i> (Boe)
731	buco	'bukò	*'bukò	buko, 'bužo	*'bukò, 'bužo	< ital. <i>bucco</i> (Garz) < venez. <i>bucco</i> (Boe)



N.	Parola italiana	Parlante anziana (DIR)	Parlante anziana (SMG)	Parlante giovane (DIR)	Parlante giovane (SMG)	Confermato in
732	rammentarle	'meter la 'peisa	*'ripa'rar	repe'tsarle	* repe'tsarle	< venez. <i>meter</i> , <i>pezza</i> (Boe) < venez. <i>repezzar</i> (Boe) < triest. <i>riparar</i> (Kosovitz)
733	allacciati	imbo'tonite	*'ligile	'ligite	*'ligite	< venez. <i>imbotonâr</i> , v. (Boe) < venez. <i>ligâr</i> , v. (Boe)
734	mi si sono slacciate	le fe ga la 'rga	*'fe ga 'roto el 'afiko	me fe ga 3i'ga	*'me fe ga mo'la	< venez. <i>largâr</i> , v. (Boe) < venez. <i>roto</i> (Boe) < triest. <i>disligar</i> (Kosovitz) < venez. <i>molâr</i> , v. (Boe) < venez. <i>elastico</i> (Boe)
*648	capotto	ka'poto	ka'poto	ka'poto	ka'poto	< venez. <i>capoto</i> (Boe)
*650	fazzoletto da naso	faiso'leto de 'nazo	*faisu'leto de 'nazo	faiso'leto per el 'nazo	*faisu'leto per el 'nazo	< venez. <i>fazzolêto</i> , <i>naso</i> (Boe)
*654	orologio da tasca	oro'lođo de 'jkar'jela	*oro'lođo de 'jkar'jela	oro'lođo de 'jkar'jela	*oro'lođo de 'jkar'jela	< ital. <i>orologio</i> (Garz) < venez. <i>scarsêla</i> (Boe)
*656	cintura	fi'ntura	*fi'ntura	zi'ntura	*zi'ntura	< ital. <i>cintûra</i> (Garz) < triest. <i>zintura</i> (Kosovitz)
*658	tromba dei pantaloni	'gamba	*'braga	'tomba de 'brage	'tomba de 'brage	< venez. <i>gamba</i> (Boe) < venez. <i>tromba</i> , <i>braghe</i> (Boe)
*662a	tacco	'tako	'taki	'tako	'tako	< venez. <i>taco</i> (Boe)
*662b	soprattacco	fora'tako	*'fora'tako	fora'tako	*'fora'tako	< venez. <i>sorataçco</i> (Boe)
*663	riparare la scarpa	ripa'rar la 'jkarpa	*'gove'mar la 'jkarpa	ripa'rar la 'jkarpa	*'ripa'rar la 'jkarpa	< triest. <i>riparar</i> , <i>scarpa</i> (Kosovitz) < venez. <i>governâr</i> (Boe)
*668	tromba dello stivale	tromba 'dela 'jkorpa	*'tomba 'dele 'jkorpe	tromba 'dela 'jkorpa	/	< venez. <i>tromba</i> (Boe) < croat. reg. <i>škornja</i> (Hlj)
*673	camicietta	kami'zeta	'bluža	kami'zeta	kami'zeta	< venez. <i>camisêta</i> (Boe) < triest. <i>blusa</i> (Kosovitz)
*675a	giarrettiiera	džare'tjera	*'džare'tjera	džare'tjera	džare'tjera	< ital. <i>giarrettiêra</i> (Garz)
*675b	reggicalze	redži'kalise	*'redži'kalise	redži'kalise	redži'kalise	< ital. <i>reggicalze</i> (Garz)

N.	Parola italiana	Parlante anziana (DIR)	Parlante anziana (SMG)	Parlante giovane (DIR)	Parlante giovane (SMG)	Confermato in
*681	reggiseno	redʒi'peto	redʒi'peto	redʒi'peto	redʒi'peto	< ital. <i>reggipetto</i> (Garz)
*682a	forecilla	forke'tina	forke'tine	fo'rketa	ʃa'ldimi	< venez. <i>forchèta</i> (Boe) < triest. <i>saldìn</i> (vocTS)
*682b	fibbia	fibbia, ʃfa'pin	ʃfa'pin	'fibbia	ʃfa'pin	< triest. <i>fibbia</i> (Kosovitz) < triest. <i>ciapin</i> (vocTS)
*685	ditale	di'tal	di'tal	di'tal	*di'tal	< ital. <i>ditale</i> (Garz)
*689	sapone	ʃa'von	ʃa'von	ʃa'von	ʃa'von	< triest. <i>savòn</i> (vocTS)
*691	mastello da bucato	ma'ʃiel	ma'ʃiel	ma'ʃiela	ma'ʃiela	< triest. <i>mastel, mastela</i> (Kosovitz)
*692	tavola da bucato	'tola per la'var	'tola	'tola per la'var la'roba	'tola	< venez. <i>tola, lavàr, roba</i> (Boe)
*693	pezzo di legno per battere il bucato			'toko de 'lepo per 'zbatèr la'roba	*'toko de 'lepo per 'zbatèr la'roba	< venez. <i>toco, legno, sbater, roba</i> (Boe)
*694	risciacquare il bucato	reʒen'tar la'roba	*reʒen'tar la'roba	reʒen'tar	*reʒen'tar la'roba	< venez. <i>resenjàr, roba</i> (Boe)
*696	lavatoio	ma'ʃiel	*ma'ʃiel	lavande'ria	*lavande'ria	< triest. <i>mastel</i> (Kosovitz) < ital. <i>lavanderia</i> (Garz)
*695	ceneracciolo			'fratsa per la 'tsenere	/	< venez. <i>strazza, cenere</i> (Boe)
**A	pigiama	pi'dzama	*pi'dzama	pi'dzama	*pi'dzama	< ital. <i>pigiama</i> (Garz)
**B	giocelli	dʒo'jeli	dʒo'jeli	dʒo'jeli	*dʒo'jeli	< triest. <i>gioiel</i> , sing. (Kosovitz)
**C	borsa	'borʃa	*'borʃa	'borʃa	bor'ʃeta	< venez. <i>borsa, borseta</i> (Boe)
**D	guanti	'gwanti	'gwanti	'gwanti	'gwanti	< venez. <i>guanto</i> , sing. (Boe)
**E	occhiali da sole	o'ʃai de ʃol	*o'ʃai de ʃol	o'ʃai de ʃol	*o'ʃai de ʃol	< venez. <i>ochiai, sol</i> (Boe)



8. Analisi

Le domande poste nell'intervista direttiva erano 153, mentre 3 risposte non erano comparabili poiché le informatrici hanno interpretato diversamente la domanda. Con tutte le risposte ricevute, sia dalla generazione giovane che dalla generazione più anziana (tramite l'intervista direttiva o semiguidata), 132 risposte (88%) erano lessicalmente uguali (su 150 domande), mentre 18 risposte (12%) presentavano variazioni lessicali tra le due generazioni.

Nell'intero corpus ricevuto⁶, la maggioranza delle parole è di provenienza veneta (82,1%) ed è stata confermata nel dizionario veneziano (52,74%), mentre in assenza di corrispondenza nel dizionario di Boerio si è proseguito con i dizionari triestini (24,41%), italiani (16,9%) e croati (0,93%).

8.1. Differenze tra l'intervistata giovane e quella anziana

Abbiamo considerato tutte le risposte comparabili, ricevute sia attraverso l'intervista semiguidata che attraverso la direttiva. Dalle 150 risposte, il corpus lessicale identico⁷ per le due generazioni è stato riscontrato per 132 risposte (88%): *ka'pel, ka'pel de 'paja, 'due ka'pej, 'nastro, ba'reta, fatsu'leto/ fatsu'leto, 'sarpa, 'dzaka, 'petsa, 'maniga, 'fodra, ska'rfela, bo'ton, 'due bo'toni, dzi'le, 'brage, 'kotola, 'gona/ kotula/ gona, kombi'ne, tra'versa, 'veste/ 'veste, ka'miza, 'due ka'mize, 'kolo/ko'leto, kra'vata, 'maja, mu'dante/ mu'dande, kaltse'toni, kaltseti/ kaltse'rote, kaltseti, 'skarpe 'bafse, 'skarpe 'alte, spi'gete, 'skorpe, pan'tofule/ pan'tofole, ka'poto, man'telo/ man'tel, ka'pufo, om'brella, om'brelo/ ombre'lin, ren'fin/ oren'fin, a'nel, 'vera, brafa'leto, ka'dena, oro'lođo, kadi'nina/kade'nina, me'daja, 'spil/ 'spila, 'ago de siku'retsa, ago de siku'retsa de a'fai, 'ago, 'fil, 'fil de 'lana, 'lino, 'koton, 'seda, ve'ftiti, ve'ftito, 'vefso, 'novo, 'neto, 'sporko, de 'festa, 'meto per la 'prima 'volta, 'una 'mafja, 'troppo 'kurte, 'skur'tarle, zlongar'le/ zlungar'le, 'troppo 'streta, zlar'garla, laro'versa, 'vestite, me go ve'fti, 'fari, 'skuri, 'metite, di'skaltso, 'nudo, di'skaltso, inkal'tsa, 'kavite le 'skarpe, 'manige de ka'miza, 'kwojo, 'lejo, 'oro, ar'dzento, de 'fero, 'rote, 'buko, 'ligile/ 'ligite, ka'poto, oro'lođo de ska'rfela, 'tako, fora'tako, ripa'rar la 'skarpa, 'tromba 'dela 'skorpa, 'tromba 'dela 'skorpa, kami'zeta, dzare'tjera/ dzare'tjera, redzi'kaltse, redzi'peto, forke'tina/ for'keta, 'fibia, fa'pin, di'tal, sa'von, maf'tel/ maf'tela, 'tola per*

⁶ Il calcolo include anche tutte le varianti ricevute da entrambe le informatrici o sintagmi usati cosicché il numero di parole aumenta a 213.

⁷ Anche se alcune sono varianti fonetiche o morfologiche.

la'var, rezèntar la 'roba, pi' dzama, dzò'jeli/ dzò'jei, 'borfa, 'guanti, o'fai de sol, 'kaltse, 'tropo 'largo, dzì'rarla, ze ma'fa/ ma'fada, bi'zogna 'ftrenzer/ 'ftrenzerli, ke me 'kam-bjo/ bi'zogna ka'mbiarla, ve'ftito de la'vor/ 'per la'vor, 'meter la 'petsa/ repe'tsarle, fatsu'leto de 'nazo/ fatsu'leto per el 'nazo, un per de 'skarpe/ un 'pera de 'skarpe.

Si è proseguito con le differenze lessicali, evidenziando le parole completamente diverse utilizzate per indicare gli stessi concetti, sia attraverso la direttiva che attraverso la semiguidata. Come già menzionato, le informatrici hanno espresso in maniera diversa ben 18 termini, ovvero il 12%.

Generazione anziana	Generazione giovane
1. zbre'ga	ftratsadura
2. fpa'lini	bre'tele
3. dzè'mei	po'lfini
4. pan'fèra/ kopri'bufto	'bufto
5. 'sokuli	'klompe
6. peti'nin, 'ago de fiku'retsa, 'fpila	fermaka'vei
7. fkar'tatsa per la 'roba, kava'peli	'fpatsula per i ve'ftiti
8. 'roba de 'lino	'tela de 'lino
9. 'roba de 'koton	'tela de 'koton
10. 'zbrinduli	ftratsade/dure
11. fru'ga	zma'na
12. fru'ga	'vetfo, rovi'na
13. ve'ftir/ inve'ftir	infi'lar
14. 'fapa	'èkote
15. 'nudo/ dizve'fti	fpo'ja
16. gover'nar	repe'tsarle
17. le fe ga lar'ga	me fe ga zli'ga/ mo'la
18. 'gamba/ 'braga	'tromba de 'brage

Anche se spesso articolate in veneto, le parole usate dalla parlante giovane che possono essere considerate di provenienza italiana erano: *bre'tele, po'lfini, 'fpatsula, 'tela, 'tromba*, e una croata *'klompe*. Con la parlante più anziana, invece, troviamo italianismi come *dzè'mei, kava'peli, pan'fèra/ kopri'bufto*.

Con due tipi di intervista, abbiamo ricevuto varianti lessicalmente diverse sia dall'informatrice giovane che da quella anziana. Così, per esempio, dalle 132 risposte lessicalmente identiche abbiamo ottenuto le seguenti varianti lessicali aggiuntive:



1. 'veʃte, trave'rʃon 'veste'	'veʃte, ' tuta (it.)
2. fu'lar (it.) , fatsu'leto 'pezzuola da collo'	fatsu'leto
3. pa'ntofule	pa'ntofule, tsa'vate, pa'putʃe
4. 'veʃte di 'frate	'tonaka de 'frati
5. 'ʃiarpa, ʃi'al, fular (it.)	'ʃiarpa
6. kadi'nina 'catenina'	kadi'nina, ko'lana
7. 'vera	'vera, ' fedè
8. 'ʃratsa, ' pano (it.)	'ʃratsa
9. me'daja, ' ʃondulo (it.)	me'daja
10. laro'verʃa 'rovesciata'	laro'verʃa, ribal'tar (it.)
11. dʒi'rarle 'rimboccare'	dʒi'rarle, rivo'tarle
12. go 'meʃo, go ve'ʃti	go 'meʃo
13. 'meter la 'petsa, ripa'rar	repe'tsarle
14. ripa'rar la 'ʃkarpa, gover'nar	ripa'rar la 'ʃkarpa
15. kami'zeta, bluza	kami'zeta
16. di'zveʃtite , vate diʃpo'jar	'ʃpojite
17. in 'pedule , inka'lsato	di'ʃkaltso, in ka'l'tsete
18. 'rota	'rota, ʃtra'tsada
19. forke'tina	fo'rketa, ʃal'din

Entrambe le parlanti nelle varianti presentate usano alcuni italianismi in più (*fular*, *pano*, *ʃondulo* vs. *tuta*, *ribal'tar*), mentre la giovane usa un croatismo *pa'putʃe*. Altre varianti sono venete.

Le differenze morfologiche e fonologiche generazionali si presentano nei seguenti casi:

Tra tutte le parole elencate è presente la variazione nell'apocope (*ma'ntelo* - *ma'n-tel*, *ʃpil* - *ʃpila* per *kra'vata*, *ma'ʃtel* - *ma'ʃtela*⁸), e l'impiego di vari suffissi *bra'gete* (ib.) - *brage*, *kolo* - *ko'leto*, *maja* - *ma'jeta*, *kaltse'toni* - *kaltse'rote* (it.), *forke'tina* - *fo'rketa*, *borʃa* - *bor'ʃeta*). Nell'esempio *re'nʃin* - *ore'nʃin* (it.), dalla seconda informatrice è evidente l'inserimento della *o* iniziale italiana. In entrambe le varianti si è notato l'inserimento della consonante [n] all'interno della parola (epentesi) che non è tipica per la parola italiana *orecchino*, ma neppure per la variante veneziana *rechin*, o quella triestina *recin*. Secondo il Dizionario istriano, nell'Istria sud-oc-

⁸ Nel dialetto triestino per *mastello* è esteso l'uso sia di *ma'ʃtel* che di *ma'ʃtela*. Il vocabolo *ma'ʃtel* deriva dal lat. mediev. *mastellu(m)*, mentre *ma'ʃtela* probabilmente dal gr. *mastós* 'mammella' (URL <http://www.garzanti-linguistica.it/ricerca/?q=mastello>)



cidentale ciacava si usano le varianti *rinčina*, *renčina* e *rinčina*, il che potrebbe rappresentare un ibrido adattato a questa parte della penisola e poi trasmesso all'istroveneto. Dall'altra parte, negli esempi *džo'ieli* - *džo'iei*, *ka'peli* - *ka'pei*, *0* - *a'nei* è visibile il troncamento della consonante [l] e la variante fonetica più veneta dell'informatrice giovane. Nell'uso, invece, sono estesi sia il vocabolo *om'brelo* che *om'brela*. È interessante notare che la rappresentante della generazione giovane fa più uso delle parole con le desinenze di genere femminile: *om'brela*, *'spila*, *ma'f'tela* (di origine più regionale), in confronto alla rappresentante della generazione anziana: *om'brelo*, *'spil*, *ma'f'tel* (genere più italianizzato).

Dall'informatrice giovane nella parola *'kotula* si è notato l'impiego esclusivo del suffisso *-ul* considerato tipico per il dialetto triestino (Kosovitz 1968: XIII) e spesso considerato come possibile influsso dai dialetti slavi, mentre l'informatrice più anziana alterna entrambe le varianti *'kotula* e *'kotola* (veneziana). Le differenze generazionali si vedono anche negli esempi come *fatsu'leto* più usato dalla generazione anziana - *fats'o'leto* più usato dalla generazione giovane, altrettanto come *pa'ntofule* - *pa'ntofole*, però *'fondulo* dalla più anziana, mentre *'spatsula* dalla giovane. Gli influssi fonetici più o meno italiani o croati non possono essere considerati tipici per la generazione giovane o anziana poiché alternano in modo non sistematico. Così troviamo la desonorizzazione vs. sonorizzazione veneziana *mu'dante* - *mu'dande*, *'feta* (it.)/ *'feda* - *'feda*. La parola *mu'dante* è un prestito veneziano da *mu'dande* adattato alla lingua croata (Vulić, Šimunković 2015: 38) e si trova spesso nei dialetti della costa e delle isole, mentre *feta* è la variante più italianizzata di *'feda*. La parola italiana *giarrettièra* nella variante inversa *džera'tiera* - *džara'tiera* (assimilata), la parola veneziana *cadena* come diminutivo possibilmente analogico al cro. *lanac* vs. *lančić kadi'nina* (assimilato) - *kade'nina*, varianti foneticamente italiane vs. quelle veneziane *zlo'ngarle* - *zlu'ngarle* (it.), *'tropa 'longe* - *'tropa 'lungi* (it.), *'fi'ntura* (it.) - *tsi'ntura*, *'buko* (it.) - *'bužo*.

I lessemi aggiuntivi

Va notato che la maggioranza del corpus ricevuto tramite l'intervista semiguidata è presente anche nell'intervista direttiva, mentre circa il 12% consisteva in lessemi non presenti come domande nell'intervista direttiva. Nonostante non sia possibile un confronto diretto, le provenienze di queste parole possono ampliare l'analisi degli influssi che non sarebbero stati facilmente rilevabili attraverso l'intervista direttiva. Ciò indica che le informatrici hanno utilizzato anche alcune parole che non sono presenti negli Atlanti linguistici presi in considerazione e che non potevano essere confrontate. Dall'informatrice anziana abbiamo ricevuto



pu'lover, *ta'jer*, *panu'lini*, *pa'nusi*, *'sandoli* e *moka'finke*, mentre da quella giovane *pe'lifà*, *tre'nerka*, *'felpa*, *'džins*, *'rifle*, *'najlon*, *poli'ester*, *bale'rine*, *džapone'zine*, *dopo'fi*, *'kroks*, *kano'tjera*, *sar'feto* e *'astiko*. La ragione per cui la seconda informatrice ha fornito più parole non presenti negli Atlanti linguistici potrebbe essere che i giovani seguono di più la moda e sono esposti ad abbigliamenti e calzature nuove, non così familiari alle persone anziane.

Tra i lessemi della generazione giovane notiamo parole provenienti dal croato come *trenerka* e *rifle*, mentre *najlon*, *poliester*, *kroks* potrebbero essere sia croate che italiane, essendo presenti come internazionalismi anche in altre lingue. Un interessante neologismo è la forma ibrida *džapone'zine* (it. *infradito*) come calco dal croato *japanke*. Rimangono quattro italianismi *dopo'fi*, *kano'tjera*, *bale'rine* 'scarpa ballerina' e *pe'lifà* (ven. *pelizza*) e tre parole venete *sar'feto*, *'astiko*, *'felpa* (in Boe *felpon*).

Una simile situazione di provenienza viene notata anche dall'informate più anziana. La parola *moka'finke* nel suffisso presenta la provenienza croata, anche se presente in italiano come *mocassino*. I lessemi *pu'lover*, *'sandoli* e *panu'lini*, italianismi con specificità fonetiche venete ed infine due parole provenienti dal triestino *pa'nusi* 'pannolini' e *ta'jer* 'vestito femminile composto da giacca e gonna'.

9. Discussione e conclusione

Utilizzando due tipi di interviste, direttiva e semiguidata, si è voluto raccogliere l'insieme dei lessemi riguardanti il campo semantico *indumenti e abbigliamento*, al fine di osservare le differenze nella parlata di Torre tra due intervistate di generazioni diverse, una anziana e una giovane. La maggior parte delle parole è entrata a far parte della parlata del paese dal dialetto veneziano e, data l'interferenza del dialetto triestino sui dialetti veneti istriani durante la terza fase di venetizzazione dell'Istria, anche dal dialetto triestino. Un minor numero di parole deriva dall'italiano e poche provengono dalla lingua croata.

Con l'intervista semiguidata, la prima informatrice di Torre (79 anni) ha fornito il 42,24% del corpus esaminato, mentre la seconda informatrice di Torre (29 anni) il 38,96%. Sebbene inizialmente l'inchiesta semiguidata possa sembrare meno efficiente, l'analisi qualitativa rivela che essa ha fornito varianti linguistiche esistenti nell'uso e quelle più spontanee per la vita quotidiana. Inoltre, grazie alla semiguidata, abbiamo ottenuto un numero significativamente maggiore di lessemi identici per entrambe le parlanti. Per esempio, analizzando soltanto la direttiva, l'uso di



lessemi identici raggiunge il 69%, mentre incorporando anche la semiguidata arriviamo all'88% del repertorio lessicale identico. Senza l'ausilio della semiguidata, avremmo rischiato di sovrastimare le differenze lessicali tra le due parlanti. Un'altra funzione fondamentale della semiguidata è stata la raccolta di materiale non presente nei questionari, i quali erano di origine molto tradizionale. Ed è proprio con essa che abbiamo acquisito nuovi concetti e lessemi che rispecchiano l'evolvere della lingua nella società. D'altra parte, tramite l'intervista direttiva, il materiale è stato raccolto in maniera più efficiente, coprendo circa il 98% delle risposte del questionario. La maggior parte del materiale raccolto da entrambe le informatrici proviene principalmente dal dialetto veneziano, seguito dal dialetto triestino e dalle lingue italiana e croata.

Ogni dialetto e la sua grammatica prevedono un certo grado di mutabilità e variabilità. La mutabilità più ampia è sicuramente quella tra la forma più arcaica e quella più italianizzante. Le forme più italianizzanti, ossia con un certo grado di standardizzazione, sono tipiche per i più giovani, scolarizzati e socialmente mobili come la seconda informatrice (Grassi, Sobrero, Telmon, 2012:175). Le differenze lessicali in entrambi i corpus hanno confermato un numero minimo di lessemi provenienti dall'italiano adottate dalla parlante giovane (12) *bre'tele, po'lfini, 'spatsula, 'tela, 'tromba, 'fular, 'pano, 'fondulo, dopo'si, kano'tjera, bale'rine e pe'lifa* in confronto con la più anziana *dze'mei, kava'peli, pan'fjera/ kopri'bufto, 'tuta, ribal'tar, pu'lover, 'sandoli e panu'lini* (9). In confronto a quelle anziane, le generazioni giovani sono più frequentemente bilingui, e la ricerca ha confermato la presenza di minime differenze nell'uso di croatismi (ciacavi o croati). Nell'intero corpus della parlante giovane sono stati intercettati soltanto 4-5 croatismi (*pa'pufte* e *'klompe, 'najlon, poli'ester* e possibilmente *'kroks* con un ibrido possibilmente cro.-ital. *dzapon'e'zine*). D'altra parte, la parlante anziana ne ha utilizzato soltanto uno (*moka'finke*).

Ci sembra interessante notare la variazione delle forme fonetiche o morfologiche, che possono essere interpretate come più innovative e/o standardizzate rispetto a quelle più conservative. Troviamo varianti più italianizzate sia per l'informatrice anziana *fi'ntura* (it.) - *tsi'ntura, 'buko* (it.) - *'bužo, 'feta* (it.)/ *'feda - 'feda, dzo'ieli - dzo'iei, ka'peli - ka'pei* che per quella giovane *zlo'ngarle - zlu'ngarle* (it.), *'tropa 'longe - 'tropa 'lungi* (it.), *re'nfin - ore'nfin* (it.), *kaltse'toni - kaltse'rote* (it.). Un altro esempio, che sembra più frequente nell'informatrice anziana, è l'uso di forme al genere maschile *om'brelo, 'spil, ma'stel* (più italianizzate), mentre la giovane usa le forme femminili (veneziane, triestine). L'influsso più innovativo rispetto al veneziano è la desinenza *-(o)l > -(u)l*, probabilmente più triestino, motivato dalle



varianti ciacave/croate. Le variazioni sono asistematiche sia nella parlante giovane che in quella anziana.

Pur essendo il dialetto istroveneto la madrelingua di un vasto gruppo di persone, al giorno d'oggi non è standardizzato e nelle scuole viene insegnato l'italiano. Pertanto, sotto l'influsso del bilinguismo e dell'ambiente, la possibilità di variazione linguistica aumenta. Anche se, in confronto a quelle anziane, le generazioni più giovani sono generalmente bilingui, il questionario ha confermato la presenza di lievi differenze nell'uso di prestiti linguistici (ciacavi o croati) o quelli italianizzati. Di conseguenza, ci si aspetterebbe una conservazione del veneto in Istria e la continuità del suo uso attivo anche nelle generazioni successive. Tuttavia, nonostante questi risultati, confermati dall'alta frequenza di termini veneti e/o triestini utilizzati dalle generazioni giovani, ci siamo scontrati con risultati catastrofici dell'ultimo censimento. Senza entrare nelle statistiche di nazionalità, è emerso che in dieci anni il numero di individui che si sono dichiarati di madrelingua italiana è stato ridotto della metà. Il futuro per gli ultimi parlanti rimasti non sembra promettente. Dalle analisi effettuate, l'evolvere verso una lingua mista non sembra una realtà. Se il codice istroveneto rimane conservativo nel lessico, è probabile che anche gli altri livelli siano altrettanto resistenti alle innovazioni, il che non lascerà spazio ad un alto livello di unione o mescolanza di codici.



BIBLIOGRAFIA

- BARTOLI, Matteo, Giuseppe VIDOSSÌ, Benvenuto A. TERRACINI, 1995. *Atlante linguistico italiano – Verbali delle inchieste*, Tomo I, Roma: Libreria dello stato.
- BENČIĆ, Gaetano. 2006a. *Contributo alla conoscenza della storia di Torre, Fratta ed Abrega*, in *Torre, Fratta, Abrega: patrimonio culturale*. Parenzo: Università popolare aperta di Parenzo/ Museo civico del Parentino Parenzo. 313-319.
- BENČIĆ, Gaetano. 2006b. *I siti archeologici del territorio di Torre, Abrega ed Fratta*, in *Torre, Fratta, Abrega: patrimonio culturale*. Parenzo: Università popolare aperta di Parenzo/ Museo civico del Parentino Parenzo. 275-298.
- BENČIĆ, Gaetano. 2006c. *Le origini di Torre- dalla torre all'abitato*, in *Torre, Fratta, Abrega: patrimonio culturale*. Parenzo: Università popolare aperta di Parenzo/ Museo civico del Parentino Parenzo. 299-312.
- BOERIO, Giuseppe. 1998. *Dizionario del dialetto veneziano*, Firenze: Giunti.
- BORME, Antonio. 1995. *Nuovi contributi sulla Comunità Italiana in Istria e a Fiume*. Trieste-Rovigno: Unione Italiana – Fiume, Università popolare di Trieste.
- Centro di ricerche storiche di Rovigno. 2006. *Istria nel tempo: Manuale di storia regionale dell'Istria con riferimenti alla città di Fiume*, no. 26, vol. I e II, Fiume-Rovigno: Unione Italiana – Fiume, Università popolare di Trieste.
- CREVATIN, Franco. 1975. *Per una storia della venetizzazione linguistica dell'Istria*, in Silvio Pellegrini, *Studi mediolatini e volgari*, vol. XXIII. Pisa: Pacini editore, Pisa. 59-100.
- CREVATIN, Franco. 1982. *I dialetti veneti dell'Istria*, in Cortelazzo, Manlio, *Guida ai dialetti veneti*, vol. IV. Padova: CLEUP. 39-50.
- GRASSI, Corrado, Alberto A. SOBRERO e Tullio TELMON. 2012. *Fondamenti di dialettologia italiana*. Bari: Edizioni Laterza.
- FILIPPI, Goran, Barbara BURŠIĆ GIUDICI. 1998. *Istriotski lingvistički atlas / Atlante Linguistico Istrioto*. Pula: Znanstvena udruga Mediteran Pula.
- KOSOVITZ, Ernesto. 1968. *Dizionario-vocabolario del dialetto triestino e della lingua italiana*. Trieste: Libreria internazionale «Italo Svevo».
- MILANI-KRULJAC, Nelida. 1990. *La Comunità Italiana in Istria e a Fiume: Fra diglossia e bilinguismo*. Trieste-Rovigno: Unione degli Italiani dell'Istria e di Fiume, Università popolare di Trieste.
- NEDVEŠ, Marija. 2000. *I dialetti istrioti in Istria*, in *La Ricerca* n. 37. Rovigno: Centro di ricerche storiche di Rovigno.
- NEDVEŠ, Marija. 2001. *Il dialetto istroveneto*, in *La Ricerca* n. 31-32. Rovigno: Centro di ricerche storiche di Rovigno.



TEKAVČIĆ, Pavao. 1976. "Per un atlante linguistico istriano (con speciale riguardo ai dialetti istroromanzi)", in *Studia Romanica et Anglicana Zagrabiensia*, 41-42. 227-240.

VULIĆ, Sanja, Ljerka ŠIMUNKOVIĆ. 2015. "O leskičkim razlikama dubrovačkoga i splitskoga organskog idioma", in *Čakavska rič*, 43, 1-2. 31-60.



FONTI ELETTRONICHE

- URL 1 - Statuto del Comune di Tar-Vabriga-Torre-Abrega, URL: <http://tar-vabriga.hr/statut/>, (2 marzo 2016).
- URL 2 - Unione italiana – Torre, <http://unione-italiana.hr/index.php/it/le-comunita-degli-italiani/item/303-ci-torre> (2 marzo 2016).
- URL 3 - Državni zavod za statistiku, http://www.dzs.hr/Hrv/censuses/census2011/results/htm/H01_01_01/h01_01_01_zup18_6319.html, (2 marzo 2016).
- URL 4 - Državni zavod za statistiku - Popis 2021. (gov.hr), (29 aprile 2024).
- URL 5 – Državni zavod za statistiku http://www.dzs.hr/Hrv/censuses/census2011/results/htm/H01_01_04/H01_01_04_zup18.html, (25 aprile 2016).
- Dizionario del dialetto veneziano di Giuseppe Boerio, URL: <https://archive.org/details/dizionariodeldi00boergoog> (10 marzo 2016).
- Vocabolario Etimologico della Lingua Italiana di Ottorino Pianigiani, URL: <http://etimo.it/> (10 marzo 2016).
- Piccolo Vocabolario Triestino – Italiano, URL: <http://www.atrieste.eu/Pdf/VocabolarioTS.pdf> (10 marzo 2016).
- Garzanti Linguistica, URL: <http://www.garzantilinguistica.it/ricerca/> (10 marzo 2016).
- Portale della lingua croata, URL: <http://hjp.znanje.hr/> (10 marzo 2016).



ABBREVIAZIONI

venez.	veneziano
triest.	triestino
ital.	italiano
cro.	croato
fr.	francese
f.	genere femminile
m.	genere maschile
pl.	plurale
agg.	aggettivo
p.p.	participio passato
s.	sostantivo
sing.	singolare
Boe	Dizionario del dialetto veneziano di Giuseppe Boerio
Et	Vocabolario Etimologico della Lingua Italiana di Ottorino Pianigiani (etimo.it)
Garz	Garzanti Linguistica (garzantilinguistica.it)
Hjp	Portale della lingua croata (hjp.znanje.hr)
Kosovitz	Dizionario-vocabolario del dialetto triestino e della lingua italiana di Ernesto Kosovitz
vocTS	Piccolo Vocabolario Triestino – Italiano (http://www.atrieste.eu/Pdf/VocabolarioTS.pdf)



Istroveneto a Torre e il suo repertorio lessicale nel campo semantico dell'abbigliamento

RIASSUNTO

Nel corso della storia, l'Istria si è trovata in stretto contatto con popolazioni italiane, germaniche e slave, e di conseguenza sotto l'influsso di diverse culture, idiomi e aree linguistiche, innanzitutto sotto l'influsso della cultura e lingua veneta e del dominio veneziano, che si è manifestato nel cambiamento linguistico tramite le tre fasi di venetizzazione. Questa realtà è presente anche a Torre, un paese sulla costa occidentale istriana che fa parte del Comune di Tar-Vabriga-Torre-Abrega, dove è presente il bilinguismo e dove si parla l'istroveneto. Con questa ricerca abbiamo potuto raccogliere e analizzare il materiale dialettale riguardante il campo semantico *Indumenti e abbigliamento*, in base all'*Atlante Linguistico Italiano* e all'*Atlante linguistico Istrioto*. Usando due metodi d'inchiesta diversi, l'intervista semiguidata e l'intervista direttiva, abbiamo identificato le differenze e l'efficacia della raccolta del materiale, paragonato le risposte ricevute da due informatrici, nonché evidenziato le differenze presenti nel repertorio lessicale della parlante anziana e quella giovane. La prima informatrice ha 79 anni e vive a Torre dalla nascita, mentre la seconda informatrice ha 29 anni e ha vissuto a Torre fino a 26 anni. Entrambe comunicano quotidianamente in dialetto istroveneto.

PAROLE CHIAVE:

Torre, bilinguismo, dialetto istroveneto, intervista direttiva, intervista semiguidata



Istro-Venetian Dialect of Tar and its Lexical Repertoire in the Semantic Field of Clothing

SUMMARY

Throughout history, Istria has been in close contact with the Italian, German and Slavic populations and, due to this fact, it has been under the influence of different cultures and idioms. For the most part, it has been under the influence of the Venetian language and culture. The Venetian dominance spread through language changes in three different phases throughout the linguistic venetization of Istria. The reality of this phenomenon is present in Tar, a town on the west coast of Istria, which belongs to the municipality of Tar - Vabriga – Torre – Abrega. This area is bilingual and the people there speak an Istro-Venetian dialect. The aim of this study was to collect and analyse material related to the semantic field of clothing based on the corpus of the *Italian Linguistic Atlas* and the *Istrian Linguistic Atlas*. Using two different types of methodologies in collecting materials: a semi-structured interview and a direct interview, we determined the effectiveness of the differences in the process of gathering materials as well as the differences in the responses of the interviewees and the differences that are based on their ages. The interview was conducted with two respondents: The first respondent is seventy-nine years old and belongs to the older generation of Tar's population while the second respondent is twenty-nine years old belonging to the younger generation. Both respondents communicate in Istro-Venetian on a daily basis.

KEYWORDS:

Tar, bilingualism, Istro-Venetian dialect, direct interview, semi-structured interview



**PRIKAZI KNJIGA
SEGNALAZIONI LIBRI
BOOK REVIEWS**

Dora Kapetanović
University od Zadar

Tommaseo, Niccolò. 2020. *Canti corsi*, Annalisa Nesi (a c. di). Milano: Fondazione Pietro Bembo / Ugo Guanda Editore

Nel 2020 è stato pubblicato dalla Fondazione Pietro Bembo e la casa editrice milanese Ugo Guanda il volume *Canti Corsi* di Niccolò Tommaseo, il secondo dei quattro volumi dei *Canti popolari toscani corsi illirici greci*. Questa voluminosa opera dedicata alla Corsica, composta da 940 pagine più 130 di introduzione, è curata da Annalisa Nesi, ex docente di Linguistica italiana all'Università degli Studi di Siena e attualmente Accademica della Crusca. Nesi si è dedicata allo studio dell'italiano letterario in Corsica, con particolare attenzione all'Ottocento, un interesse che l'ha poi condotta allo studio dei *Canti Corsi* di Niccolò Tommaseo. L'edizione dei quattro volumi è coordinata e diretta da Francesco Bruni ed è stata avviata dalla Fondazione Bembo nel 2017 con i *Canti Greci*.

Nella sua ricca Introduzione (pp. IX-CXXX) alla nuova edizione e ampia nota al testo, Annalisa Nesi offre un approfondito contesto storico e culturale dell'opera di Niccolò Tommaseo. L'Introduzione è suddivisa in diverse sezioni: Tommaseo in Corsica, La conoscenza dell'isola, Il testo e nel testo, Il ruolo di Salvatore Viale, Il corso e le altre lingue, La cultura corsa. I *Canti Corsi* sono organizzati in tre parti di ampiezza diseguale. La prima parte, che è la più consistente (pp. I-CXXXVIII), non ha un titolo e non è ordinata per argomento, a differenza dei *Canti Toscani*. Seguono le ultime due parti intitolate Appendice (pp. CXXXIX-CLVII) e Proverbi Corsi (pp. CLVIII-CXCI). Alla fine del volume si trova un indice generale, accompagnato da un sommario per ciascun capitolo, che facilita la consultazione dell'opera.

I *Canti Corsi* sono un esempio emblematico dell'interesse di Niccolò Tommaseo per le culture popolari e le tradizioni locali. Il suo interesse per la letteratura popolare nasce già negli anni Trenta e si consolida nel tempo. La Corsica, con il suo carattere arcaico e le sue tradizioni secolari, rappresenta per lui una fonte di autenticità e vitalità, lontana dall'artificialità delle culture alte. In un periodo caratterizzato dalla nuova cultura romantica, che esplora mondi inediti, Tommaseo trova in Corsica un terreno fertile per il suo interesse verso l'autentico e il popolare. Inserisce componimenti, poesie e prose di autori corsi in una cornice in prosa, che include anche tre novelle storiche di Salvatore Viale e una di Giovan Vito Grimaldi, formando un flusso continuo tra prosa e poesia per farci conoscere in modo completo il popolo corso. Il tasso di dialettalità aumenta progressivamente, permettendo al lettore di abituarsi al lessico e alle caratteristiche del dialetto corso. Il testo dei canti si basa fedelmente sull'edizione del 1841, ma viene corretto dove necessario in



base alle postille autografe di Tommaseo conservate nella Biblioteca Centrale di Firenze. Uno dei pregi di questo volume è la valorizzazione della documentazione manoscritta, spesso inedita, di Tommaseo e del suo amico e collaboratore Salvatore Viale. La curatrice ha suddiviso il prosimetro di Tommaseo in capitoli e paragrafi, permettendo un facile riferimento alle note di commento alla fine di ciascun capitolo e distinguendo le note di Tommaseo riportate a piè di pagina. Segue un ricco apparato di indici che occupano oltre cento pagine, aperti dalle biografie degli scrittori e delle figure storiche con cui Tommaseo aveva avuto contatti o che sono evocate nell'opera. Questo volume non è solo un'edizione critica e commentata dei *Canti Corsi*, ma offre una ricostruzione completa di un ambiente e di un'epoca. Le biografie sono seguite dall'indice delle parole annotate nelle note di commento fatte in glossario, l'indice dei luoghi, dei nomi citati nel testo dei *Canti Corsi* e dei nomi citati nell'Introduzione e nella Nota al testo. Nesi ha numerato in parentesi quadre porzioni di testo con completezza e autonomia, segnando un ritmo di lettura che aiuta a leggere un'opera così complessa e a seguire il relativo commento per i lettori moderni.

Non si tratta solamente di una raccolta di poesie popolari con commenti, bensì anche di una testimonianza degli aspetti antropologici e culturali. Tommaseo incoraggia i corsi a preservare la loro cultura e si fa portavoce della loro causa oltre i confini dell'isola, proiettando la realtà corsa all'esterno. Questa edizione considera sia la Corsica vissuta e raccontata da Tommaseo, sia la Corsica contemporanea, analizzando aspetti linguistici, costumi e toponimi. Nesi dedica ampio spazio agli elementi etno-antropologici nelle sue note di commento, offrendo una prospettiva approfondita su questa affascinante opera. Pochi anni dopo i *Canti Corsi* esce nel 1863 l'opera *Histoire illustrée de la Corse* di Jean-Ange Galletti dalla quale proviene la vignetta che si trova sulla copertina di questa nuova edizione e che continua a testimoniare l'importanza della Corsica nella storia e nella cultura. La curatrice ha svolto un approfondito e meticoloso lavoro di ricerca anche sui personaggi, spesso poco noti, riportandoli alla luce nella loro completezza. Tra di essi figura Adolfo Palmado, uno dei numerosi intellettuali presenti in Corsica e amico di Salvatore Viale. Tommaseo lo ricorda con affetto nei *Canti Corsi*, poiché è stato proprio grazie a questa amicizia che ha scoperto la poesia slava attraverso l'opera *Viaggio in Dalmazia* (1774) di Alberto Fortis.

Il prezioso volume dei *Canti Corsi* curato da Annalisa Nesi rende omaggio all'idea di Tommaseo e al suo patrimonio intellettuale, mantenendoli nel loro contesto ottocentesco e analizzandoli con accuratezza e minuziosità. Questa edizione garantisce la continuità delle ricerche e degli studi sul patrimonio letterario legato a Niccolò Tommaseo, agevolando ulteriori approfondimenti e stimolando nuove pubblicazioni nel settore. L'opera di Tommaseo assume così una valenza non solo letteraria, ma anche sociale e politica, fungendo da ponte tra passato e presente, tra cultura popolare e accademica. Il volume rappresenta un punto di riferimento fondamentale per gli studi sulla cultura corsa e sull'arte della poesia popolare.



<https://morepress.unizd.hr/journals/sponde>

